1993 - 1994
Annual Report
Rapport annuel
ᐊᕐᕋᒍᑕᒪᖅ ᐅᓂᒃᑳᖅ

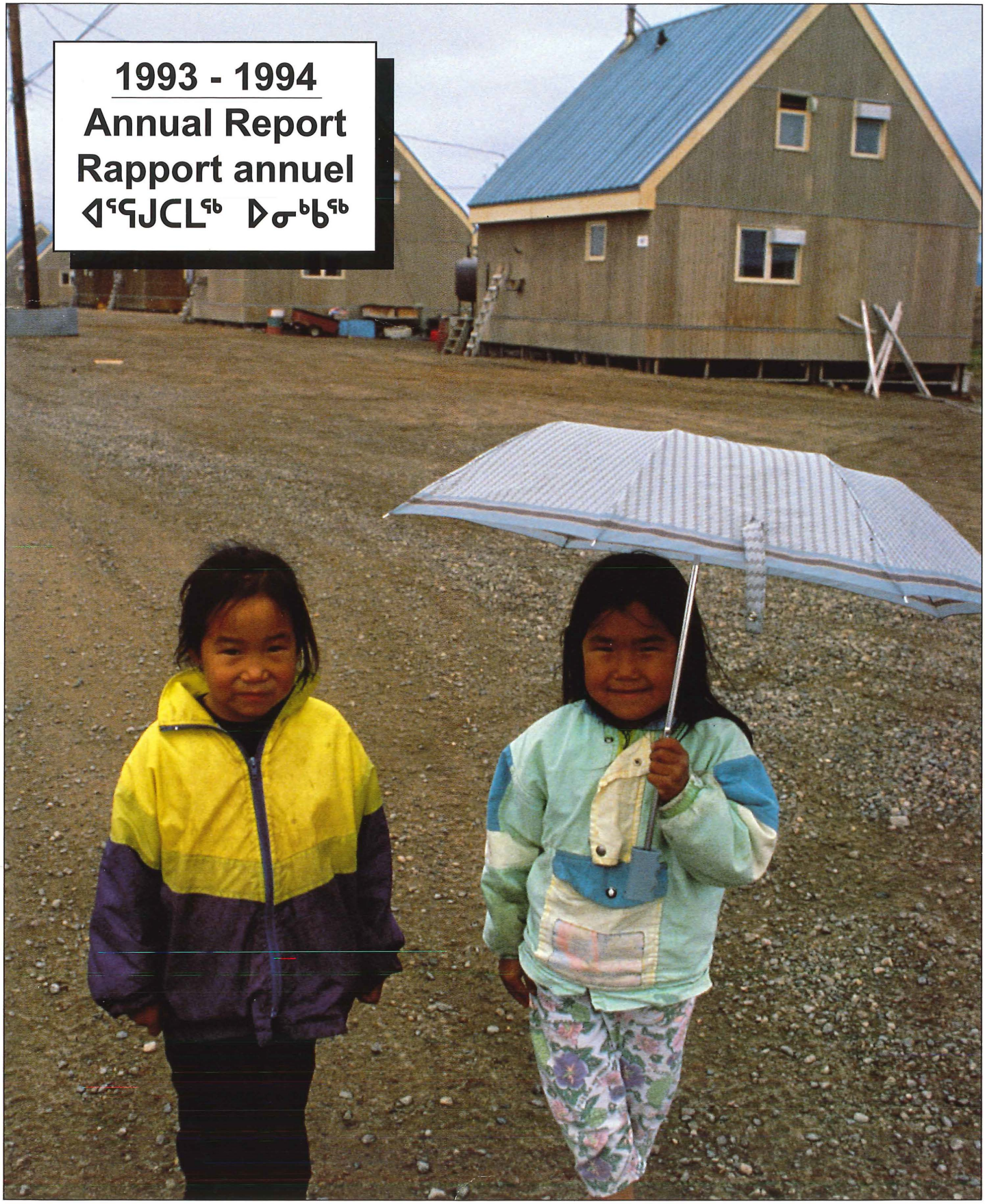


Photo: Tessa Macintosh, GNWT

NWT Housing Corporation
Société d'habitation des T.N.-O.
ᓄᓇᕗᑦᑎᐊᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᑐᐊᒃᑯᖃᑦᑕ

Photo: Jake Ootes

3 1936 00029 954 3

TABLED DOCUMENT NO. (7) TABLED ON MAR 2 7 1995

TABLED DOCUMENT NO. 6 ᑐ 1 2 (7) TABLED ON MAR 2 7 1995

N.W.T. Housing Corporation Annual Report
Rapport annuel de la Société d'habitation des T.N.-O
ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᐸᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᐊᖅᖃᒍᑕᒪᖅ ᐅᓂᒃᑳᖅᓴᑦ

Table of Contents
Table des matières
ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᑦ ᓱᓇᐅᒋᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ

Letter of Transmittal
Lettre d'acheminement
ᑎᑎᖅᑲᖅ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᖅ ..... Page 5

Minister's Message
Message du Ministre
ᒥᓂᔅᑕᐅᑉ ᑐᓴᒐᒃᓴᖓ ..... Page 7

President's Message
Message du président
ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᑐᓴᒐᒃᓴᖓ ..... Page 13

1974 - 1994
Looking back across two decades
Rétrospective des vingt dernières années
ᐅᑭᐅᖕᒍᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᕙᑎᐅᓚᐅᖅᑐᑦ
ᖃᓄᐃᓚᐅᕐᒪᖔᑦᑕ ..... Page 17

Housing Corporation Programs
Programmes de la
Société d'habitation des T.N.-O
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᐸᐊᒃᑯᖏᑦ
ᐱᓕᕆᐊᑦ ..... Page 25

Division Reports
Rapports des divisions
ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᓴᓇᓂᕐᒧᑦ ᐅᓂᒃᑳᑦ ..... Page 33

District Reports
Rapports des districts
ᓄᓇᓖᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖏᑦᑕ ᐅᓂᒃᑳᖏᑦ ..... Page 45

Financial Report
États financiers
ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐅᓂᒃᑳᑦ ..... Page 57

N.W.T.
LEGISLATIVE LIBRARY
MAR 2 8 1995
Yellowknife, N.W.T.

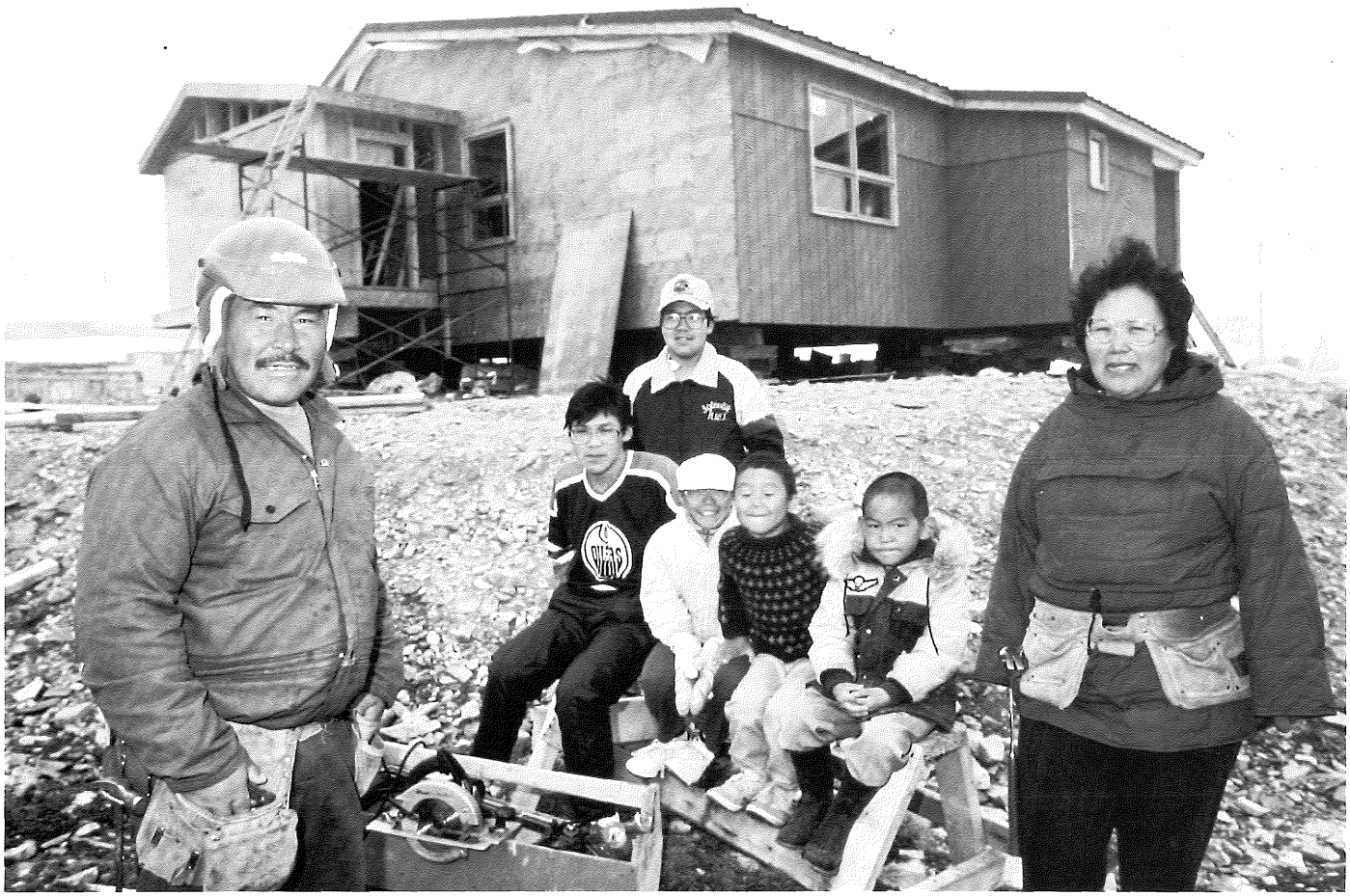


Photo: Tessa Macintosh, GNWT

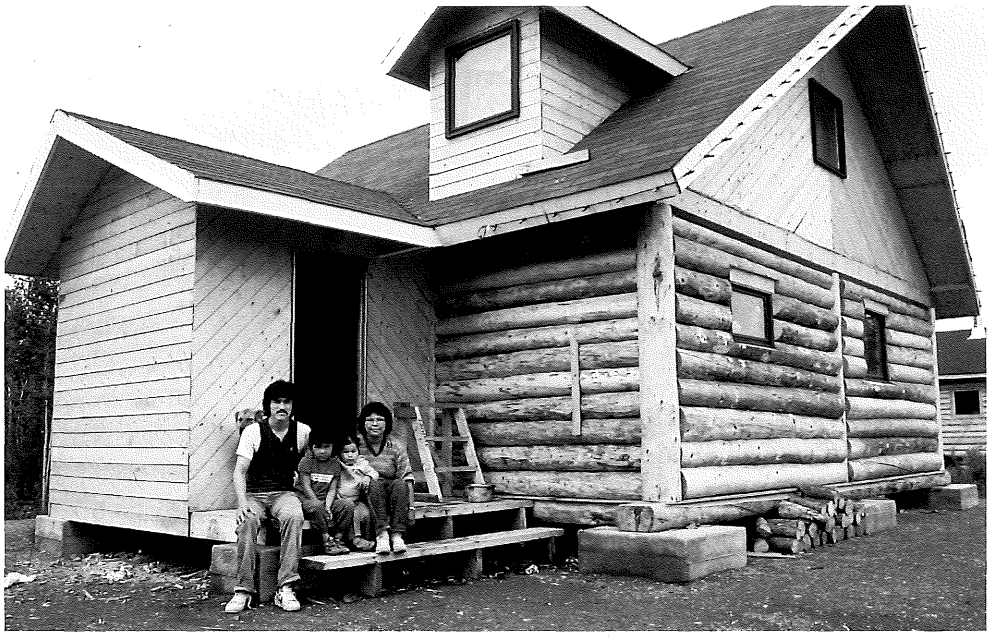


Photo: GNWT

Letter of Transmittal
Lettre d'acheminement
ᑎᑎᕐᑲᖅ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᖅ

Commissioner, Helen Maksagak
Government of the
Northwest Territories

Dear Madam,

I have the honour of presenting the Annual Report of the Northwest Territories Housing Corporation, covering the period April 1, 1993, to March 31, 1994.

Respectfully submitted,

Commissaire, Helen Maksagak
Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Madame,

J'ai l'honneur de vous soumettre le rapport annuel de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, pour la période allant du 1er avril 1993 au 31 mars 1994.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

ᑲᒥᓯᓇ
ᕼᐊᓚᓐ ᒪᒃᓴᒐᖅ

ᑎᑎᕋᖅᐳᖓ ᐃᓕᖕᓄᑦ,

ᑐᓂᓯᔪᓐᓇᕋᒪ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒪᖅ ᖁᕕᐊᓱᒃᐳᖓ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᖓᓐᓂᒃ, ᐱᒋᐊᕐᔪᒍ ᐃᐳᕈᓪ 1, 1993-ᒥᑦ ᒫᑦᔪ 31, 1994-ᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᒍᓂᑯᐃᑦ.

ᑐᓂᓯᔪᖅ

Don Morin,
ᑖᓐ ᒧᐊᕐᓐ
Minister Responsible for
the Northwest Territories
Housing Corporation
Ministre responsable de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest
ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᒋᔭᓕᒃ
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ
ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ

William R. Constable

Minister's Message
Message du Ministre
ᒥᓂᔅᑕᐅᑉ ᑐᓴᒐᒃᓴᖓᒐ

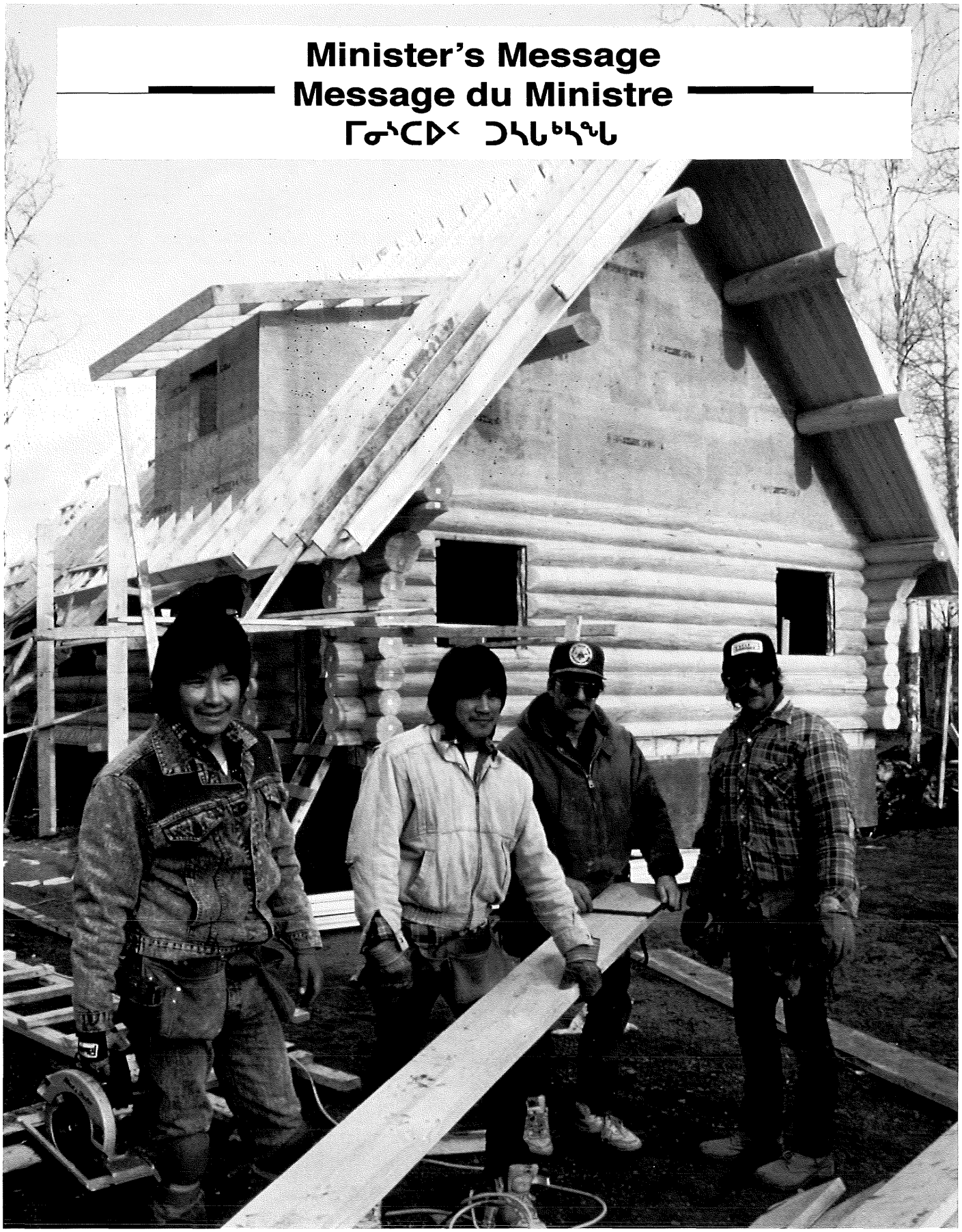


Photo: Tessa Macintosh, GNWT

Photo: Tessa Macintosh, GNWT

This year the NWT Housing Corporation is celebrating its 20th anniversary. As Minister Responsible for the NWT Housing Corporation, I am happy to report that the Corporation has provided housing to more than 7,000 families over the last two decades. The Corporation has also provided jobs and training to many people in the communities.

As a result of close co-operation between the people in the communities and the Corporation, our housing designs are among the best in circumpolar countries. It gives me great pleasure that the Andy Aulaljut Elder's Centre in Arviat, designed in partnership with the elders of the community, has been selected as a finalist under the Canada Mortgage and Housing Corporation's (CMHC) Housing Awards Program.

We can be proud of our record over the last 20 years. Our accomplishments would not have been possible without the contributions of the many dedicated people who have served the local housing organizations and the Corporation over the years. I would like to thank all former and present employees of the

La Société d'habitation des T.N.-O. célèbre cette année son vingtième anniversaire. En qualité de ministre responsable de la Société d'habitation des T.N.-O., je suis heureux de déclarer que la Société a mis des habitations à la disposition de plus de 7 000 familles au cours des deux dernières décennies. En outre, la Société a assuré des emplois et de la formation à un grand nombre de personnes dans nos communautés.

Grâce à l'étroite collaboration des gens de nos communautés et de la Société, nos habitations comptent parmi les mieux conçues des pays circompolaires. Je suis en outre très heureux de la sélection comme finaliste du programme des prix d'habitation de la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) du centre des anciens Andy Aulaljut à Arviat, qui a été conçu de concertation avec les anciens de la communauté.

Nous avons raison d'être fiers de nos réalisations des vingt dernières années. Elles ne se seraient pas concrétisées sans

ᐅᑭᐅᒥ ᑕᒡᑯᓂ ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᑐᐊᒃᑯᖏᑦ ᐅᑭᐅᓂᒃ 20-ᓂᒃ ᓇᓪᓕᐅᓐᓂᖅᓯᐅᓕᖅᐳᑦ ᐱᒋᐊᓕᓚᐅᖅᓂᖏᑦ. ᒥᓂᔅᑕᐅᑦᓗᖓ ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᑐᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ, ᖁᕕᐊᓯᒃᐳᖓ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᑐᐊᒃᑯᑦ ᐅᓂᒃᑳᕈᓐᓇᕋᒃᑭᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦ 7,000 ᓄᑕᕋᕆᑦ ᐃᒡᓗᖅᑐᐊᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᓂ ᐊᑦᑎᓂ ᓴᖅᑭᒃᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᑐᐊᒃᑯᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᓂ ᐊᑦᑎᓂ ᓴᓇᔭᒃᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒡᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᕆᐅᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ.

ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖕᓂᖏᑦᐱᔾᔪᑎᒋᓗᒋᑦᐱᓕᕆᖃᑎᒌᑦᑎᐊᖅᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ, ᐃᒡᓗᖅᑐᐊᒧᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᓯᒪᔭᖅᐳᑦ ᓯᓚᖅᑐᐊᒥ ᐋᖅᑭᐅᒪᓛᒻᒪᕆᐅᖃᑕᐅᔾᑦ ᓄᓇᖅᑐᐊᓕᖕᓂ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᑲᑎᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ. ᖁᕕᐊᓯᑦᑎᐊᖅᐳᖓ ᓴᓇᒪᓱᒃᐳᖓᓗ ᐊᖅᕕᐊᓂ ᐋᓐᑎ ᐊᐅᓚᔾᔪᑦ ᐃᓐᓇᑐᖃᐅᓯᕝᕕᖓ, ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖓ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔭᐅᑦᓗᑎᒃ ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᓯᓚᐅᖅᒪᑦ ᓴᓚᒃᓴᖃᑕᐅᔪᓐᓇᕆᐊᒃᓴᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᔭᐅᒋᐊᖅᓂᐊᖅᓗᓂ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᑐᐊᒃᑯᖏᓐᓂ ᐱᓕᕆᖕᒍᔪᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔾᔪᓯᕆᕝᕕᒃᑕᖏᓐᓂ.

ᓴᕆᒪᒋᔭᖃᕈᓐᓇᖅᐳᒍᑦ ᐅᑭᐅᓂᒃ ᐊᑦᑎᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᑦᑎᐊᓚᐅᖅᓂᑦᑎᓐᓂᒃ. ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᐅᑦ ᐊᔪᖅᓇᕋᔭᓚᐅᖅᐳᖅ ᐊᒥᓱᑦ ᐊᒃᓱᕈᕈᑎᖃᖅᓗᑎᒃ

Photo: Tessa Macintosh, GNWT

local housing organizations and the Housing Corporation for a job well-done. I would also like to thank former members of Boards of Directors and former Ministers. Your commitment, over the years, has improved the lives of a significant number of Northerners.

But now we must look to the serious challenges of the future. As we face our third decade, the need for housing is growing much faster than we can provide it. The Northwest Territories has a birth rate that is almost twice the national average, with 40 per cent of the population under the age of 19. At the same time, the Federal Government has cut back on funds for housing so we have less money to do more.

We need more than 3,500 houses in the North to meet present needs and this need is growing quickly. We provided a total of 464 houses during 1993/94. As Minister, I am doing and will continue to do all I can to secure more federal funding to build more houses.

The Corporation has made a number of changes to make the best possible use of the limited money available and to provide better service to our clients. Our focus is on homeownership. We have introduced a wide range of homeownership programs, designed to encourage

la contribution des nombreuses personnes qui ont déployé de grands efforts au sein des organisations de logement locales et de la Société durant toute cette période. J'aimerais remercier tous les employés antérieurs et actuels des organisations de logement locales et de la Société d'habitation pour leur travail exemplaire. J'aimerais en outre remercier les anciens membres des conseils d'administration et les anciens ministres. Votre engagement, au fil des ans, a contribué à améliorer les conditions de vie d'un très grand nombre de gens du Nord.

Mais nous devons toutefois faire face aux sérieux défis que l'avenir nous réserve. Au moment de nous engager dans notre troisième décennied'existence, les besoins de logement augmentent à un rythme effréné. Le taux de natalité dans les Territoires du Nord-Ouest est presque le double de la moyenne nationale, et 40 % de la population est âgée de moins de 19 ans. Parallèlement, le gouvernement fédéral a coupé les fonds alloués pour le logement et nous devons donc accomplir plus avec moins de fonds.

Pour répondre aux besoins actuels, qui croissent sans cesse, nous avons besoin de 3 500 habitations supplé-men-

ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖏᑉᐸᑕ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑐᑦ ᐅᑭᐅᓂ ᐊᒥᓱᓂ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᕐᑯᔭᓐᓇᒥᒋᒪᕙᒃᑲ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ- ᒫᓐ- ᓇ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᓂ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓂ ᐱᓕᕆᐊᖃᑦᑎᐊᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓂᖏᓐᓄᑦ. ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᑎᓂ ᑲᑎᒪᔨᐅᖃᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᕐᑯᔭᓐᓇᒥᒋᒪᒋᕙᒃᑲ ᐊᒻᒪ ᒥᓂᔅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ. ᐊᒃᓱᒋᒋᑎᒋᔭᓱ, ᐅᑭᐅᖑᓚᐅᖅᑐᓂ ᐋᖅᑭᐅᒪᕚᓪᓕᖅᑐᒥᒃ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓱᒪᕗᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᓄᑦ ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᐊᓗᖕᓄᑦ.

ᑭᓱᐊᓂ ᒫᓐᓇ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᖅᑐᒥᒃ ᓵᖓᔭᖃᓕᖅᐳᒍᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᑦᑎᓐᓂ. ᐅᑭᐅᓂᒃ ᐊᕙᑎᓪᓗ ᕐᑯᓕᓪᓗ ᓵᖓᔭ ᖃᕐᓂᐊᓕᖅᑎᓪᓗᑕ ᐱᓕᕆᐊᑦᑎᓐᓂ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒪᓂᖏᑦᑕ ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᓂᖏᑦ

ᓱᒃᔪᒻᒪᕆᐊᓗᖕᒥᒃ ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᓂᖃᓕᖅᐳᖅ. ᓄᓇᑦᑎᐊᖅ ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᓂᖃᖅᐳᖅ ᒪᕿᐃᖅᑕᕐᓗᐊᖃᔭ ᖅᑐᒥᒃ ᓱᒃᓂᖃᖅᑎᒋᔪᒥᒃ ᑲᓇᑕᓕᒫᖅ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᑲᑎᓱᒪᑎᓪᓗᒍ, 40 ᐳᓴᓐ ᐅᑭᐅᖃᖅᓗᑎᒃ 19 ᑐᖓᓂ. ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ- ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᕈᓐᓃᖅᑎᑦᑎᕙᓪᓕᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᖏᓐᓂᖅᓴᐅᓕᖅᐳᒍᑦ ᐊᖏᓂᖅᓴᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᓇᐊᖃᖅᑎᓪᓗᑕ.

ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕆᐊᖃᖅᐳᒍᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦ 3,500 ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᒫᓐᓇ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᑭᐅᔪᓐᓇᕐᓂᐊᕈᑉᑎᒍ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᖅ ᓱᒃᔪᒥᒃ ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᕗᖅ. ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓕ-ᐅᖅᐳᒍᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ 464-ᓂᒃ ᐅᑭᐅᒥ 1993/94-ᒥ. ᒥᓂᔅᑕᐅᑉᓗᖓ, ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᐳᖓ ᐱᓕᕆᐊᖃᐃᓐᓇᕐᓂᐊᖅᐳᖓᓗ ᐊᔪᖏᑕᓗᒃᑖᒪᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᑯᔾᔨᓗᖓ ᐊᓱᕐᓇᖏᑦᑐᓗᒃᑖᓂᒃ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᓱᐊᓐᖓᐃᒋᐊᖃᖅᐳᑦ ᑮᓇ-

people to move out of social rental housing and into their own homes. When you own your home you have a more independent lifestyle that promotes pride and self-esteem. At the same time, the new focus will ensure that social (rental) housing is available to those with the lowest incomes.

We have also improved the way we deliver our services by the introduction of a "one-stop shopping" type of program delivery. People will have to complete only one application form to apply for any of our homeownership programs. Corporation staff will help applicants fill out the application and decide which program would offer the best solution to the applicant's housing need. The "one-stop shopping" type of program delivery should make it easier for everybody to access our programs.

taires dans le Nord. En 1993-1994, nous avons fourni un total de 464 habitations. En tant que ministre, je fais tout en mon pouvoir afin d'obtenir des fonds supplémentaires du gouvernement fédéral pour construire plusd'habitations, et je maintiendrai mes efforts à ce titre à l'avenir.

La Société a adopté un certain nombre de changements pour utiliser le mieux possible les fonds limités qui lui sont accessibles et fournir de meilleurs services à ses clients. L'accession à la propriété demeure une priorité. Nous avons adopté une vaste gamme de programmes d'accession à la propriété, qui sont conçus pour encourager les gens qui habitent dans des logements sociaux à devenir propriétaire. Un propriétaire jouit d'un mode de vie plus indépendant qui favorise la fierté et l'estime de soi.

ᐅᔭᑦ ᑭᒡᓕᖅᑐᑎᑕᐅᓕᖅᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᑦ ᐊᑐᑦᑎᐊᕐᓂᓴᐅᔪᒪᑦᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᕕᒋᔭᕗᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᓂᖅᓴᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᕕᒋᔭᐅᕐᓘᑦᓗᒋᑦ. ᑐᕌᕐᕕᒃᓴᖃᓗᐊᖅᐳᒍᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᓱᑎᒋᔭᐅᕙᒃᑐᓂᒃ. ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᒍᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᓱᑎᒋᔭᐅᕙᒃᑐᓂᒃ, ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᓱᑎᒋᔭ ᖏᓐᓂᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᓱᑎᖏᓐᓄᑦ ᓄᒃᑎᕐᔪᔭ ᐅᑉᓗᑎᒃ ᐃᑲᔪᖅᑐᖅᑕᐅᔾᔪᑕᐅᖅᑦᑕᖅᐳᑦ. ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᓱᑎᖅᖅᑎᓪᓗᑎᑦ, ᐃᓕᖕᓂᒃᑯᓄᓯᓇᔭᐃᑦ ᐃᓛᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᔪᓐᓇᕐᓂᖅᓴᐅᖅᑕᕐᖏᖕᓂ ᐃᖕᒥᓂᒡᓗ ᓴᓇᒪᓱᒍᓐᓇᕐᓂᕐᒥᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᓯᒪᖅᑦᑕᕐᓗᓂ. ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᑎᓪᓗᒋᑦ, ᓄᑖᑦ ᑐᕐᕌᕐᐃᐅᔪᒪᔪᑦ ᑐᕐᕌᕐᐃᐅᔪᓐᓇᕐᓂᖅᓴᐅᓂᐊᖅᐳᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᐃᖅᖏᓛᖕᒍᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᖅᑎᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓂᖅᓴᐅᓗᑎᒃ.

ᐋᖅᑭᐅᒪᑉᓕᖅᑎᑦᑎᓕᓇᕗᒍᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᒍᔾᔪᓯᓇᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ "ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᒍᖅᑎᓪᓗᒋᑦ" ᐃᓕᖅᑯᓯᖅᖅᑎᑦᑎᓕᖅᐳᒍᑦ. ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᑕᐅᓯᑐᐃᓐᓇᕐᒥᒃ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᒥᒃ ᑎᑎᖅᑐᓇᐊᖃᕐᓂᐊᓕᖅᐳᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕈᒪᔪᑦ ᓇᖕᒥᓂᓇᓂᐊᖅᑕᖏᓐᓂᒃ.

Photo: Tessa Macintosh, GNWT

Photo: Tessa Macintosh, GNWT

The Housing Corporation has always taken pride in the partnerships it has established with community groups. The success of our rental housing program rests on the capable efforts of community housing organizations. The hard-working employees and board members of these organizations are to be commended.

Our other partners include community-based businesses who have contracts to construct Housing Corporation projects. These businesses are providing jobs and training to people in the communities. Jobs are also being provided in the northern manufacturing sector. Housing components, such as doors, windows, cupboards, water and sewage tanks and bathtubs, are now being manufactured in the Northwest Territo-

Par la même occasion, la nouvelle orientation assurera que les logements sociaux (habitations à loyer) existent pour les familles à revenu plus modeste.

Nous avons en outre amélioré la façon dont nous fonctionnons en adoptant des programmes de type «multi-service». Les personnes intéressées n'auront qu'à remplir une seule formule pour présenter une demande en vertu de n'importe quel de nos programmes d'accession à la propriété. Le personnel de la Société aidera les candidats à remplir les formules de demande et à décider quel programme offre la meilleure solution à leurs besoins d'habitation. Ces programmes «multi-services» devraient faciliter l'accès à nos programmes.

La Société d'habitation a toujours été fière des relations qu'elle a établies avec

ᐃᒡᓗᓇᓯᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᖅᐳᑦ ᑎᑎᖅᑐᐃᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓱᒪᓕᐅᓇᑎᒌᓗᒋᑦ ᓇᓕᐊᑦ ᐱᐅᒋᔭᐅᓛᖑᒋᐊᒃᓴᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᓇᓱᒃᑎᒌᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᖅᐸᖏᑦ. "ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᑎᒌᓗᒋᑦ" ᓄᖅᑲᖅᐃᒃᓴᖅᑐᐃᓐᓇᓕᖅᑎᒌᓗᒋᑦ ᐊᔪᕐᓇᖏᓐᓂᖅᓴᐅᓕᕐᓂᐊᖅᐳᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᕐᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᕐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᓄᑦ.

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᖅᖅᑎᒌᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᖁᕕᐊᒋᔭᖅᐃᓐᓇᐅᔭᖅᐳᑦ. ᓄᓇᓕᖕᓂᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦᐱᓕᕆᐊᑉᑕ ᐊᖅᑭᐅᒪᔭᐅᓂᖏᑦ ᐊᖅᑭᐅᒪᕐᐳᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᔪᖏᑦᑎᐊᕐᒪᑕ. ᐊᒃᓱᕈᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᑦᑕᕐᒪᑕ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᓐᓂ ᐅᖃᐅᓯᐅᒋᐊᖃᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᑦᑎᐊᖃᑦᑕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔪᒃᑕᕐᐳᑦ ᐃᓚᖃᖅᐳᑦᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊᒐᖃᖅᑐᓂᒃ ᑳᖅᑐᕐᖃᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑎᒌᓗᒋᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᐱᓕᕆᖏᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ

ries.

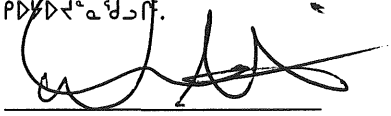
As we face the next decade, our challenge is to find affordable and imaginative solutions to meet the housing needs of a growing population. As Minister Responsible for the NWT Housing Corporation, I am committed to working with communities, northern businesses and Members of the Legislative Assembly, to ensure our housing needs are met.

les groupes communautaires. Le succès de notre programme de logements à loyer dépend des précieux efforts des organisations de logement communautaires. Les employés et les membres du conseil dévoués de ces organisations méritent nos louanges.

Nos autres partenaires comprennent des entreprises locales avec lesquelles nous avons conclu des contrats pour la construction de projets de la Société d'habitation. Ces entreprises fournissent des emplois et une formation aux gens de nos communautés. Par ailleurs, le secteur de la fabrication du Nord génère lui aussi des emplois. On procède actuellement à la fabrication dans les T.N.-O. de portes, de fenêtres, d'armoires de cuisine, de réservoirs d'eau, de fosses septiques et de baignoires.

Au cours de la prochaine décennie, il nous faudra trouver des solutions innovatrices mais peu coûteuses pour répondre aux besoins de logement d'une population en pleine croissance. En tant que ministre responsable de la Société d'habitation des T.N.-O., je suis engagé à collaborer avec les communautés, les entreprises du Nord et les membres de l'Assemblée législative en vue d'assurer que nous pourrons répondre à nos besoins de logement.

ᐱᓇᓱᐊᒐᓇᔭᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᓂᒃ ᓴᓇᔭᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕆᔭᐅᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᕐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᕝᓕᐊᖃᑦᑕᖅᑐᓄᑦ ᓴᓇᔭᖃᖅᓗᑎᒃ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐃᓗᓕᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᒃᓴᓂᒃ, ᓲᕐᓗ ᐅᒃᑯᐊᓂᒃ, ᐃᒐᓛᓂᒃ, ᖁᓕᕈᐊᓂᒃ ᓂᕿᓄᑦ ᐊᒧᔭᖅᑐᓂᒃ, ᐃᒪᕐᓄᑦ ᖁᕐᕕᖕᓄᑦ ᐳᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᕕᓂᖕᓂᐊᕐᕕᒃᓴᓂᒃ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓴᓇᔭᐅᖃᑦᑕᓕᖅᐳᑦ. ᐅᑭᐅᖕᒍᓂᐊᖅᑐᑦ ᖁᓕᐅᔪᑦ ᑕᑯᒍᑦᑎᒍ, ᕿᓂᕋᓱᖃᑦᑕᕆᐊᖃᕐᓂᐊᖅᐳᒍᑦ ᐊᑭᓗᒃᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓱᒃᓴᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒪᔪᑦ ᐃᓄᕐᑯᑎᑦᑎᓐᓄᑦ ᐊᒥᓱᓐᖕᒍᖅᐸᓪᓕᐊᔪᓄᑦ ᑭᐅᖃᑦᑕᕈᒪᓗᒋᑦ. ᒥᓂᔅᑕᐅᑦᓗᖕᒐ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᓗᖕᒐ ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖕᒋᓐᓂᒃ, ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᑏᓐᓄᕐᓂᐊᖅᐸᒃᑲ, ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᓪᓗ ᐊᒻᒪ ᒪᓕᒐᐅᖅᑎᒃᑯᑦ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒧᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᑭᐅᔭᐅᔪᓐᓇᕐᑯᓗᒋᑦ.



Honourable Don Morin
Minister Responsible for the
NWT Housing Corporation

L'honorable Don Morin
Ministre responsable de la Société d'habitation des T.N.-O.

ᒥᓂᔅᑕᐅᖃᑕᐅᔪᖅ ᑖᓐ ᒧᐊᕐᓐ
ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᒋᔭᖃᕆᐊᖃᖅᑐᖅ
ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓂᒃ

Photo: Jake Ootes

President's Message
Message du président
ᐊᖏᔪᖅᑲᑦ ᑐᓴᒐᒃᓴᖓ

Photo: Tessa Macintosh, GNWT

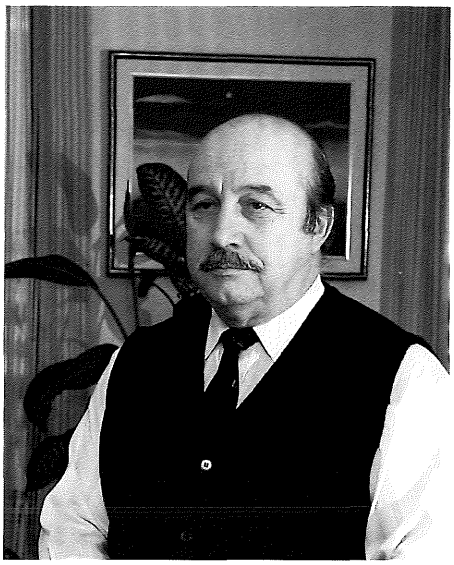


Photo: Jake Ootes

As President of the NWT Housing Corporation, it gives me great pleasure to congratulate the Corporation as it celebrates its 20th anniversary. Since it was incorporated January 1, 1974, the Corporation has made tremendous strides in meeting the housing needs of the people of the Northwest Territories. More people than ever before now have access to better housing.

However, since our population is growing rapidly, housing remains one of the most important issues in the Northwest Territories. Families that do not have adequate housing are more likely to suffer from social and health problems. Living in overcrowded and unsuitable accommodation puts a severe strain on family life. In the future, we have to face the challenge of providing more houses with shrinking resources. We must continue to search for innovative ways of stretching dollars to meet the growing need. We must con-

En qualité de président de la Société d'habitation des T.N.-O., c'est avec un vif plaisir que je félicite la Société à l'occasion de son vingtième anniversaire. Depuis sa création le 1er janvier 1974, la Société a joué un rôle primordial afin de répondre aux besoins de logement des habitants des Territoires du Nord-Ouest. Nos gens ont plus que jamais accès à des habitations de qualité supérieure.

Cependant, notre population connaît une croissance rapide et la question du logement demeure cruciale dans les Territoires du Nord-Ouest. Les familles qui ne disposent pas d'une habitation adéquate sont plus susceptibles d'éprouver des problèmes sociaux et des problèmes de santé. Les membres d'une famille doivent faire face à une grande tension lorsqu'ils sont confinés dans des habitations surpeuplées et inadéquates. Il nous faudra, au cours des années à venir, assurer un nombre accru de

ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᑐᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᐊᖑᔪᖅᑲᖓᔪᓗᖓ, ᖁᕕᐊᓱᒃᐳᖓ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᑐᐊᒃᑯᑦ 20 ᒋᔭᖓᓐᓂᒃ ᓇᓪᓕᐅᓐᓂᖅᓱᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᖁᕕᐊᓱᖁᓗᒋᑦ ᐅᖃᐅᑎᔪᓐᓇᕐᑭᑦ. ᑕᐃᒪᖓᓂᑦ ᐱᒋᐊᕐᒥᒃ ᔭᓄᐊᕆ 1, 1974-ᒥ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᑐᐊᒃᑯᑦ ᐊᖏᔪᐊᓗᖓᒥᒃ ᐱᕚᓪᓕᖅᓱᒪᓂᖃᖅᐳᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᑦᓗᑎᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ. ᐊᒥᓲᓂᖅᓴᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦᑕᐅᓂᖅᓴᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖃᖃᑦᑕᓕᖅᐳᑦ ᐅᒃᑯᐃᖓᕝᕕᐅᓂᖅᓴᐅᕗᓪᓗ.

ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ᓱᑲᔪᒥᒃ ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᖏᓐᓇᐅᔭᖅᐳᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖏᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓕᖅᐸᓪᓕᐊᖏᓐᓇᐅᔭᕐᓗᑎᒡᓗ. ᐃᓚᒌᑦ ᖃᑕᓐᖑᑎᒌᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖃᐅᑦᑎᐊᖏᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᖏᑦᑐᒥᒃ ᐊᑐᕈᓐᓇᕐᓂᖅᓴᐅᕗᑦ ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖅᑐᒥᒃᓗ ᐊᑐᕈᓐᓇᕐᓂᖅᓴᐅᕗᑦ. ᐊᒥᓲᓗᐊᕐᓗᑎᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥ ᐃᒡᓗᖃᕐᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖃᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᓈᒻᒪᖏᑦᑐᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖃᐅᖅᑐᑦ ᓄᑕᕋᓇᑦ ᐃᓄᓯᖏᓐᓄᑦ ᓈᒻᒪᖏᑦᑐᒥᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ. ᓯᕗᓂᑦᑎᓐᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᒃᑲᓐᓂᓇᐊᖃᕐᓂᐊᖅᐳᒍᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᖅᑕᒃᓴᕗᑦ ᒥᒃᓵᕝᕕᐊᑎᓪᓗᒋᑦ.

As President of the NWT Housing Corporation, it gives me great pleasure to congratulate the Corporation as it celebrates its 20th anniversary. Since it was incorporated January 1, 1974, the Corporation has made tremendous strides in meeting the housing needs of the people of the Northwest Territories. More people than ever before now have access to better housing.

However, since our population is growing rapidly, housing remains one of the most important issues in the Northwest Territories. Families that do not have adequate housing are more likely to suffer from social and health problems. Living in overcrowded and unsuitable accommodation puts a severe strain on family life. In the future, we have to face the challenge of providing more houses with shrinking resources. We must continue to search for innovative ways of stretching dollars to meet the growing need. We must con-

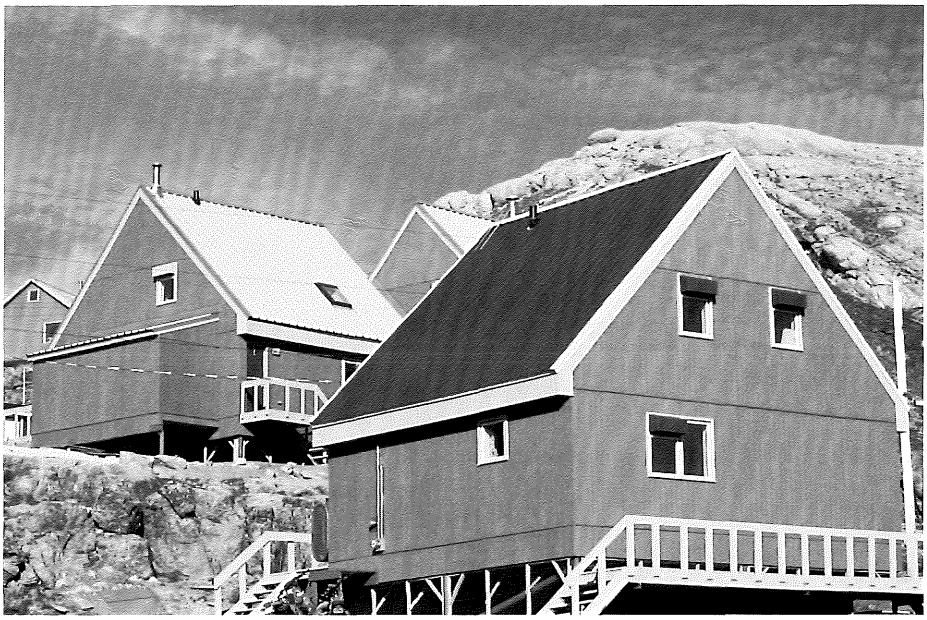


Photo: D. Miller, GNWT

tinue working together to make our communities strong.

To meet the challenge, I will be drawing on the experience in working with communities that I obtained while serving as Deputy Minister of Municipal and Community Affairs. I will be working closely with the Minister Responsible for the NWT Housing Corporation, the Advisory Committee on Social Housing and our partners in the communities.

Since I became President of the Corporation in May, 1994, I have had the opportunity to visit all of our district offices and many communities. It has been my pleasure to speak with many of our capable managers and employees in Yellowknife and in the districts. I have listened to numerous interesting ideas on which I will draw when developing plans to lead the Corporation into the future.

I am impressed with the high level of commitment demonstrated by our partners in the communities, the local housing organizations, and the staff of the Corporation. This widespread commit-

logements avec des ressources qui s'effritent. Nous devons continuer de rechercher des moyens innovateurs pour utiliser nos ressources monétaires le plus efficacement possible afin de répondre à des besoins croissants. Nous devons continuer de travailler ensemble pour assurer l'épanouissement de nos communautés.

Pour relever ce défi, je ferai appel à l'expérience que j'ai eu l'occasion d'acquérir dans mes relations avec les communautés en tant que sous-ministre des affaires municipales et communautaires. Je travailleraiétroitement avec le ministre responsable de la Société d'habitation des T.N.-O., le comité consultatif sur le logement social et nos partenaires dans les communautés. Depuis ma nomination à la présidence de la Société en mai 1994, j'ai eu l'occasion de visiter tous nos bureaux de district et un grand nombre des communautés. J'ai éprouvé beaucoup de plaisir à m'entretenir avec de nombreux gestionnaires et employés trèscompé-

ᑲᔪᓯᐅᒪᐃᓐᓇᕐᓗᑕ ᕿᓂᓐᓇᕆᐊᖃᖅᐳᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᑦᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑖᕐᖓᐅᖓᓯᒃᑐᒧᑦ ᐊᑐᕈᓐᓇᕐᓂᖅᓴᐅᕐᖑᓗᒋᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒪᕝᕕᐊᔪᑦ ᓴᖅᑭᑉᐸᓪᓕᐊᔪᓐᓇᕐᓂᐊᕐᕿᑦᑎᒍ. ᑲᔪᓯᐅᒪᐃᓐᓇᕐᓗᑕ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᒋᐊᖃᖅᐳᒍᑦ ᓄᓇᒋᔭ ᕐᑦ ᓴᓐᖏᒃᑎᑉᐸᓪᓕᐊᕐᖑᓗᒍ.

ᓵᖓᔭᖃᕈᓐᓇᕐᓂᐊᕋᑦᑕ, ᓄᓇᕗᒻᒥ ᖃᐅᔨᓪᓕᐊᔭ ᒪᓂᒃ ᐊᑐᕈᒪᓂᐊᖅᐳᖓ ᐃᓕᑉᐸᓪᓕᐊᑎᓪᓗᖓ ᒥᓂᔅᑕᐅᑉ ᑐᒃᓕᕆᑎᓪᓗᖓ ᓄᓇᓕᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂ. ᒥᓂᔅᑕ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᑦᑎᐊᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᐸᕐ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᕕᖓᓐᓂ, ᐅᖃᐅᔨᓯᒋᐊᖅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᒍᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᐱᔭᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᖃᑦᑕᖅᑕᕗᑦ ᓄᓇᑦᑎᓐᓂ.

ᒪᐃᒥ 1994-ᒥ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᓚᐅᕐᓗᖓ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᓐᓄᑦ, ᐳᓚᕿᓐᓇᖅᓯᓕᓚᐅᖅᐳᖓ ᓄᓇᕗᒻᒥᓄᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓄᑦ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᑎᑎᕋᕐᕕᖃᕐᕕᒋᔭ ᑦᑎᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᓄᑦ

ᑎᑭᖃᑦᑕᖅᓯᒪᓕᖅᐳᖓ. ᕐᑯᕕᐊᓯᒃᐳᖓ ᐅᖃᖃᑎᖃᕈᓐᓇᕋᒪ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᑉᑎᓐᓂᒃ ᐊᔪᖏᑦᑎᐊᖅᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᓂᒃᓗ, ᔭᓗᓇᐃᕝᒥ ᐊᒻᒪ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᓄᓇᕗᒻᒥᓂ. ᓇᓚᖃᑦᑕᖅᐳᖓ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᑐᓴᓚᐅᖅᑕᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᕐᓂᐊᖅᐸᒃᑲ ᐸᕐᓇᒍᑎᖃᓕᕈᒪ ᓯᕗᓂᒃᓴᑉᑎᓐᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᓂᐊᖅᑕᖏᓐᓂᒃ.

ᕐᑯᕕᐊᓯᒃᐳᖓ ᓴᓇᒪᓱᑦᑎᐊᖅᐳᖓᓗ ᐊᒃᓱᕈᖅᓗᑎᒃ

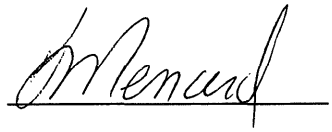
Photo: Jake Ootes

ment to improving the lives of Northerners should go far toward meeting the challenges of the future.

tents, à Yellowknife et dans les districts. J'ai été informé de nombreuses idées intéressantes qui me seront utiles pour élaborer des plans visant à assurer l'avenir de la Société.

Je suis très bien impressionné del'engagement considérable manifesté par nos associés dans les communautés, les organisations de logement locales et le personnel de la Société. Cet engagement général a amélioré le mode de vie des gens du Nord et devrait jouer un rôle prépondérant pour nous permettre de relever les défis de demain.

ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᓚᒃᑕᕗᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑦᑕᕈᓐᓇᕐᒪᑕ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᓄᓇᓖᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᖏᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᖅ ᐊᒃᓱᕈᕈᑕᐅᑉᓗᓂ ᐃᓄᓯᕆᔭᐅᔪᓄᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᖃᑦᑎᐊᕈᓐᓇᖅᐳᖅ ᓯᕗᓂᕆᓂᐊᖅᑕᑉᑎᓐᓂᒃ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᖅᑐᒥᒃ ᓵᖓᓂᐊᖅᑎᓪᓗᑕ.



Al Menard
President
NWT Housing Corporation

Al Menard
Président de la Société d'habitation des T.N.-O.

ᐃᐅᓪ ᒥᓈᑦ
ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ

Photo: Tessa Macintosh, GNWT

1974 - 1994
Looking back across two decades
Rétrospective des vingt dernières années
ᐅᑭᐅᖓᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᕙᑎᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᖃᓄᐃᓚᐅᕐᒪᖔᑦᑕ

Photo: Tessa Macintosh, GNWT

The NWT Housing Corporation has come a long way in 20 years. Since it took over the operation of some 2,600 units from the federal government on January 1, 1974, the Corporation has constructed, or assisted people to build approximately 7,000 housing units throughout the Northwest Territories. Many Northerners have become homeowners. Families have moved from crowded quarters to larger homes. Housing markets are emerging in many communities for the first time.

The first units transferred to the Corporation's control were referred to as "matchbox" and "Northern Rental" houses. They were simple rent-to-purchase units of 2 X 4 construction, with R12 insulation in the floors, walls and ceilings. These units varied in size from a 288 square-foot one-room model to 720 square-foot three-bedroom models and contained minimal insulation, plumbing and heating systems. Most of them had "honeybuckets."

Rental houses were managed by local housing organizations based in the communities — a system that has been nurtured over the years and is still in operation. The first organizations were set up by the federal government in the mid-1960s. Today, the success of the Housing Corporation's programs can be largely attributed to its close relationship with local housing organizations.

During the early years, the need for housing was so great that it was the Corporation's policy to build as many houses as possible at the most economical cost. The Weber Units, built throughout the North from 1974 to 1979, were the first social housing units delivered by the Corporation. These units, purchased from a prefab company called Weber Homes in Yorkton, Saskatchewan, were reasonably priced. They were the first units to be cost-shared by the Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC) which loaned the Corporation 90 per cent of the construction costs and paid 50 per cent of the operating costs.

The Webers were larger than their forerunners, ranging in size from a two-

Les réalisations de la Société d'habitation des T.N.-O. ont été nombreuses au cours des deux dernières décennies. Depuis qu'elle a assumé l'exploitation de quelque 2 600 logements du gouvernement fédéral le 1er janvier 1974, la Société a construit, directement ou en collaboration avec d'autres personnes, environ 7 000 unités d'habitation à l'échelle des Territoires du Nord-Ouest. Nombreux sont les gens du Nord qui sont maintenant propriétaires. Les familles ont quitté des logements surpeuplés pour emménager dans des habitations plus confortables. Des marchés d'habitation se créent dans un grand nombre de communautés du Nord pour la première fois.

Les premiers logements transférés au contrôle de la Société étaient des logements de location dans le Nord. Il s'agissait de simples logements, loués avec option d'achat, de construction simple, avec isolant R12 dans les planchers, les murs et les plafonds. Ces logements variaient en dimension, de 288 pieds carrés pour le modèle une chambre à 720 pieds carrés pour le modèle trois chambres et renfermaient le minimum d'isolant, de plomberie et de chauffage. La plupart des logements étaient équipés d'un seau hygiénique.

Les organisations de logement locales se chargeaient de la gestion des logements de location dans les communautés, un système en place depuis de nombreuses année, et qui fonctionne toujours. Les premières organisations avaient été établies par le gouvernement fédéral vers le milieu des années 1960. Aujourd'hui, on peut attribuer le succès des programmes de la Société d'habitation en grande partie aux étroites relations qu'elle entretient avec les organisations de logement locales.

Initialement, le besoin d'habitations était si considérable que la Société avait pour politique de construire le plus grand nombre possible de logements au moindre coût. Les unités Weber, construites partout dans le Nord de 1974 à 1979, ont été les premiers logements sociaux aménagés par la Société. Ces

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᓗᓕᕆᔨᖁᐊᒃᑯᖏᑦ ᐅᑭᐅᑦ 20ᐱᕙᓪᓕᖕᒪᒻᒪᕆᓕᖅᐳᑦ.ᐊᐅᓚᑦᑎᑭᐊᓕᐅᖅᑎᓪᓗᑦ ᐃᓗᖁᐊᓂᒃ 2,600-ᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᓴᓄᐊᕆ 1, 1974-ᒥ, ᑯᐊᐳᕆᒃᑯᑦ ᓴᓇᓯᒪᓕᖅᐳᑦ, ᐃᑲᔪᖅᑕᖅᓯᒪᕗᓪᓗ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓗᖁᐊᓕᐅᖅᑐᓂᒃ, ᖃᓂᒋᔭᖓᓂ 7,000 ᐃᓗᖁᐊᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ. ᐊᒥᓱᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᐃᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᓗᖁᑎᖃᓕᖅᐳᑦ. ᖃᑕᓐᖕᒍᑎᑏᑦ ᓄᒃᑎᖅᓯᒪᕗᑦ ᐊᒥᓲᓗᐊᖅᑐᓃᑦᑐᓐᓃᕐᓗᑎᒃ ᐊᖏᓂᖅᓴᓄᑦ ᐃᓗᖁᐊᓄᑦ. ᐃᓗᖁᐊᑦ ᓂᐅᕕᐊᒃᓴᐅᔪᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᒥᓱᓂ ᓴᖅᑭᑉᐸᓪᓕᐊᖃᑦᑕᓕᖅᐳᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥᒃ.

ᓯᕗᓪᓕᐅᔪᑦ ᐃᓗᖁᐊᑦ ᐃᓗᓕᕆᔨᖁᐊᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑕᕆᓚᐅᖅᑕᖏᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓚᐅᖅᐳᑦ "ᐃᒃᑭᑕᐅᓯᕝᕕᓐᖕᒍᐊᑦ" ᐃᓗᖁᐊᑦ ᐊᒻᒪ "ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑐᖃᐃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐃᓗᖁᐊᑦ". ᐋᖅᑭᒃᓯᒃᑲᐅᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᓲᖕᒍᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖁᑎᒃ ᓂᐅᕕᐊᖕᒍᔪᓐᓇᖅᑐᑦ 2 ᐊ 4, ᐊᒻᒪ ᐃᓗᖁᐊᒃᓴᑦ ᐃᑭᐊᒃᓵᒃᓴᖃᖅᓗᑎᒃ ᖏᖕᐸᓪᒥᒃ ᓇᑎᖏᑦ ᐃᑭᐊᖁᓵᖃᓚᐅᖅᐳᑦ, ᓴᓂᕋᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᖁᓕᖏᑦ ᐃᓗᖁᐊᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᒃᑎᖅᑯᓲᖏᐸᐳᑦ ᐃᓗᖁᐊᑦ 288 ᓯᑯᐊ ᓈᑦᒥᑦ ᐊᑕᐅᓯᖁᒥᒃ ᐃᓗᑕᖃᖅᓗᑎᒃ ᐃᓚᖏᑦ 720- ᓯᑯᐊ ᓈᑦᒥᒃ ᐊᖏᓂᖃᖅᓗᑎᒃ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐃᓗᑕᖃᖅᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᑭᐊᒃᓵᖅᐅᖅᓗᑎᒃ ᓈᒻᒪᒃᑐᓂᒃ, ᓱᐸᓗᓕᖃᐅᖅᓗᑎᒃ, ᐆᓇᖅᑐᖅᑕᐅᑎᖃᐅᖅᓗᑎᒃ. ᑕᒪᐃᓂᓐᓂᖅᑲᔭᖅ "ᑯᕕᔭ ᖅᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᖁᕐᕕᖃᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ."

ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐃᓗᖁᐊᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᐅᓚᑦᑎᓐᕕᖃᐅᖅᑐᓄᑦ -- ᐅᑭᐅᓂᒃ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᓕᖅᑐᖅ ᐊᒻᒪ ᐅᑉᐳᒥ ᓱᓕ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᕗᖅ. ᓯᕗᓪᓕᐅᔪᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ 1960-ᓂ. ᐅᑉᐳᒥ ᐃᓗᓕᕆᔨᖁᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᓇᔭᖏᑦ ᓴᖅᑭᓯᒪᓕᖅᑕᖏᑦ ᓴᖅᑭᓯᒪᔪᓐᓇᖅᓯᑎᑕᐅᓂᑯᕗᑦ ᐃᓗᖁᐊᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋ ᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᖅᑭᐅᒪᑦᑎᐊᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒪᑕ.

ᐅᑭᐅᓂ ᐊᑐᓕᓴᖅᑐᓂ, ᐃᓗᖁᐊᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᒻᒪᕆᓚᐅᕐᒪᑕ ᐃᓗᖁᐊᕆᔨᖁᐊᒃᑯᑦ ᐊᑐᐊᒐᖃᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᓗᖁᐊᓕᐅᕈᓐᓇᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᓱᑲᔪᒥᒃ ᐊᒥᓲᓚᒻᒪᕆᖕᓂᒃ ᓴᓇᔪᓐᓇᖁᑎᒃ ᐊᑭᓗᓛᖕᒍᓗᑎᒃᓗ.

ᕿᐳᒃᑯᑦ ᐃᓗᖁᐊᖁᑎᖏᑦ, ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ 1974-ᒥᑦ 1979-ᒧᑦ, ᓯᕗᓪᓕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᓗᖁᐊᓕᐊᖕᒍᔪᓂ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᓗᖁᑎᑎᔭᖏᓐᓂ ᐃᓗᓕᕆᔨᖁᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᓚᐅᖅᑕᖏᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓗᖁᐊᑦ, ᓴᓇᔭ ᐅᓯᒪᕝᕕᖅᑐᓂᒃ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐱᕿᑦᑕᕿᑭ ᐆᓚᒪᕿᐅ ᖃᓚᑭᓄᑎᓕᓴ, ᓴᓵᒃᑐᕝᕙᓐᒥ, ᐊᑭᑐᓗᐊᓚᐅᖏᓚᑦ. ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᖕᒍᑉᓗᑎᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᓗᖁᐊᓕᐊᖕᒍᔪᓂᒃᑯᖏᓐᓂᒃ ᓄᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ 90-ᐳᓴᓐᒥᒃ

bedroom model of 896 square feet to a five-bedroom model of 1,600 square feet. They had full plumbing, central heating units and more insulation. However, they did not stand up to the severe winter conditions of the NWT. A total of 757 Weber units were constructed throughout the Northwest Territories.

It soon became apparent that the construction of housing in the North was to be a learning process. The Northern Rental units the Corporation had inherited proved to be substandard. Because of the dire need for housing in the communities, a rehab program was introduced in 1980 to make these units more habitable. Many of these units were renovated until this program expired in 1986.

The Weber units were also badly in need of upgrading. In 1981, the Weber Roof Retrofit Program was started to provide new roofs and correct deficiencies in the houses. Six years later in 1987, the Weber Retrofit II Program was developed to upgrade the insulation in Weber units (there was only three inches insulation in the original units). This program, cost-shared on a 50-50 basis between the Corporation and CHMC, is still in existence today.

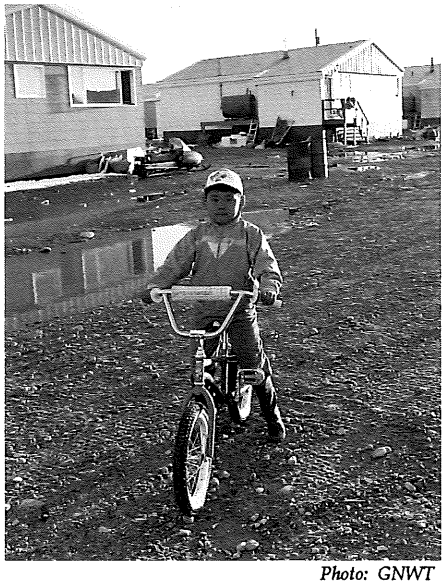


Photo: GNWT

The construction of social housing was improved in 1979 with the introduction of the high energy efficiency designs. Units, known as "Woolfendens", were designed by the Woolfenden Design Group, specifically for the North, with input from the community level. They ranged from two-bedroom duplexes to one-bedroom fourplexes to three and four-bedroom single family units. The units were partially prefabbed and the unités, achetées auprès d'une société de construction d'habitations préfabriquées, Weber Homes de Yorkton, en Saskatchewan, n'étaient pas trop coûteuses. Il s'agissait des premières unités dont le coût était partagé avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL), qui prêtait à la Société 90 % des coûts de construction et payait 50 % des frais d'exploitation.

Les unités Weber étaient plus spacieuses que les logements antérieurs et variaient en dimension de 896 pieds carrés pour le modèle deux chambres à 1 600 pieds carrés pour le modèle cinq chambres. Elles comportaient tous les appareils sanitaires requis, le chauffage central et étaient mieux isolées. Toutefois, elles n'étaient pas à la hauteur des rigueurs de l'hiver dans les T.N.-O. Au total, 757 unités Weber ont été construites dans les Territoires du Nord-Ouest.

On a rapidement constaté que la construction de logements dans le Nord comportait tout un processusd'apprentissage. Les unités de logement dans le Nord que la Société avait prises en charge étaient inférieures aux normes prescrites. Compte tenu du besoin urgent de logements dans lescommunautés, un programme de rénovation a été adopté en 1980 pour rendre ces logements plus confortables. Un grand nombre de ces unités ont été rénovées avant que le programme ne prenne fin en 1986.

Les logements Weber avaient eux aussi un besoin urgent de rénovations. En 1981, un programme de modernisation des logements Weber a été mis en oeuvre afin de remplacer les toitures et de rectifier certaines autres irrégularités. Six ans plus tard, en 1987, le deuxième volet du programme de modernisation Weber a été adopté afin d'améliorer l'isolation des logements Weber, qui ne comportaient à l'origine que trois pouces d'isolant. Ce programme, dont les coûts étaient partagés également entre la Société et la SCHL, existe toujours aujourd'hui.

La construction des logements sociaux a été améliorée en 1979, au moment de l'adoption de plans de construction à haute énergie et efficacité. Les unités connues sous le nom de «Woolfendens» ont été conçues par le Woolfenden Design Group, précisément pour les rigueurs du Nord et avec la collaboration des communautés. Ces habitations variaient de duplex de deux chambres à des habitations quadrifamiliales d'une chambre et des habitationsmonofamiliales de trois et quatre chambres. Ces logements étaient préfabriqués en

ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᒐᒃᓴᕿᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᓇᓱᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᓂᒃ 50->ᓇᑦᒋᔭ ᕿᓐᓂᒃ.

ᑭᐳᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᕐᓱᑎᕿᑦ ᐊᕿᓂᖅᓴᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᔪᓂᐅᓐᖓᓂᑦ, ᒪᕿᖕᓂᒃ ᐃᒡᓗᑕᖃᐅᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ 896 ᓯᑯᐊ ᕕᑦ ᐊᕿᓂᖃᖃᑦᑕᖅᓗᑎᒃ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᐃᒡᓗᑕᖃᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ 1,600 ᓯᑯᐊ ᕕᑦ ᐊᕿᓂᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ. ᓱᑉᓗᓕᖃᐅᑦᑎᐊᓚᐅᖅᐳᑦ, ᐅᕐᑯᖅᓴᐅᑎᖃᐅᕐᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᑭᐊᕐᓇᖃᐅᕐᓂᖅᓴᐅᑉᓗᑎᒃ. ᑭᓯᐊᓂ, ᓯᓚᒧᑦ ᓈᒻᒪᓚᐅᕿᓚᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ 757-ᖑᔪᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᑮᕐᑯᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᕿᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ.

ᓇᓗᓇᕈᓐᓃᓚᐅᖅᐳᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᕿᑦ ᐃᓕᑕᐅᕙᓪᓕᐊᒋᐊᖃᕐᓂᐊᕐᓂᕿᓐᓂᒃ ᖃᓄᖅ ᓴᓇᔭ ᐅᓯᒪᓂᖃᓇᐊᒃᓴᕿᓐᓂᒃ. ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑐᖃᐃᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᓚᐅᕿᓚᑦ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᒻᒪᓇᒃᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᓄᑖᓐᖑᖅᑎᓇᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐱᓕᓇᐊᒃᓴᖓᑦ ᑲᔪᓯᒋᐊᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᖅ 1980-ᒥ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᓇᔪᖅᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓂᖅᓴᐅᓕᕐᑯᑉᓗᒋᑦ. ᐊᒥᓱᑦ ᓄᑖᓐᖑᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᑖᓐᓇ ᐱᓕᓇᐊᖑᔪᖅ ᑭᒃᓕᖓᓄᑦ ᑎᑭᒻᒪᑦ ᓄᖅᑲᖅᓗᑎᒃ 1986-ᒥ.

ᑭᐳᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᕐᓱᑎᕿᑦᑕᐅᖅ ᓄᑖᓐᖑᖅᑎᑕᐅᒋᐊᖃᓚᐅᓇᕐᑦ. 1981-ᒥ, ᑭᐳᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᕐᑯᓕᕿᑦ ᓄᑖᓐᖑᖅᑎᖅᑕᐅᒋᐊᖃᓚᐅᖅᐳᑦ ᑖᓐᓇᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᓗᑎᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕝᕕᐅᖃᑦᑕᖅᓗᑎᒃ ᕐᑯᓕᒃᓴᕿᓐᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭᐅᒪᕿᓗᐊᖅᑐᑦ ᐋᖅᑭᒃᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂ. ᐅᑭᐅᑦ 6 ᐊᓂᒍᖅᒪᑕ 1987-ᒥ, ᑭᐳᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᕿᑦ ᓄᑖᓐᖑᖅᑎᖅᑕᐅᕙᒃᑐᑦ II ᓴᖅᑭᑎᐅᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑖᓐᖑᖅᑎᓇᔾᔪᑕᐅᓂᐊᖅᓗᑎᒃ ᐃᑭᐊᕐᓇᖅᑭᓐᓄᑦ ᑭᐳᒃᑯᑦ (3 ᐃᓐᓂᓱᑐᐃᓐᓇᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᑭᐊᒃᓇᑐᖃᖅᑦ). ᑖᓐᓇ ᐱᓕᓇᐊᖑᔪᖅ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᖅ, ᓇᑉᐸᓪᓗᐊᖓᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᖃᑎᒌᒃᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᓕᓇᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᓇᕐᔪᐊᒃᑯᕿᑦ, ᐅᑉᓗᒥ ᓱᓕ ᐱᓕᓇᐊᖑᖃᑦᑕᖅᐳᖅ.

ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖑᔪᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᔭ ᕿᓐᓂ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᓇᕝᕕᖅᑕᕿᑦ 1979-ᒥ, ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᔪᑦ ᓂᒡᓚᓱᕿᓐᓂᓴᒻᒪᓇᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᑉᓗᑎᒃ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᑕᐃᔭᐅᔪᑦ "Woolfenden-ᒥᒃ", ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑎᓄᑦ Woolfe nden-ᑯᓐᓄᑦ, ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒧᑦ ᑐᕌᖓᑎᓪᓗᓂᔾᔪᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᓚᐅᖅᐸᖓᑦ, ᓄᓇᖕᓂᑦ ᑐᓴᕋᑦᑕᖅᓗᑎᒃ ᖃᓄᖅ ᐃᓗᐊᓛᖑᓇᔭᕐᒪᖔᑦ. ᒪᕿᖕᓂᒃ ᐃᒡᓗᑕᖃᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᑲᑎᒪᐅᕐᓗᑎᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᒡᓗᑕᖃᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᓯᑕᒪᐅᑉᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᓯᑕᒪᓂᒡᓗ ᐃᒡᓗᑕᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᓄᑐᐊᖅᓯᐅᑎᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑕᕐᖃᖅᑐᖅᓯᐅᑎᐅᑉᓗᑎᒃ. ᐃᓚᖕᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᑦ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐊᑐᖅᑐᒃᓴᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᐃ ᓇᕿᒥ ᑲᒻᐸᓂᐅᔪᓄᑦ ᑕᐃᔭᐅᔪᓄᑦ ᕿᐃᓐᔪ ᐊᐅᒻᒪᒃ. ᐅᐃᓐᑕᓐ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᕿᑦ ᐃᒡᓗᓕᓇᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ ᑐᓂᔭ ᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ 1979-ᒥᑦ 1981-ᒧᑦ.

1980 ᐅᑭᐅᖑᔪᑦ ᐃᒡᓗᓕᓇᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐆᒪᖅᑯᑎᓂᒃ ᐊᑐᓗᐊᖅᑕᐃᓕᒪᑉᓗᑎᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᕿᑦ ᓴᖅᑭᑦᑎᖃᑦᑕᖅᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖑᔪᑦ ᐃᑭᐊᕐᓇᖃᐅᑦᑎᐊᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐆᒪᖅᑯᑎᓂᒃ ᐊᑐᓗᐊᖅᑕᐃᓕᒪᐃᓐᓇᕐᓗᑎᒃ.

1984-ᖑᓕᖅᑎᑦᓗᒍ, ᐃᒡᓗᓕᓇᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑎᖃᓕᐅᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᒐᒃᓴᓂᒃ. ᓄᓇᖕᓂ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᑦ

Photo: NWT Housing Corporation

material packages for these units were assembled in Hay River by a company called Ranger Homes. Woolfendens were delivered by the Corporation from 1979 to 1981.

The 1980s saw the Corporation adopt a building system that used new energy efficiency concepts to build houses that were well insulated and conserved energy whenever possible.

By 1984, the Corporation had its own team to design northern houses. Community workshops were held to review the designs and improve on them. The Corporation pioneered air tight construction techniques.

The local housing organizations evolved along with the Corporation. Twenty years ago, most housing organizations operated out of old Northern Rental units, shacks or lean-to's. They maintained houses with tools that were written off from the Department of Public Works or did without tools. Employees received low salaries and no benefits. There was little or no training for staff and board members.

Today, local housing organizations operate out of newly-constructed or leased premises and maintain modern warehouses. They have tools and vehicles based on today's standards. Training is available to staff and board members under an annual training budget.

partie et étaient assemblés à Hay River par une société du nom de Ranger Homes. La Société a aménagé les logements Woolfendens de 1979 à 1981.

En 1980, la Société a adopté un système de construction faisant appel à de nouveaux concepts d'efficacitéénergétique afin de construire des habitations bien isolées et économiques sur le plan énergétique dans la mesure du possible. En 1984, la Société avait mis en place sa propre équipe de conception de logements dans le Nord. Des ateliers ont été tenus dans les communautés afin de revoir la conception des logements et de l'améliorer si possible. La Société utilisait alors des techniques innovatrices de construction hermétique.

Les organisations de logement locales évoluaient dans le même sens que la Société. Il y a vingt ans, la plupart des organisations de logement fonctionnaient à partir de logements de location dans le Nord, de baraques ou de bâtiments en appentis. Elles assuraient l'entretien des habitations avec des outils mis au rancard par le ministère des Travaux publics ou encore se tiraient d'affaires sans outils. Les employés étaient mal payés et n'avaient pas accès à des programmes d'avantages sociaux. La formation du personnel et des membres du conseil de ces organisations était à peu près inexistante.

ᑲᑎᒪᔾᔪᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᖃᐅᔨᓴᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᒋᐊᖅᑐᑦ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᔪᐊᒃᑯᑦ ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᓄᓇᒧᑦ ᐃᑎᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖏᑦᑐᓂᒃ.

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᖃᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐅᑭᐅᑦ ᐊᑦᑎᐅᓚᐅᖅᑐᑦ, ᑕᒪᐃᓐᓂᖅᑲᔭᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑐᖃᐃᑦ ᐊᑐᕐᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑐᖃᐃᓪᓗ ᐅᑯᑦᓗᓐᓂᑦ ᓇᐸᖅᑕᐅᓯᒪᑐᐃᓐᓇᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᓖᑦ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐸᖏᑦ ᑏᐱᑕᑭᔫᒃᑯᑦ ᓴᓇᕐᑭᑎᒋᓚᐅᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᑭᓐᓂᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓗᑎᒃ ᐅᑭᑦᓂᓐᓂᑦ ᓴᓇᓐᑭᑎᖃᖏᓪᓗᑎᒃ. ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᑦᑎᐊᖃᑦᑕᓚᐅᖏᓚᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔫᓯᐊᖃᑦᑕᖏᓪᓗᑎᒃ. ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓯᒪᖏᒻᒪᕆᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᓴᓇᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓯᒪᕐᔪᑐᐃᓐᓇᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᓴᓇᔨᑦ ᑲᑎᒪᔨᓪᓗ.

ᐅᑦᓗᒥᐅᓕᖅᑐᖅ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᖃᑦᑕᓕᖅᐳᑦ ᓄᑖᒻᒪᕆᖕᓂ - ᓴᓇᔭ ᐅᓴᕐᓂᑯᕕᓂᕐᓂ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓂᔫᓐᓂᑦ ᓯᕐᓗᐊᓂ. ᓴᓇᕐᑭᑎᖃᐅᓕᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᒃᑰᑭᑎᖃᐅᓕᖅᐳᑦ ᐅᑦᓗᒥ ᓄᓇᒃᑰᑭᑎᔭᐅᑭᒃᑐᓂᒃ. ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ, ᐊᕐᕋᒍᑕᒪᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᓴᓇᔨᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᒪᔨᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᑎᒍᑦ. ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᑦ ᑭᓇᐅᔭᓕᖅᑕᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔫᓯᐊᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᒐᑭᒪᒃᑯᖏᒃᑕ ᐃᑲᔫᓯᐊᓇᑭᒃᑕᖏᑦᑕ ᑕᒪᐃᓐᓇ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑕᐅᔪᑦ ᐊᔾᔨᕐᓚᖏᓐᓂᒃ ᐃᑲᔫᑎᑦᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ.

ᐃᓚᖏᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑭᖑᓪᓕᖅᐸᒥ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᒥ

Employees have salaries and benefits that compare with GWNT employees in similar positions.

Some of these changes were the result of the final report of the Legislative Assembly's Special Committee on Housing, presented in June, 1985. This report, which contained 82 specific recommendations, concluded that the Housing Corporation and communities across the NWT must share both the work and the responsibility of meeting the housing needs of the future.

The Corporation's response to the report, a document entitled "A New Era in Housing: Planning Together for the Future," was presented to the Legislative Assembly in the fall of 1985. A large infusion of financial resources that same year led to the creation of the Wage Parity Program and a new formula for funding staff of the local housing organizations. These changes allowed the Corporation to begin working with local housing organizations to develop community-based maintenance systems.

At the same time as building social rental housing units, the Housing Corporation introduced homeownership programs to the communities. The first program, called the Country Home Assistance Grant Program (CHAG), started in 1975. It delivered $5,000 housing material packages to people in remote communities, south of the treeline, which didn't have local housing organizations.

CHAG became the Small Settlement Home Assistance Grant Program (SSHAG) in 1976. Under SSHAG, housing material packages were initially increased to a value of $10,000. By the end of the program in 1983, the packages were worth $18,000 and SSHAG had

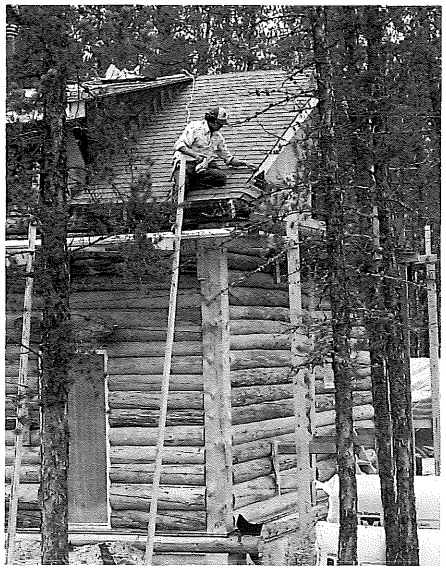


Photo: GNWT

Aujourd'hui, les organisations de logement locales fonctionnent à partir de locaux nouvellement construits ou loués et ont accès à des entrepôts modernes. Ils disposent des outils et des véhicules requis en fonction des normes actuelles. Leurs employés et membres du conseil reçoivent une formation en vertu d'un budget annuel à cette fin. Les employés disposent de salaires et de programmes d'avantages sociaux comparables aux employés du gouvernement des T.N.-O. qui occupent des postes semblables.

Certains de ces changements ont été le résultat du rapport final du comité spécial sur l'habitation de l'Assemblée législative présenté en juin 1985. Ce rapport, qui renfermait 82 recommandationsparticulières, a conclu que la Sociétéd'habitation et que les communautés à l'échelle des T.N.-O. doivent partager le travail et les responsabilités nécessaires pour répondre aux besoins futurs en matière d'habitation.

À la suite du rapport, la Société a préparé un document portant sur la planification future des logements dans les T.N.-O., qui a été déposé auprès de l'Assemblée législative à l'automne 1985. Un apport considérable de ressources financières la même année a donné lieu à la création d'un programme d'équité salariale et à une nouvelle formule pour le financement du personnel des organisations de logement locales. Ces changements ont permis à la Société d'initier une collaboration avec les organisations de logement locales en vue d'établir des systèmes communautaires d'entretien.

Parallèlement à la construction de logements sociaux, la Société d'habitation a adopté des programmes d'accession à la propriété dans les communautés. Le premier programme de subvention de logement a vu le jour en 1975. En vertu de ce programme, les gens descollectivités éloignées situées au sud de la limite de végétation qui ne disposaient pas d'organisation de logement locale recevaient des matériaux d'une valeur de 5 000 $.

Ce programme a été modifié en 1976 et la valeur des matériaux de construction fournis a été initialement portée à 10 000 $. Lorsque le programme a pris fin en 1983, la valeur des matériaux fournis totalisait 18 000 $ et le programme avait été mis en oeuvre dans toutes les communautés de l'Arctique de l'ouest.

Ce n'est qu'en 1983, avec l'adoption du programme d'accession à la propriété, que les gens de toutes les communautés des Territoires du Nord-Ouest ont pu

ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎᒃᑯᓐᓂ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᓕᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᖏᑦᑕ, ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᔫᓐ, 1985-ᒥ. ᑖᓐᓇ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᖅ ᐃᓚᖃᖅᑐᖅ ᐊᑐᓕᕐᔭᓕᐊᓂᒃ 82-ᓂᒃ, ᐅᖃᖅᓯᒪᐳᖅ ᐃᒡᓗᓕᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᖃᖅᑐᑦ ᓄᓇᕐᓂ ᐊᒥᖅᑲᓇᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᔭᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᑎᓐᓂ.

ᐃᒡᓗᓕᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑭᐅᔭᖕᒐᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᒧᑦ,ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᔪᖅ "ᓄᑖᖅᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᓇᔨᔪᓯᐅᔪᖅ: ᐸᕐᓇᒍᑎᖃᕐᓂᖅᐳᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᑎᓐᓂ," ᑐᓂᔭᔪᐅᑕᓚᐅᖅᐳᖅ ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎᒃᑯᓐᓄᑦ ᐅᑭᐊᒃᓴᒃᑯᑦ 1985-ᒥ. ᐊᖏᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᖅ ᓴᖅᑭᑎᑕᑎᓪᓗᒍ ᑕᒡᑯᓂᐅᑭᐅᒥ ᑕᒡᑯᓂᑦᑕᐃᓐᓇᖅ ᓴᖅᑭᑦᑎᔭᔪᑕᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖑᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔭᔪᓯᖏᑦ ᐊᖅᑭᐅᒪᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑎᑕᐅᑦᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᑖᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᖅᑎᑦᑎᔭᔪᓯᖃᓕᖅᓗᑎᒃ ᓄᓇᕐᓂ ᐃᒡᓗᓕᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ ᐊᖅᑭᔭᓯᐃᔭᔪᑎᒋᓂᐊᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕐᓂ ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑎᔭᔪᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ.

ᐊᑕᐅᑦᑎᒃᑯᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᒍᑎᖏᑦ ᓴᓇᔭ ᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ, ᐃᒡᓗᓕᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᓇᐊᖃᖃᑕᐅᓕᓚᐅᖅᐳᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒍᑎᑖᖕᒍᑕᐅᓂᒃ ᓄᓇᕐᓂ ᓴᓇᔭᐅᖃᑦᑕᓕᕐᓗᑎᒃ. ᓯᕗᓪᓕᐅᔪᖅ ᐱᓕᓇᐊᖑᔪᖅᑕᐃᔭᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᓄᓇᒥ ᐊᒥᓲᖏᓐᓂᖅᓴᐅᔪᓂ ᑲᑐᓇᒥ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐃᑲᔫᐊᖑᑎᑦᑉᑦᑕᖏᑦᑕ ᐱᓕᓇᐊᖑᓂᖑᓂ, ᐱᒋᐊᓚᐅᖅᐳᖅ 1975-ᒥ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ $5,000-ᒥᒃ ᐅᓄᕐᓂᖃᖅᑐᑦ ᓄᓇᖕᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᑦ ᓂᒡᒋᖕᒐᓂ ᓇᑉᖅᑐᖃᕐᓂᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᓕᓇᔨᖃᐅᖏᑦᑐᑦ ᐃᑲᔫᑎᑖᓇᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐸᖏᑦ.

CHAG ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᒥᒃ ᒥᑭᑦᑐᓄᑦ ᓄᓇᕐᓂᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᑕᐅᓕᐊᓕᓚᐅᖅᐳᖅ ᐃᑲᔫᑕᐅᖃᑦᑕᖅᓗᓂ ᑕᐃᔭᐅᓕᕐᓗᓂ (SSHAG) 1976-ᒥ. ᑖᒃᑯᑎᒍᓇ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᑦ ᐃᑲᔫᑎᖏᑦ ᐃᓚᒋᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐅᓄᕐᓂᖃᓕᓗᑎᒃ ᐃᑲᔫᑕᐅᑭᒃᑐᑦ $10,000-ᓂᒃ. ᐱᓕᓇᐊᑦ ᓄᖕᒍᐊᓂ 1983-ᒥ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᑦ ᐊᑭᖃᓕᓚᐅᖅᐳᑦ $18,000-ᓂᒃ ᐊᒻᒪ SSHAG ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᐅᐊᓕᓂᕐᒥ ᓄᓇᕐᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓕᓚᐅᖅᐳᑦ.

ᑭᓯᐊᓂ 1983-ᒥ, ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒍᑎᒋᐅᑭᒃᑐᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ, ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᓄᓇᕐᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓕᓚᐅᖅᐳᖅ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒍᑎᑖᖕᒍᑕᒃᑐᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ. ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒍᑎᑖᖕᒍᑕᒃᑯᑦ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ, ᐃᖏᕐᕋᐃᓐᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᑎᑭᑦᑎᕐᓗᒍ 1992, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖅᑐᑦ ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᑲᔫᒃᓴᓂᒃ "ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖃᑕᐅᓗᑎᒃ" - ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ ᓴᓇᒋᐊᖃᖅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ.

ᓯᕗᓪᓕᐅᔪᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᖕᒍᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᒥᑭᑦᑑᓚᐅᖅᐳᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓚᖓ ᓇᑎᖓᑕ ᖁᓛᓂᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓗᓂ, ᐆᓇᖅᑐᖅᑕᐅᑎᖓ ᕿᑎᐊᓂᖃᑦᑕᕐᓗᓂ. ᐱᓕᓇᐊᖑᔪᖅ ᐱᐊᓂᒃᑕᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᐊᒻᒪ ᐃᓱᐊᓂ 14-ᖑᔪᑦ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᖃᖅᑐᑦ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ ᓂᕈᐊᖃᑦᑕᕋᔭᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᖃᕐᕕᐅᓕᓚᐅᖅᐳᑦ. ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒍᑎᑖᖕᒍᔪᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦ 1,500-ᖑᓚᐅᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᓂᒃ ᖁᓕᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔫᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᓴᖅᑭᑦᑎᔭᔪᑕᐅᓗᑎᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᓄᓇᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐃᓚᖏᓐᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖃᓚᐅᖏᑦᑐᓂ ᓂᐅᕕᐊᖑᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᓂᐅᕕᕕᐅᔪᓐᓇᖅᓯᓚᐅᖅᐳᑦ.

1980-ᓂ, ᐃᒡᓗᓕᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ, ᓄᓇᕐᓂ ᐱᓕᓇᖃᑎᖃᕐᓂᖅᓴᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᑦᓕᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓪᓗᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓂ-

been introduced into all Western Arctic communities.

It wasn't until 1983, with the introduction of the Homeownership Assistance Program (HAP), that home ownership programs became available to people in all communities of the Northwest Territories. Under HAP, which was in effect until 1992, clients contributed to their houses by providing "sweat equity" – in other words they were required to build them.

The first HAP designs were small, one-and-a-half-story units, heated by a centrally located space heater. The program evolved over time and in the end, offered 14 different types of units and alternatives to give clients a good selection of styles. HAP delivered over 1,500 units in 10 years and has helped transform the appearance of the NWT communities, in some cases helping a housing market emerge where none existed before.

During the 1980s, the Corporation also took on a more community-oriented approach in delivering housing to maximize community participation and benefits. Elders took part in local steering committees to guide the planning and

être admissibles à ce type de programme. En vertu de ce programme d'accession à la propriété, qui est demeuré en vigueur jusqu'en 1992, les clients faisaient un certain apport de compétences, c'est-à-dire qu'ils devaient construire leurs habitations eux-mêmes.

Les premières habitations en vertu du programme étaient petites, comportaient un étage et demi et étaient chauffées par un poêle situé au centre du logement. Le programme a évolué au fil du temps et, au moment où il a pris fin, les clients pouvaient choisir entre 14 types de logements et d'options présentant une gamme intéressante de styles. En vertu de ce programme, plus de 1 500 logements ont été aménagés sur une période de dix ans. Ce programme a contribué à transformer l'apparence des communautés des T.N.-O. et, dans certains cas, a permis à un marché de l'habitation de se créer pour la première fois.

Durant les années 1980, la Société a adopté une démarche orientée davantage sur les communautés afin de maximiser la participation des communautés et les avantages en découlant. Les anciens ont

ᐊᖅᓴᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓂᖅᓴᐅᑉᐳᑎᒡᓗ. ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦᐃᒡᓗᕐᒍᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ. 1985-ᒥ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᑐᐊᒐᕐᒥᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᓯᐅᔪᓂᒃ "ᕿᔪᓂᒃ ᓇᑉᐸᖅᑎᕆᑉᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᑎᒃᓴᓂᒃ, ᓴᓇᔭᒃᓴᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓂᖅᓴᐅᓚᐅᖅᐳᑦ. ᓯᑕᒪᑦᓴᖅᑭᔭᖅ-ᑎᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ 1989-ᒥ ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᖃᓄᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᐅᖃᑦᑕᕐᒪᖔᑕ, ᓄᓇᓖᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᒻᐸᓂᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᑎᒋᖃᑦᑕᓕᓚᐅᖅᐸᖏᑦ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖅᑕᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᖏᑦ ᐊᓯᐊᓐᖑᐃᓚᐅᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂᒃ 1992-ᒥ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓇᑲᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᖏᔪᒻᒪᕆᐊᓗᖕᓂᒃ ᓵᖕᒐᔭᖃᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᓇᑲᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᑦ ᓇᑲᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐊᖑᔪᖅᑲᐅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᐃᓇᖏᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ

ᐅᖃᐅᔾᔨᒋᐊᖅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᖏᓐᓂᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᒧᑦ, ᒪᓕᒃᓕᐅᖅᑎᒃᑯᓐᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᑦ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᑐᐊᒐᒃᓴᒥᒃ ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᒥᒃ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓄᒃᑎᕐᓂᖏᓐᓄᑦ (ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓂᑦ) ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒃᓴᓄᑦ. ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᖅ ᐃᓇᖏᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓄᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑎᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔾᔪᓯᕐᓄᑦ, ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᖑᔪᑦ ᐱᔭᐅᓚᓪᓕᐊᕐᑯᑦᓗᒋᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ. ᑭᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᓚᒃᑕᖏᑦ ᐱᔭᐅᓚᐅᖅᐳᑦ

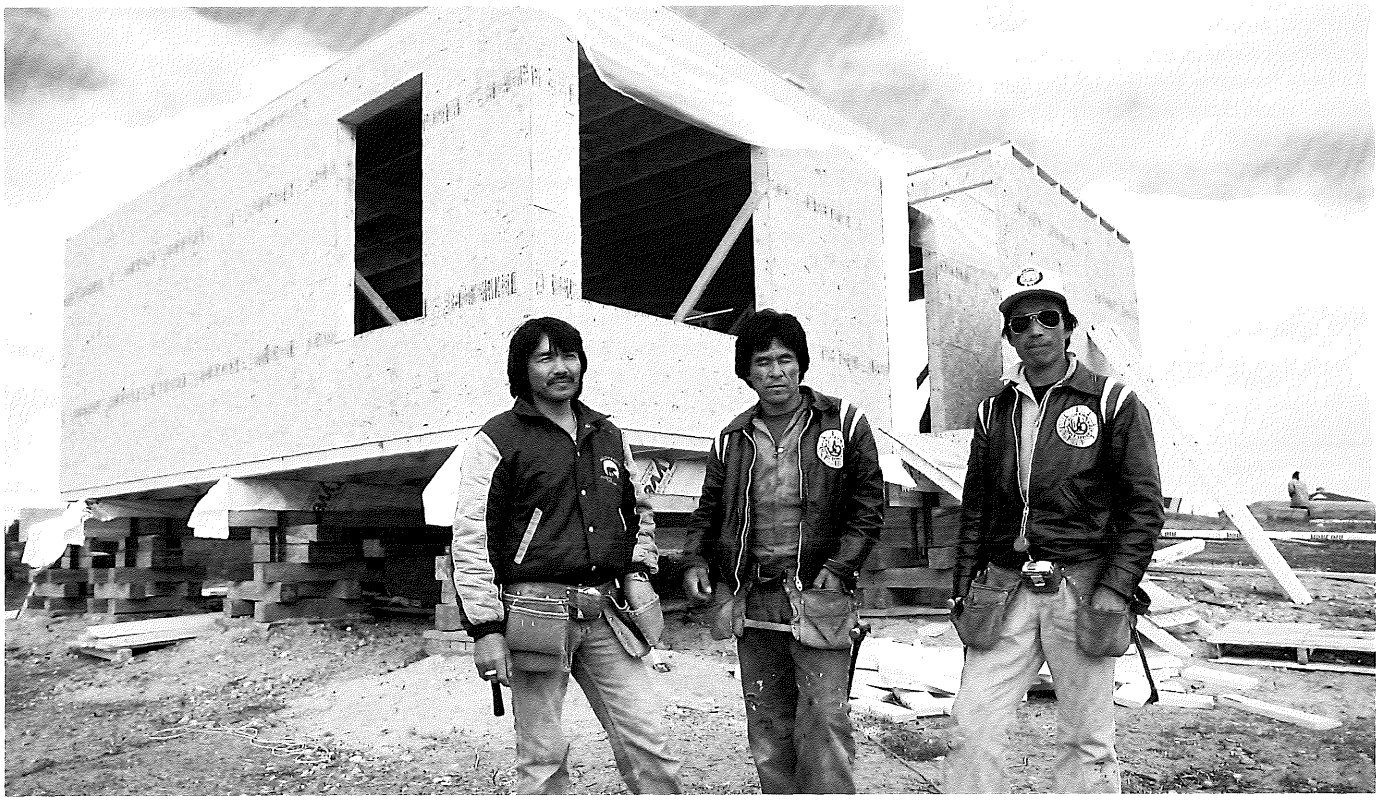


Photo: Tessa Macintosh, GNWT

Photo: NWT Housing Corporation

design of elders' facilities. In 1985, the Corporation adopted a policy of constructing "stick-built" units, to provide jobs and training to local people during the construction phase. Four demonstration projects, set up in 1989, paved the way to developing a co-operative approach with community-based companies to construct housing projects.

The Corporation's structure and programs underwent a major change in 1992 when it faced drastic reductions in CMHC funding as well as an escalating need for houses. The board of directors was replaced by the Advisory Committee on Social Housing, made up of Members of the Legislative Assembly. The Corporation adopted a policy of encouraging people to move from social (rental) housing into homeownership. HAP was replaced by a wide range of homeownership programs, designed to help people become homeowners. Social housing units were acquired from the private sector through lease agreements, instead of being built by the Corporation, to promote local business opportunities.

From the early match-box houses to new housing subdivisions that have

participé aux comités directeurs locaux afin de guider la planification et la conception des habitations qui leur étaient destinées. En 1985, la Société a adopté une politique de constructiond'habitations de style classique afin de fournir des emplois et une formation aux habitants locaux durant l'étape de construction. Quatre projets de démonstration, mis sur pied en 1989, ont permis de mettre en place une démarche de collaboration avec les sociétés établies dans nos communautés dans le cadre de la construction des projets d'habitation.

La structure et les programmes de la Société ont été remaniésconsidérablement en 1992, lorsque celle-ci a dû faire face à des réductions considérables dans le financement fourni par la SCHL ainsi qu'à l'escalade des besoins de logement. Le conseil d'administration de la Société a été remplacé par le comité consultatif sur le logement social, composé de membres de l'Assemblée législative. La Société a adopté comme politique d'encourager les habitants des T.N.-O. vivant dans des logements sociaux à accéder à la propriété. L'ancien programme d'accession à la propriété a été remplacé par une vaste gamme de

ᓇᖽᒥᓂᖅ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑐᓂᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᓴᓇᖏᖕᒐᕐᓗᒋᑦ, ᕐᑯᒡᓚᖅᐸᓪᓕᐊᔾᔪᑕᐅᕐᑯᑦᓗᒋᑦ ᑭᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᑯᐊᒐᕆᔭᖕᒋᑦ.

ᓯᕗᓪᓕᐅᓚᐅᖅᑐᓂᑦ ᑭᐸᕐᓇᒃᑐᐊᓛᓂᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᑦ ᒫᓐᓇ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᓴᖅᑭᓚᐅᖅᑐᓄᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᖏᔪᐊᓗᖕᒥᒃ ᐱᕚᓪᓕᓯᒪᑎᑦᑎᐅᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᖅᑎᓐᓂᖅᓴᐅᑉᓗᒋᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᓄᖃᐅᖅᑐᓄᑦ ᐅᑭᐅᖕᒍᓚᐅᖅᑐᓂ 20-ᖕᒍᔪᓂ ᐊᖏᔪᒻᒪᕆᐊᓗᖕᒥᒃ ᐱᕚᓪᓕᖅᓯᒪᑎᑦᑎᓕᖅᐳᑦ. ᐊᖏᔪᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖃᕐᓂᐊᕋᓗᐊᖅᑎᓪᓗᑕ ᓯᕗᓂᑦᑎᓐᓂ, ᑭᖑᒻᒧᑦ ᕿᐱᐊᕐᓗᑕ ᑕᑯᔪᓐᓇᖅᐳᒍᑦ ᓴᓇᒪᓇᒻᒪᕆᒃᑐᓂᒃ ᐅᑭᐅᓂᒃ 20-ᓂᒃ ᐱᕚᓪᓕᖅᓯᒪᒻᒪᕆᒃᐳᒍᑦ.

sprung up in NWT communities, the Corporation has made significant strides in meeting the housing needs of Northerners over the last 20 years. Although there are huge challenges ahead in the future, we can look back over our first 20 years with pride.

nouveaux programmes conçus pour aider les habitants du Nord à accéder à la propriété. Les logements sociaux ont été achetés par le secteur privé en vertu de contrats de location, plutôt que d'être construits par la Société et ce, afin de promouvoir les occasions d'affaires à l'échelle locale.

Des petites maisons construites initialement aux nouvelles habitations qui parsèment le paysage des communautés des T.N.-O., la Société a déployé des efforts considérables et accompli des progrès concrets pour répondre aux besoins de logement des gens du Nord au cours des vingt dernières années. Bien que d'énormes défis jalonnent notre avenir, c'est avec beaucoup de fierté que nous nous remémorons les deux dernièresdécennies.

Photo: NWT Housing Corporation

Northwest Territories Housing Corporation Programs

Programmes de la Société d'habitation des T.N.-O.

ᓄᓇᕗᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖕᒋᑦ ᐱᓕᕆᐊᑦ

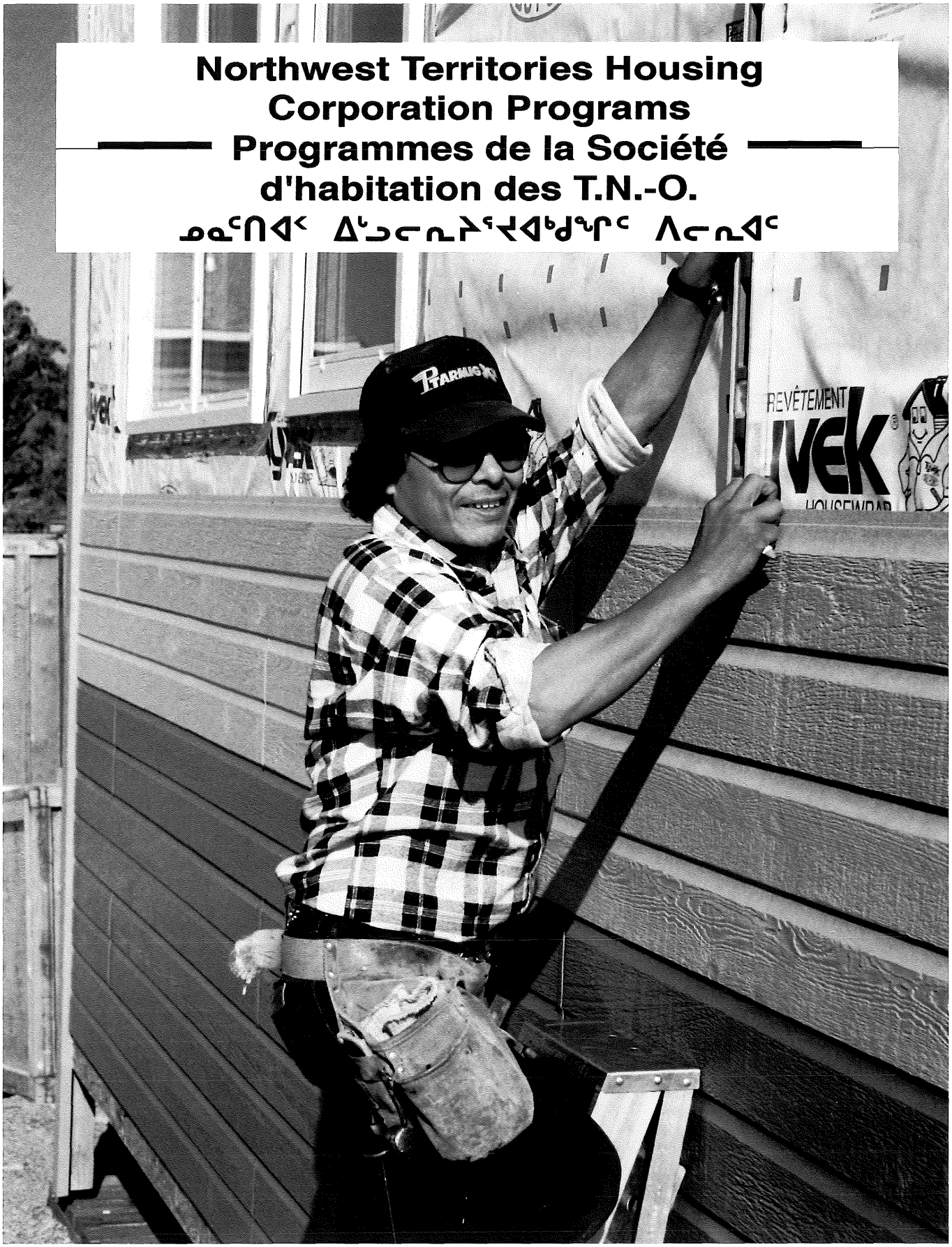


Photo: Jake Ootes

Authority

The NWT Housing Corporation operates under the authority of the Northwest Territories Housing Corporation Act and reports to the NWT Legislative Assembly through the Minister Responsible for the NWT Housing Corporation.

Mandate

The Minister and the NWT Housing Corporation are responsible to provide, develop, maintain and manage housing in accordance with the NWT Housing Corporation Act.

The Corporation fulfils its mandate by providing Social Housing (Rental) Programs and Homeownership Programs. Those who have the greatest need are given priority. The need can be a financial need, a lack of present suitable accommodation or a need for special accommodation because of a physical disability and/or a social/emotional condition.

Homeownership Programs

Homeownership Programs are designed for families who can afford to operate and maintain their own homes. The Corporation has developed a number of new programs to encourage those in social housing to move into homeownership.

Lease to Purchase Program

The Lease to Purchase Program enables clients who are unable to build their own houses to buy a house from the NWT Housing Corporation. The client leases the house for a minimum of two years before actually owning it. Once the client owns the house, the client makes payments for it over a 15-year period. The amount of the payments are subsidized to the client's household income.

Owner Build Program

The Owner Build Program is designed for clients who have the skills

Compétence

En vertu de la Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, la Société d'habitation des T.N.-O. relève de l'Assemblée législative par l'entremise du ministre responsable de la société.

Mandat

Le ministre et la Société d'habitation des T.N.-O. sont responsables de fournir, d'aménager, d'entretenir et de gérer des logements conformément aux dispositions de la Loi sur la Société d'habitation des T.N.-O.

La société remplit son mandat grâce à ses programmes de logements sociaux (location) et ses programmes d'accession à la propriété. La priorité est donnée aux personnes dont le besoin est le plus grand. Il peut s'agir d'un besoin financier, de l'absence d'un logement approprié ou du besoin d'un logement spécial en raison d'une invalidité physique ou de la condition sociale ou émotive d'un client.

Programmes d'accession à la propriété

Les programmes d'accession à la propriété sont conçus à l'intention des familles qui sont en mesure de posséder et d'entretenir leur propre demeure. La société a élaboré un certain nombre de nouveaux programmes pour inciter les occupants de logements sociaux à devenir propriétaires.

Location avec option d'achat

Ce programme permet aux clients qui ne sont pas en mesure de construire leur propre maison d'en acheter une de la Société d'habitation des T.N.-O. Le client loue la maison pendant au moins deux ans avant de pouvoir en devenir propriétaire. Une fois qu'il en est le propriétaire, il effectue des paiements pendant une période de quinze ans. Le montant de ces paiements dépend du revenu familial du client.

ᓴᓐᖏᓂᕆᔭᐅᔪᑦ

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᐊᐅᓚᑦ-ᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᒪᓕᒃᑐᑎᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃ-ᑯᖏᑦᑕ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᓂᒃᑳᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎᒃᑯᓄᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒧᑦ ᒥᓂᔅᑕᖓᒍᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ.

ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖓᑦ

ᒥᓂᔅᑕ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖃᖅᐳᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓂᕐᒥᒃ, ᐱᒋᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᓂᕐᒥᒃ, ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒥᒡᓗ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᒪᓕᒡᓗᑎᒃᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᑉᓗᑎᒃᑭᑐ-ᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᕙᒃᑕᖏᓐᓂᒃ(ᐊᑐᖅ-ᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓂᒃ) ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᓱᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᓇᖏᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᑖᖓᔪᒃᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓱᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑐᕆᐊᖃᓛᖓᔪᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᒃᓴᖏᓐᓄᑦ. ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑐᕆᐊᖃᖅᑕᐅᔫᓗᒃᑖᓂ ᐱᔪᓐᓇᖅᐳᖅ, ᐊᖏᕐᕋᖃᑦᑎᐊᖏᑦᑐᔪᓐᓇᖅᐳᑦ ᐅᑯᓐᓂᓐᓃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᒐᔪᖏᑦᑐᒥᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒥᒃ ᐊᑐᒋᒪᔫᓗᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᖅᐳᑦ ᑎᒥᒃᑯᑦ ᐊᔪᒋᑎᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᑯᓐᓂᓐᓃᑦ ᐊᑐᕆᐊᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓱᒪᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᖏᓐᓂᖏᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓗᒋᑦ.

ᓇᖏᓂᖅ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᑖᖓᔪᑦᑐᑦ

ᓇᖏᓂᖅ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᑖᖓᔪᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᕗᑦ ᓄᑕᕋᓇᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓴᐅᑉᓗᑎᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᔪᓐᓇᖅᑐᓄᑦᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᖃᕈᓐᓇᖅᑐᓄᑦ ᓇᖏᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᒃᑯᕗᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᓂᒃᐃᑲᔪᖅᑐᕈᒪᑉᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓃᑦᑐᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᔭᖏᓐᓂ ᓇᖏᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒃᓴᖏᓐᓄᑦ ᓄᒃᑎᕐᑯᓗᒋᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ.

ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᓐᓇᖏᑦᑐᓂᒃ ᓇᖏᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᓐᓇᕈᑎᒋᕙᖓᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓂᑦ ᓂᐅᕕᕐᓗᒍ. ᐅᑭᐅᖓᓂᒃ ᒪᕿᖓᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᓕᐅᕐᓗᒍ ᓇᖏᓂᓕᐅᖏᑦᓗᒍ ᐊᑐᖅᑐᐊᖃᑦᑕᖅᐳᑦ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅ ᓇᖏᓂᕆᔭ ᐅᓕᖅᐸᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᒧᑦ, ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᓂᐊᖅᐳᖅ ᐅᑭᐅᓂᒃ 15-ᓂᒃ. ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᖓᑕ ᒪᓕᒃᑎᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕐᓂᐊᖅᑐᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖏᓐᓂᒃ.

ᓇᖏᓂᖃᖅᑐᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᖓ

ᓇᖏᓂᖃᖅᑐᑉ ᐃᒡᓗᕐᔪᓕᐅᕐᓂᖓᑕ

and/or resources to help build their own house. Under this program, the client must also repay a portion of the cost of the house over a 15-year period, according to their household income. But the amount of labour the client contributes toward construction reduces the cost even further.

Alternative Housing Program

The Alternative Housing Program offers a forgivable grant which is used to construct a basic one or two-bedroom house. To keep operating costs down, these units don't usually have pressurized water systems or forced air furnaces. Instead they have water tanks, basic sewage systems and wood stoves or oil-fired space heaters. These units are designed for lower income people who maintain an independent, self-reliant, traditional lifestyle.

Sale of Housing Materials Program

The Corporation will sell housing materials packages that are the same as those used in the Lease to Purchase and Owner Build Programs. The Corporation will arrange to have the package transported to the client's community. The client is required to pay for the entire cost of the package, plus freight and applicable taxes before the materials package is ordered. Clients are responsible for their own construction.

Propriétaire participant à la construction

Ce programme est conçu à l'intention des clients qui possèdent lescompétences ou les ressources pour aider à construire leur propre maison. Dans ce cas également, le client doit rembourser une partie des coûts de la maison au cours d'une période de quinze ans, et le montant des versements est encore une fois établi en fonction du revenu familial. En outre, le travail effectué par le client au moment de la construction réduit ces coûts.

Habitations substitutives

Ce programme offre une subvention remboursable sous condition servant à la construction d'une maison élémentaire avec une ou deux chambres à coucher. Pour maintenir les frais à un niveau peu élevé, ces maisons ne jouissent habituellement pas de circuits d'eau sous pression ni de générateurs d'air pulsé. Elles disposent plutôt de réservoirs d'eau, de systèmesd'évacuation élémentaires et de poêles à bois ou de chaufferettes fonctionnant à l'huile. Ces maisons sont à l'intention des gens à faible revenu qui conservent leur style de vie traditionnel, autosuffisant et indépendant.

Vente de matériaux de construction

La société vendra les mêmesmatériaux nécessaires à la construction d'une maison que ceux utilisés en vertu des programmes de location avec option

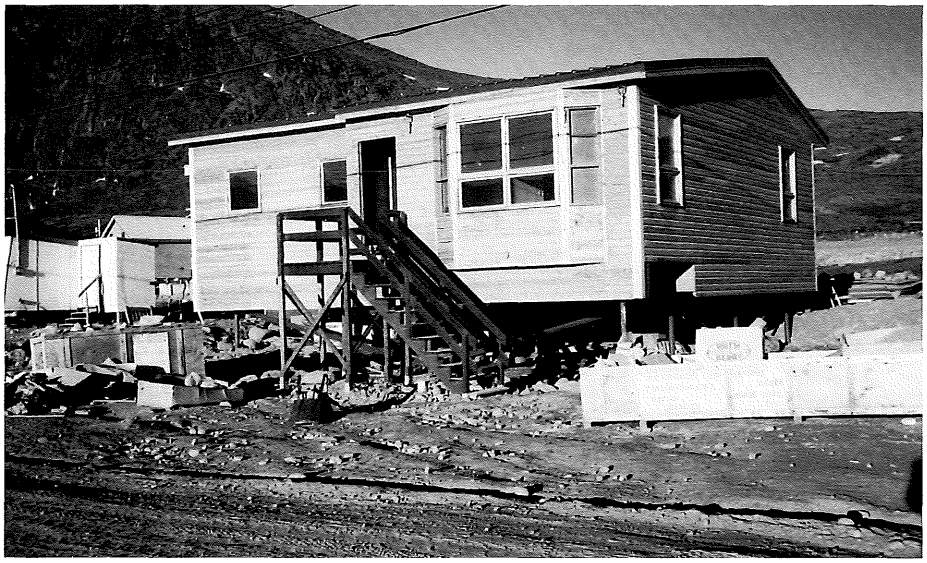


Photo: NWT Housing Corporation

ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖓ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓚᐅᖅᐳᖅᓇᖕᒥᓂᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᑭᓐᓇᖅᑐᑦᐊᒻᒪᓗ/ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᑭᓐᓇᖑᔪᓕᒋᑦ. ᑕᒡᕗᓇᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒃᑯᑦ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᑭᓖᒃᑲᓐᓂᕆᐊᖅᐳᑦ ᐃᓚᖓᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑉ ᐊᑭᖓᑕ ᐅᑭᐅᓂᒃ 15-ᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᓗᑎᒃ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖏᑦ ᒪᓕᒡᓗᒋᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖅᑐᑉᓴᓇᓂᖓ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒥᒃᒥᑭᓐᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑎᑕᐅᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑉ ᐊᑭᖓᓴᖓᓄᑦ.

ᐃᒡᓗᕐᕋᑎᒋᔭᐅᖓᕈᓐᓇᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓯᔪᓯᖓ ᐃᒡᓗᕐᕋᑎᒋᔭᐅᖓᕈᓐᓇᖅᑐᑦᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓯᔪᓯᖓᑦᑕ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᖓᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᕐᔪᔭᓈᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᐳᖅ ᓴᓇᔭᔪᑕᐅᓗᓂ ᒪᕿᖑᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃᑰᓐᓂᑦ ᐃᒡᓗᑕᖃᖅᑐᒥᒃᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᑕᐅᓗᓂ. ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᐅᔪᑦᒥᑭᓐᓂᖅᓴᐅᓂᐊᕐᒪᑕ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᓴᓐᖏᔪᒥᒃᑯᐊᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐱᑕᖃᐅᖃᑦᑕᖏᓚᑦ ᐊᒻᒪᐅᓇᖅᑐᖅᑕᐅᑎᖃᐅᖃᑦᑕᖏᓪᓗᑎᒃ ᐊᓄᓇᓂᒃᐊᓂᐊᕙᓪᓕᐊᑎᑦᑎᓯᓂᒃ ᐆᓇᖅᑐᖅᑕᐅᑎᓂᒃ. ᐃᒥᖅᑕᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃᐃᒪᖃᐅᓯᕙᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ, ᕐᔪᕐᐃᖃᕐᓗᑎᒃ ᒥᓗᒃᖅᑕᐅᓯᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᕿᔪᒃᑐᖅᑐᓂᒃ ᑭᐊᒃᓴᐅᑎᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐅᖅᓯᐊᓗᖕᒧᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐆᓇᖅᑐᖅᑕᐅᑎᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᓗᐊᖏᑦᑐᓄᑦ ᓴᓇᔪᓄᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᔭᐅᑲᐅᖅᑐᑭᓐᓇᕐᓗᑎᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ, ᐃᖏᓐᓂᒃ ᐱᔭᐅᔪᓐᓇᕐᓗᑎᒃ, ᓇᖏᓂᖅ ᐊᐅᓚᑦᑎᔪᓐᓇᕐᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓈᓯᑐᖃᓇᔭᖏᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᖏᑦ ᐊᑐᕈᓐᓇᕐᓗᒋᑦ.

ᓂᐅᕕᐅᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᑦᐱᓕᕆᐊᖑᔪᔭᔪᓯᖏᑦ ᐃᒡᓗᓕᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᓂᐅᕕᐅᑎᖃᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᓂᒃ ᐊᔾᔨᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓗᑎᒃ ᓂᐅᕕᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᓇᔭᖏᓐᓂ ᐊᔾᔨᒋᔭᐅᔪᒥ ᐊᒻᒪ ᓇᖏᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖃᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖅᑐᑦ ᐊᑐᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᔾᔨᖏᓐᓂᒃ. ᐃᒡᓗᓕᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᓂᐊᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᑦ ᓄᓇᒋᔭᐅᔪᒧᑦ ᑎᑭᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ.ᐃᒡᓗᕐᔪᓕᐅᕐᓂᐊᖅᑐᖅ ᐊᑭᓕᐅᑎᖃᓇᐊᖃᖅᐳᖅ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᐅᑉ

ᐊᑭᖓᓂᒃ, ᐃᖏᕐᕋᔭᔪᑎᖓ ᐊᑭᓕᕐᓗᒍ ᐊᒻᒪ ᑖᒃᓯᑦ ᐊᑭᓕᕐᓗᒋᑦ ᑎᑭᓴᖅᑕᐅᓚᐅᖏᓐᓂᖓᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᖅ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᒋᐊᖃᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓗᑎᒃ ᓇᖏᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᕋᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ.

ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑐᖃᐃᑦ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ

ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑐᖃᐃᑦ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᓄᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᕐᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑐᖃᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᔾᔪᓯᖏᑦᑎᒍᑦ. ᐊᑭᖏᑦ ᓄᓇᓄᐃᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᐊᑭᓗᒃᓯᕙᓪᓕᐊᕐᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᒪᓕᒃᐸᓪᓕᐊᑉᓗᒋᑦ ᐊᑭᓗᒃᓯᕙᓪᓕᐊᓂᖃᖃᑦᑕᕐᒪᑕ 5 ᐳᓴᓐᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒪᖅ. ᐳᓴᓐᖓ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ

Northern Territorial Rental Purchase Program

Clients can buy Northern Rental Houses at affordable prices under the Northern Territorial Rental Purchase Program. The purchase price is determined by depreciating the initial cost of the house by five per cent for each year after the house was built. A percentage of the rent a client has paid over the years can be applied to the purchase price to further reduce the price.

Forgivable Loan for New Home Construction Program

The Forgivable Loan for New Home Construction Program provides a forgivable loan to potential homeowners building a home for the first time in their community. The amount of the loan is based on household income and the difference in construction costs between the client's home community and Yellowknife. The loan is forgiven over a 15-year period.

Down Payment Assistance Program (established in 1994)

The Downpayment Assistance Program provides assistance to clients who wish to purchase a house through conventional financing. The client receives a grant and forgivable loan of up to 25 per cent of the cost of the house. The d'achat et propriétaire participant à la construction. La société prendra les dispositions nécessaires pour que ces matériaux soient transportés jusqu'à la communauté du client. Le client a l'obligation de payer pour tous les matériaux, leur transport et les taxes applicables avant la commande. Il lui incombe de plus de construire la maison.

Achat de logements de location

Les clients peuvent faire l'acquisition de maisons de location à peu de frais en vertu de ce programme. Le prix d'achat est déterminé en réduisant de 5 % par année le coût d'origine de la maison. Un certain pourcentage du loyer que le client a versé au fil des ans peut également servir à réduire encore davantage le prix d'achat.

Prêt-subvention pour la construction d'une maison neuve

Ce programme permet d'accorder des prêts-subventions à despropriétaires éventuels quiconstrui-sent une maison pour la première fois dans leur communauté. Le montant du prêt est déterminé en fonction du revenu familial et l'écart des coûts pour la construction de la maison entre la communauté où le client demeure et Yellowknife. Le prêt est remboursable sur une période de quinze ans.

ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᓂ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓂ ᓈᓴᖅᑕᐅᖃᑕᐅᔪᓐᓇᖅᐳᑦ ᓂᐅᕕᐅᑕᐅᔪᒧᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᖃᑕᐅᓗᓂ.

ᖁᔭᓈᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᓄᑖᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᓯᐅᔪᓄᑦ

ᖁᔭᓈᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᓄᑖᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᓯᐅᔪᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᖁᔭᓈᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖅᑐᓄᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᒥᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖅᑐᓄᑦ ᓄᓇᒋᔭᖕᒋᓐᓂ. ᐅᓄᕐᓂᖓ ᒪᓕᒃᑕᖃᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᖁᔭᓈᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᓂᖕᒐᑕ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᑭᓇᐅᔭᓕᐊᖑᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖑᔪᑉ ᐊᖏᕐᕋᓇᔭᖓᓂ ᔭᓗᓇᐃᕝᒥᓗ ᐊᑭᒋᔭᐅᓇᖅᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑭᓗᖕᓂᖅᓴᒥᒃ ᐊᑭᒋᔭ ᐅᓇᔭᖅᑐᒥᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᑎᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᖅ. ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᖅ ᖁᔭᓈᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᐳᖅ ᐅᑭᐅᑦ 15 ᐊᓂᒍᖅᐸᑕ.

ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᓴᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᔾᔪᓯᖕᒋᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅ (ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᔪᖅ 1994-ᒥ)

ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕐᓂᐊᕐᓗᓂ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᓴᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔾᔪᓯᖓᒍᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᓄᑦ ᓂᐅᕕᕈᒪᔪᓄᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓗᑎᒃ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᓴᖕᒋᓐᓂᒃ.ᒪ- ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᖅ ᐃᑲᔫᓯᐊᖃᑦᑕᖅᐳᖅ 25 ᐳᓴᓐᖓᓄᑦ ᑎᑭᓯᒪᔪᒥᒃ ᐊᑭᒃᓴᖓᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖓᑕ. ᖁᔭᓈᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᖓ ᐊᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᒧᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᑉᓗᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑉ ᐊᑭᖓᓄᑦ ᑎᒍᓯᔾᔪᑕᐅᑉᓗᓂ. ᖁᔭᓈᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᐳᖅ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᑦ 15 ᐊᓂᒍᖅᐸᑕ.

ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᑲᐅᑎᒋᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᖓᑦ ᑖᓐᓇ ᓴᖅᑭᔭᖅᐳᖅᐊᑐᖅᑐᐊᖅ-ᑕᐅᑲᐅᑎᒋᖃᑦᑕᕐᓗᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᖁᑉᓗᓂ ᐊᑐᖅᑐᐊᕈᓐᓇᖅᑐᓄᑦ ᓄᓇᒥᐊᐅᓪᓚᖅᓯᒪᖃᑦᑕᖅ-ᑐᓄᑦ, ᓱᕐᓗ ᐃᖅᑭᓖᑦ ᓄᓇᖕᒋᓐᓂ ᓇᖕᒥᓂᕆᔭ ᖕᒋᓐᓂ, ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᓯᕝᕕᐅᔪᑦ ᐊᓯᖕᒋᓪᓗ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᑦᐊᑐᐃᓐᓇᐅ-ᑎᑦᑎᔪᓐᓇᖕᒋᑎᓪᓗᒋᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᓂᒃ. ᑖᒃᑯᑎᒍᓇ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕈᓐᓇᖅᐳᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃ-ᑯᓐᓂᑦ, ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐊᑐᖅᑐᐊᖃᑦᑕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂ ᐊᑐᖅᑐᐊᕈᓯᐅᕙᒃᑐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᖃᕐᔭ ᖅᐳᑦ, ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᓯᕝᕕᖕᒥᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅᐃᒡᓗᕐᖁᑎᒋᓂ-ᐊᖅᑕᖕᒋᓐᓂᒃ.

ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᒪᐅᐱᑦᓚᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᖕᒋᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᓚᐅᒃᑐᒃᓴᓂᒃ ᐅᕝᕙᓘᓐᓂᑦ ᐃᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ, ᐊᑐᖅᑐᐊᕈᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᕈᓐᓇᖅᑕᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕝᕕᖕᒋᓂᑦ

forgivable loan is used by the client to make a substantial downpayment toward the purchase of a house. The loan is forgiven over a 15-year period.

Direct Lending Program

The purpose of the Direct Lending Program is to provide loans to clients who live on land, such as Band-owned land, where banks and other financial institutions won't provide financing. Under this program clients can borrow money from the Corporation, as they would, in other circumstances, borrow from a bank to build a home of their own.

Interim Financing Program

The Interim Financing Program provides interim or bridge financing to allow clients, who are eligible for mortgages from regular financial institutions, to build their own home. Many banks consider the construction of a home too high a risk to finance. This program provides financing up to 85 per cent of an approved mortgage.

Aide pour le versement initial (depuis 1994)

Ce programme procure l'aide voulue aux clients qui désirent acheter une maison en empruntant les voies usuelles de financement. Le client reçoit une subvention et un prêt-subvention d'un montant qui peut aller jusqu'à 25 % du coût de la maison. Le prêt-subvention est utilisé par le client pour effectuer un versement initial substantiel en vue de l'achat d'une maison. Le prêt est remboursable sur une période de quinze ans.

Prêt direct

L'objet de ce programme est d'offrir des prêts aux clients qui ne peuvent obtenir le financement voulu de banques ou d'autres institutions financières parce qu'ils vivent sur des terres qui, par exemple, appartiennent à une bande. En vertu de ce programme, les clients peuvent emprunter de l'argent de la société pour la construction d'une maison, comme ils le feraient d'une banque dans d'autres circonstances.

ᐊᑐᖅᑐᐊᕈᓐᓇᖅᑐᑦ, ᓇᖕᒥᓂᖅᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᐊᕐᓗᑎᒃ. ᐊᒥᓱᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᓯᕝᕕᐅᔪᑦ ᐃᓱᒪᒃᓴᓯᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᕈᓕᖅᑐᐃᕋᓂᒍᓐᓇᖕᒋᑦᑕᓇᐊᒃᓴᖕᒋᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᖅ 85-ᐳᓴᓐᒥᒃ ᐊᖕᒋᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᒐᒃᓴᓂᒃ.

ᑰᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᓗᒃᓯᓯᒪᑎᑦᑎᔾᔪᓯᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ

ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᓗᒃᓯᓯᒪᑎᑦᑎᔾᔪᓯᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᓄᑦ ᑐᓴᒐᒃᓴᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓄᑦᐊᖅᑭᐅᒪᐃᓐᓇᕈᑎᒃᓴᓄᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᖃᖅᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᒪᒋᔭᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᖃᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ. ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᖕᒋᓛᖕᒍᔪᑦ ᐃᑲᔪᓯᐊᕈᓐᓇᖅᐳᑦᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᔾᔪᓯᐅᓂᐊᖅᑐᒥᒃ ᐃᓚᖕᒋᓐᓄᑦᐊᑐᖅᑕᒃᓴᖕᒋᓐᓂᒃ. ᐅᓄᕐᓂᖕᒋᑦ ᒪᓕᒃᑕᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᖅᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖕᒋᓐᓂᒃ.

ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᖃᖃᑦᑕᖅᑐᑦᐊᖅᑭᒃᓯᖅᑕᐅᔾᔪᓯᖕᒋᑦ

ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᐊᖕᒋᕐᕋᓇᔭᖕᒋᓐᓄᑦᐊᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ

ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᐊᖕᒋᕐᕋᓇᔭᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔾᔪ-

Photo: GNWT

Maintenance Program and Subsidy

The Maintenance Program and Subsidy provides clients with information on the operation and maintenance of their homes and their responsibilities as homeowners. Lowest income clients can receive a subsidy to help with certain maintenance and repair costs. The amount of the subsidy depends on the client's income.

Homeownership Repair Programs

Senior Citizens Home Repair Program

The Senior Citizens Home Repair Program provides grants up to $7,500 to seniors who wish to improve the condition of their own homes.

Home Improvement Program

The Home Improvement Program provides financial assistance to help homeowners repair their homes. The assistance is repayable, according to income, over a 15-year period.

Emergency Repair Program

The Emergency Repair Program provides grants up to $8,000 to private

Financement provisoire

Comme son nom l'indique, ce programme offre un financement provisoire pour permettre aux clients qui sont admissibles à des prêts hypothécaires d'institutions financières ordinaires de construire leur propre maison. Nombreuses sont les banques qui considèrent trop risqué le financement de la construction d'une maison. Ce programme permet de financer jusqu'à 85 % d'un prêt hypothécaire approuvé.

Entretien et octroi

Ce programme offre aux clients des renseignements relatifs à la possession et à l'entretien de leur maison, et à leurs responsabilités à titre de propriétaires. Les clients dont le revenu est plus faible peuvent recevoir un octroi pour les aider à couvrir certains frais d'entretien et de réparation. Le montant de l'octroi dépend du revenu du client.

ᔪᑕᐅᑉᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᕝᕕᒃᑐᑦᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ $7,500-ᓂᒃ ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᐃᒡᓗᖑᑎᖏᓐᓄᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔪᒪᔪᓄᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᖑᑎᒋᔭᖏᓐᓄᑦ.

ᐊᖏᕐᕋᓇᔭᐅᔪᓄᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᒋᓯᖏᑦ

ᐊᖏᕐᕋᓇᔭᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦᐱᓕᕆᐊᖃᒋᓯᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓄᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᖑᑎᖃᖅᑐᓄᑦ ᐋᖅᑭᒋᖅᓯᓂᐊᖅᑐᓄᑦ. ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᒃᑲᓐᓂᓇᐊᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ,

ᒪᓕᒃᑕᐅᓗᑎᒃ ᑮᓇᔭᐅᓕᐊᖏᑦ, ᐅᑭᐅᓄᑦ 15 ᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᒋᐊᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ.

ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᑐᖃᖅᑎᑦᓗᒍ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔾᔪᑕᐅᑉᐅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᒋᓯᖏᑦ

ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᑐᖃᖅᑎᑦᓗᒍᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔾᔪᑕᐅᑉᐅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᒋᓯᖏᑦᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ $8,000-ᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᖑᑎᖃᖅᑐᓄᑦᐃᑲᔪᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓄᑦ ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᑐᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᓗᑎᒃ ᐊᖏᕐᕋᓇᔭᖏᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᓇᐊᖃᖅᑎᑦᓗᒋᑦ ᓇᔪᖅᑕᒃᓴᐅᓕᒃᑲᓐᓂᑭᓐᓈᖑᔪᑦᓗᒋᑦ.

ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᖑᑎᒋᔭᒃᑕᖏᑦᑕ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖏᑦ (ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ)

ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔾᔪᓯᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᒐᒃᓴᓂᒃ ᐊᖏᕐᕋᒃᓴᓂᒃ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ.

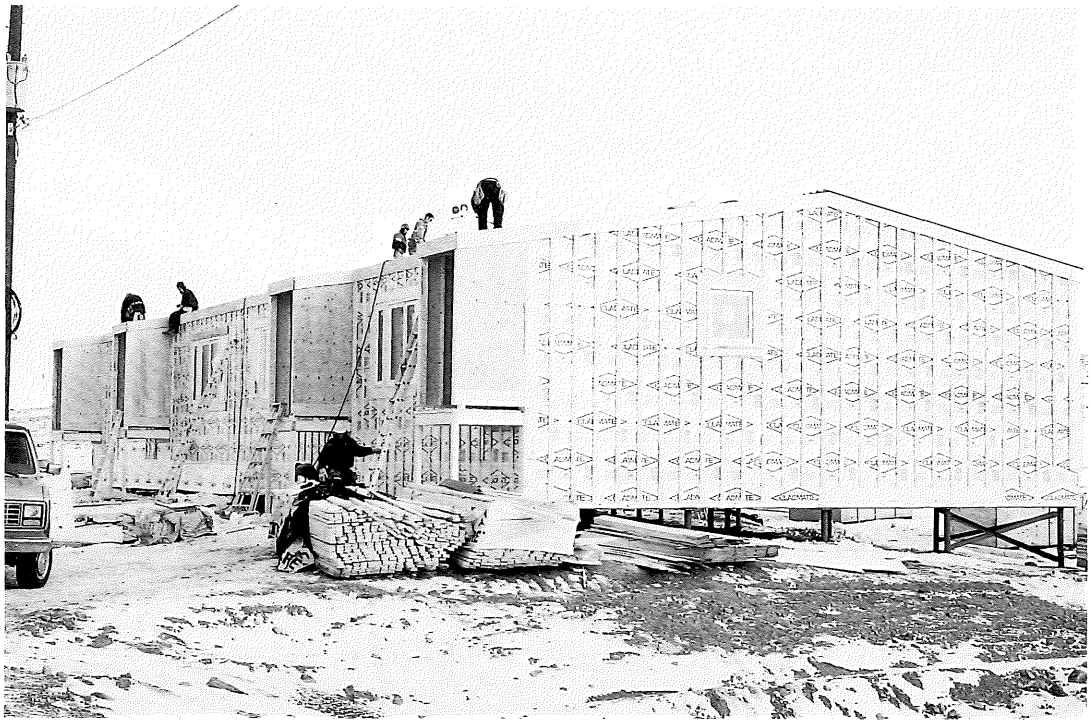


Photo: NWT Housing Corporation

Photo: NWT Housing Corporation

homeowners who need to make emergency repairs that are urgently required to make their home fit for human habitation.

Social (Rental) Programs

Social (rental) Programs provide rental accommodation in most communities across the NWT. The rents are subsidized, according to household income. The social (rental) programs are managed by the Corporation's partners in the communities, the local housing organizations.

Social Housing Program

The Social Housing Program provides subsidized rental housing to clients who don't own their own homes and are unable to get adequate or suitable shelter without spending more than 30 per cent of their gross household income on housing.

Modernization and Improvement Program

The Modernization and Improvement Program is intended to modernize and improve the Corporation's houses. Projects funded under this program are identified by local housing organizations and the Corporation.

Weber Retrofit Program

The Weber Retrofit Program provides for the repair and upgrading of

Programmes de réparations à l'intention des propriétaires

Réparations des habitations de personnes âgées

Ce programme offre des subventions pouvant aller jusqu'à 7 500 $ auxpersonnes âgées qui désirent améliorerl'état de leur habitation.

Amélioration à l'habitation

Ce programme offre une aide financière pour aider les propriétaires à réparer leur maison. Cette aide doit être remboursée, en fonction du revenu, sur une période de quinze ans.

Réparations d'urgence

Ce programme offre des subventions pouvant atteindre 8 000 $ à despropriétaires de maisons privées qui doivent faire des réparations d'urgence pour les rendre habitables.

Programmes sociaux (de location)

Les programmes de location permettent d'offrir des logements de location dans la plupart descommunautés des T.N.-O. Les loyers sont subventionnés en fonction du revenu familial. Les programmes de location sont gérés par les associés de la société dans les communautés, soit les organisations de logement locales.

ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓗᒃᓯᒋᐊᖅᑕᐅᓯᒪᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐊᑭᓕᖅᑑᑎᒃᑯᑦ, ᒪᓕᒃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒥ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖑᔪᑦ. ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᔪᑦᐊᐅᓚᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖃᑎᒋᔭᖏᓐᓄᑦ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ.

ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᓂᑎᒋᔪᒃᑕᖏᑦᑕᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖕᒐᑦ

ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᓂᑎᒋᔪᒃᑕᖏᑦᑕᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖕᒐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᐊᑭᓗᒃᓯᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᒃᓴᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖕᒐ ᓇᖕᒥᓂᖅᐃᒡᓗᕐᑎᖃᖕᒋᑦᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕈᓐᓇᖕᒋᑦᑐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖕᒋᑦ ᐊᑐᖕᒋᑦᓗᒋᑦ 30 ᐳᓴᓐ ᐅᖕᒐᑖᓄᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒦᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖕᒋᑦ.

ᓄᑖᓐᖕᒍᖅᑎᓇᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᓂᖅ

ᓄᑖᓐᖕᒍᖅᑎᓇᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖕᒍᔪᑦ ᓄᑖᓐᖕᒍᖅᑎᓇᔾᔪᑕᐅᕐᑯᔭᐅᔾᓗᑎᒃ ᐋᖅᑭᒋᖅᓯᔾᔪᑕᐅᕐᑯᔭᐅᔾᓗᑎᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖕᒋᓐᓄᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᕐᑐᑦ. ᐱᓕᕆᐊᖕᒍᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᖅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑖᒃᑯᑎᒍᓇ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᓂ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓂ.

ᕿᐅᒃᑯᑦ ᓄᑖᓐᖕᒍᖅᑎᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖕᒍᑎᑕᖕᒐᑦ

ᕿᐅᒃᑯᑦ ᓄᑖᓐᖕᒍᖅᑎᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖕᒍᑎᑕᖕᒐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᖅᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔾᔪᑕᐅᔪᒃᓴᒥᒃ ᓄᑖᓐᖕᒍᖅᑎᓇᔾᔪᑕᐅᔪᒃᓴᓂᒃ ᕿᐅᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᓗᕐᑎᖕᒋᓐᓂᒃᓇᔪᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᓯᕐᔪᑦᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᕐᑎᒋᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᕐᔭᖃᑦᑕᖅᐳᑦ.

Weber rental housing units in order to bring them to suitable living standards.

Fire Damage Repair/ Replacement Rental Units

The Fire Damage Repair/Replacement Rental Units provides funding for the repair or replacement of rental housing units that have been damaged or destroyed by fire.

Mobile Equipment Program

The Mobile Equipment Program provides vehicles for local housing organizations.

Warehouse and Office Program

The Warehouse and Office Program provides local housing associations with secure warehouse facilities which also include workshop, office and storage areas.

Logements sociaux

Ce programme permet d'offrir des logements de location subventionnés à des clients qui ne possèdent pas leur propre maison et qui ne sont pas en mesure d'obtenir un abri approprié ou convenable sans consacrer à cette fin plus de 30 % du revenu familial brut.

Modernisation et amélioration

Ce programme vise à moderniser et à améliorer les maisons de la société. Les projets financés en vertu de ce programme sont déterminés par les organisations de logement locales et la société.

Rénovation des maisons de location Weber

Ce programme permet la réparation et l'amélioration des maisons de location Weber de façon qu'elles offrent des conditions de vie acceptables.

Réparation/remplacement en cas d'incendie de logements à loyer

Ce programme permet de financer la réparation ou le remplacement de logements à loyer endommagés ou détruits par un incendie.

Matériel mobile

Ce programme permet d'offrir des véhicules pour les organisations de logement locales.

Entrepôt et bureau

Ce programme permet aux organisations de logement locales de jouir d'entrepôts sûrs qui comprennent atelier, bureau et lieux d'entreposage.

Photo: NWT Housing Corporation

Division Reports
Rapports des divisions
ᐊᕕᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᓴᓇᓂᕐᒧᑦ ᐅᓂᒃᑳᑦ

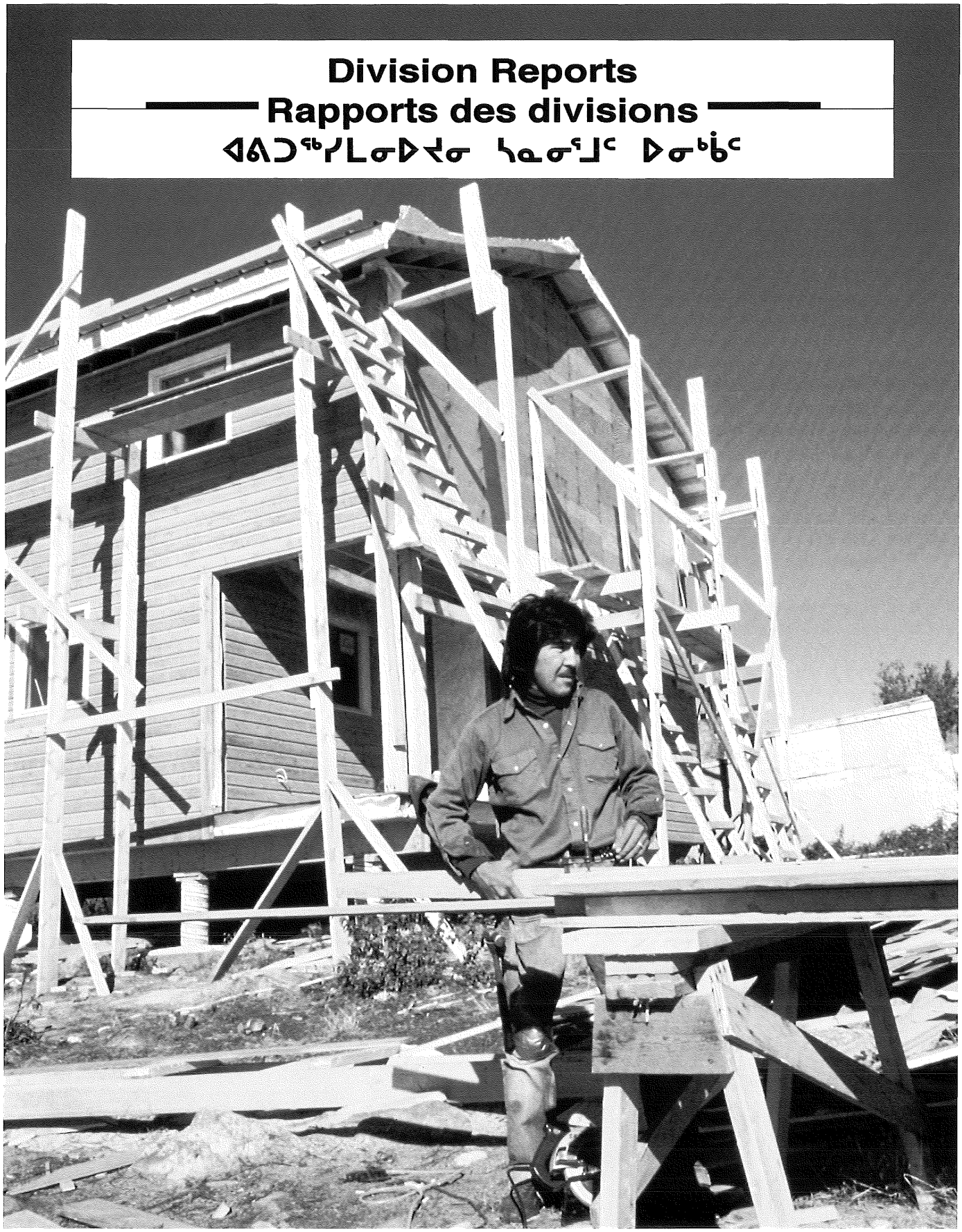


Photo: GNWT

Directorate
Direction générale
ᐊᖑᓚᐅᖅᑳᖅᑕᐃᒃ

The Directorate is responsible for the management of the Corporation to ensure consistent application of policies and programs throughout the Northwest Territories. The Directorate develops plans, policy proposals and operation guidelines on all Housing Corporation matters for the Minister Responsible for the Northwest Territories Housing Corporation and the Executive Council.

The Directorate also manages programs in accordance with the Corporation's funding agreements with Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC).

The Division includes the President, the Vice-Presidents of Construction/Development, Finance and Administration, and Community and Program Services.

La Direction générale est chargée de l'administration de la Société d'habitation afin d'assurer l'application uniforme des politiques et programmes à l'échelle des Territoires du Nord-Ouest. La direction générale élabore des plans, des projets de politique et des lignes directrices en matière de l'exploitation sur toutes les questions qui relèvent de la compétence de la société à l'intention du ministre responsable de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest et du conseil de direction.

La Direction générale gère aussi des programmes en vertu des accords de financement conclus avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL).

La division regroupe le président, les vice-présidents de la construction et de l'aménagement, des finances et de l'administration ainsi que des services et programmes communautaires.

ᐊᖑᓚᐅᖅᑳᖅᑕᐃᒃ ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᖅ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖅᑐᖅ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒥᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᕐᑯᐸᓗᒋᑦ ᓈᒻᒪᒃᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᕐᑯᐸᓗᒋᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᐊᔾᔨᒌᒃᑐᒥᒃ. ᐊᖑᓚᐅᖅᑳᖅᑕᐃᒃᐅᔪᖅ ᐸᕐᓇᖅᑕᖅᐳᖅ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᓄᑦ, ᐊᑐᐊᒐᕐᓂᒃ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᖅᑲᖅᑕᖅᐳᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᓕᐅᖅᑕᖅᐳᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖏᓐᓂ ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ.

ᐊᖑᓚᐅᖅᑳᖅᑕᐃᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᖅᑕᑦᑕᕆᐅᖅ ᒪᓕᒃᓗᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᖏᕈᑎᒋᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᐊᖏᖅᑲ-ᑎᖅᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᖅ ᐃᓚᖅᖅᐳᖅ ᐊᖑᓚᐅᖅᑳᒥᒃ, ᑐᒡᓕᖑᓂᒃᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ/ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔨᓂ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑕᐅᔪᓂ.

Photo: Tessa Macintosh, GNWT

Construction/Development Division
Division de la construction et de l'aménagement
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖏᑦ ᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔾᔪᓯᖏᑦ

The Construction/Development Division is responsible for the design, construction and maintenance of the Corporation's buildings throughout the N.W.T.

In 1993/94, Construction Services introduced the Building and Learning Strategy in the six pilot communities of Rankin Inlet, Gjoa Haven, Pangnirtung, Fort Simpson, Fort Good Hope and Aklavik, in conjunction with the Departments of Public Works and Education, Culture and Employment. Under this program, a total of 33 trainees received their Building Trades Helper Certificates from the NWT Construction Association.

During the summer and fall of 1993, community presentations were made to the pilot communities and work was started on the formation of Community Training Committees in preparation for the 1994/95 and 1995/96 construction seasons. These committees will identify the training needs in the community and oversee the training process.

In response to reduced levels of funding, Design Services has designed new homeownership units to allow for easy future expansion of the home as the family grows. The new standardized housing designs, offered for the first time in 1993/94, are easy and inexpensive to construct and maintain. This will help the Corporation to provide more houses for less money.

In April, 1993, Maintenance Services was transferred from the Community and Program Services Division to the Construction/Development Division. In addition to providing ongoing advice, support and training, Maintenance Services developed an Utilities Reduction Program to help reduce utility consumption of social (rental) housing units.

Maintenance Services has developed a new approach to funding the maintenance functions of the local housing organizations. This is designed to link annual work plans, based on the actual conditions of housing units, to the resources allocated.

In order to reduce the number of maintenance manuals at the local housing

La Division de la construction et de l'aménagement est responsable de la conception, de la construction et de l'entretien des immeubles de la société à l'échelle des T.N.-O.

En 1993-1994, les Services de construction ont mis en oeuvre un projet pilote de construction et d'apprentissage dans six communautés, soit Rankin Inlet, Gjoa Haven, Pangnirtung, Fort Simpson, Fort Good Hope et Aklavik, en collaboration avec les ministères des Travaux publics et de la Culture, de l'éducation et de la formation. En vertu de ce programme, 33 stagiaires ont reçu de l'association de la construction des T.N.-O. leur certificat d'apprenti des métiers de la construction.

Durant l'été et l'automne 1993, des présentations ont été faites aux communautés participant au projet pilote et des démarches avaient été prises pour la création des comités de formation communautaire en prévision des saisons de construction de 1994-1995 et de 1995-1996. Ces comités évalueront les besoins en formation de la communauté et superviseront le processus de formation.

À la lumière des coupures de fonds, les Services de conception ont conçu de nouveaux logements qui peuvent être facilement agrandis à une date ultérieure au fur et à mesure que la famille augmente. Les nouveaux plans noralisés, offerts pour la première fois en 1993-1994, sont faciles et peu coûteux à construire et les habitations qui en résulteront seront d'entretien aisé. Ainsi, la société peut fournir un plus grand nombre d'habitations à un moindre coût.

En avril 1993, les Services d'entretien sont passés de la Division des programmes et services communautaires à la Division de la construction et de l'aménagement. En plus d'assurer les conseils, un appui et une formation continus, les Services d'entretien ont élaboré le programme de réduction des services publics afin d'aider à réduire la consommation d'énergie dans les logements sociaux.

ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖏᑦᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔾᔪᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᓖᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖅᑲᖅᐳᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᕐᓂᕐᒥᒃ, ᓴᓇᓂᕐᒥᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒥᒡᓗᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᕆᔨᔪᓯᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ.

1993/94-ᒥ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᖅᑎᐅᔪᑦ ᓴᖅᑭᑦᑎᓚ ᐅᖅᐳᑦᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᒃᓴᓂᒃ ᐊᕐᕕᓂᕐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑕᐅᓗᑎᒃ ᓴᓇᔭ ᐅᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᖏᕐᓱᓂᕐᒥ, ᐅᖅᓱᖅᑑᒥ, ᐸᖕᓂᖅᑑᒥ, ᐅᐊᑦ ᓯᒪᔪᕐᒥ, ᐅᐊᑦ ᒍᑦ ᐺᐅᑉᒥ ᐊᒻᒪ ᐊᒃᓚᕕᖕᒥ, ᐱᓕᕆᖅᑎᒋᔭᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᑏᐱᑕᕝᔪᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑐᓕᕆᔨᒃᑯᑦ. ᑖᒃᑯᑎᒍᓇ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒃᑯᑦ, ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ 33 ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᔪᓐᓇᖅᓯᓂᕐᒧᑦ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅᑖᖃᑦᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖅᑎᓂᑦ.

ᐊᐅᔭᖓᓂ ᐅᑭᐊᒃᓴᖓᓂᓗ 1993, ᓄᓇᓖᑦ ᐆᒃᑑᑎᖃᕐᕕᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᒃᓴᓇᓂᐊᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᕝᕕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪᐱᓕᕆᐊᖃᓇᐊᓕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐆᒃᑑᑎᖃᕐᕕᐅᔪᓂ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᒃᓴᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᑦᓗᑎᒃ ᐸᕐᓇᒍᑎᖃᖅᐸᓪᓕᐊᑦᓗᑎᒃ 1994/95-ᒥ ᐊᒻᒪ 1995/96-ᒥ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᕆᔾᔪᓯᒃᓴᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᐳᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᓯᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓗᑎᒃ.

ᑭᐅᓗᒋᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᓗᐊᖅᑕᐃᓕᒪᔭᐅᓂᖏᑦ, ᑎᑎᕋᐅᔭ ᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᖏᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᓂᒃ ᐃᓚᒋᐊᖅᓯᒃᑲᓐᓂᕈᒪᑉᓗᑎᒃ ᐊᖏᕐᕋᓇᔭᐅᔪᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᐊᖏᒡᓕᒋᐊᖅᓯᓗᑎᒃ ᓄᑕᕋᓇᑦ ᐃᓚᒌᑦ ᐊᒥᓱᓐᖑᒃᑲᓐᓂᖅᐸᑕ ᓯᕗᓂᑦᑎᓐᓂ ᐃᓚᒋᐊᖅᑕᐅᔪᓐᓇᓂᐊᕐᒪᑕ. ᓄᑖᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭ ᖅᓯᒪᓂᖏᑦ, ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᒥᒃ ᓴᖅᑭᑕᐅᔪᑦ 1993/94-ᒥ ᐊᔪᕐᓇᖏᑦᑎᐊᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᑐᖏᓪᓗᑎᒃ ᓴᓇᔭ ᐅᒋᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᔭᐅᑲᐅᖅᑐᕈᓐᓇᕐᓗᑎᒡᓗ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᑕᐅᓂᐊᖅᐳᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓗᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᐊᒥᓲᓂᖅᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᖃᑉᓱᓐᓇᐅᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᐃᐅᕈᓪᓕ, 1993-ᒥ, ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᖅᑎᐅᔪᑦ ᓄᒃᑎᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓕᕆᐊᓂᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᖕᒥᑦᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖅᑎ-ᓄᑦ/ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔨᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᕕᖕᒧᑦ. ᐃᒪᓐᓈᖅᓯᖃᑦᑕᖅᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᓄᑦ,ᐃᑲᔪᕆᐊᖃᑦᑕᖅᓗᑎᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭ ᖃᖃᑦᑕᖅᓗᑎᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᖅᑎᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᓚᐅᖅᐳᑦ ᐆᒻᒪᖅᑯᑎᓄᑦᐊᑐᓗᐊᖅ- ᑕᐃᓕᒪᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᐃᑲᔪᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᑎᒋᕙᒃᑕᖏᓐᓂ ᐊᑐᖏᑉᐸᓪᓕᕈᑕᐅᓗᑎᒃ ᐅᒻᒪᖅᑯᑎᓂᒃ (ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓂ) ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂ.

ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᖅᑎᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔾᔪᓯᐅᔪᒥᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ

organization level, Maintenance Services developed two generic maintenance manuals.

During the year, Maintenance Services also became involved with new homeownership programs. The group developed the Maintenance Program and Subsidy Component of the Owner Build/ Lease to Purchase Programs, along with a Homeowner's Guide for new homeowners.

Les Services d'entretien ont mis au point une nouvelle approche de financement des travaux d'entretien des organisations de logement locales. Cette approche est conçue pour mettre en relation les plans de travail, fondés sur les conditions réelles des logements, et les ressources allouées.

Afin de réduire le nombre de guides d'entretien requis par les organisations de logement locales, les Services d'entretien ont préparé deux guides d'entretien généraux.

Au cours de l'année écoulée, les Services d'entretien ont également participé aux nouveaux programmes d'accession à la propriété. Le groupe a mis au point le volet entretien et subventions des programmes de participation à la construction et de location avec option d'achat, ainsi qu'un guide à l'intention des nouveaux propriétaires.

ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐋᖅᑭᒃᑕᖓᑦ ᐃᓚᐅᑎᑦᑎᓂᐊᖅᐳᖅ ᐊᕐᕋᒍᑕᒪᖅ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᔪᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᖏᓐᓄᑦ, ᒪᓕᒃᑯᒋᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᓂᓇᔭᖏᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᖕᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓄᑦ ᒪᓕᒃᑯᒋᓪᓗ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᔾᔪᓯᖏᑦᑕ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᑦ.

ᒥᑭᓐᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑎᑦᑐᒪᑦᓗᒋᑦ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᔾᑦᑎᕋᖅᑎᑦ ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᔾᔨᒌᒃᑐᓂᒃ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᖕᓂᒃ ᒪᕿᖕᓂᒃ.

ᐅᑭᐅᖕᒍᔪᒥ, ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᔾᑦᑎᕋᖅᑎᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᖃᑦᑕᓕᓚᐅᕆᖕᑦ ᐱᓕᕆᐊᖕᒍᔪᓂ ᓄᑕᓂ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒋᑎᒃᓴᓕᐊᖕᒍᔪᓂ. ᑲᑎᒪᔾᐅᔪᑦ ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᔾᔪᓯᒃᓴᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᓇᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᒃᓴᓂᒃ ᐊᑭᓗᒃᓯᓯᒪᑎᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖃᖅᑐᖅ/ᓴᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᓂᐅᕕᕐᓂᐊᖅᑕᖓᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᕆᖕᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᖅᑐᑦ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᖅᑐᓄᑦ.

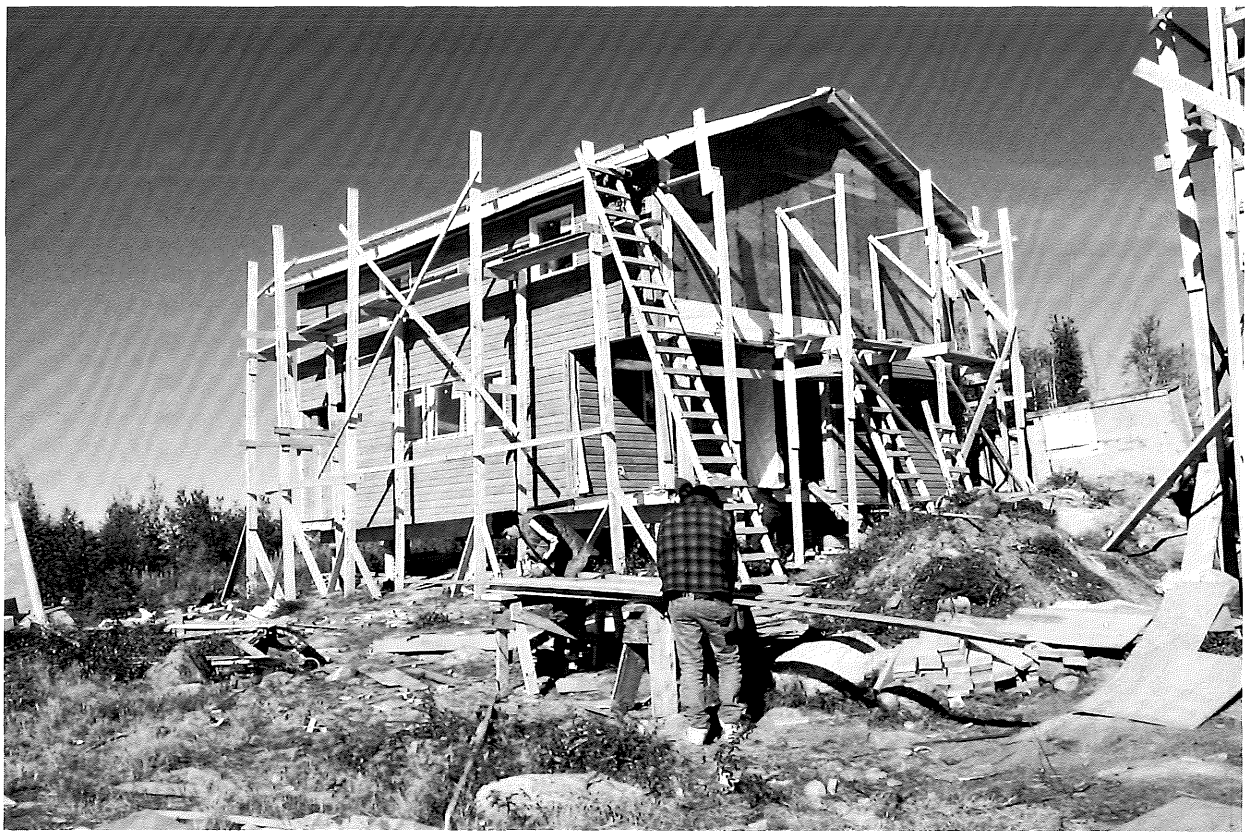


Photo: GNWT

Community and Program Services
Services et programmes communautaires
ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓕᕆᐊᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑏᑦᓗ

The Community and Program Services Division is responsible for developing the rental and homeownership programs and for providing training, advice and support to district staff responsible for Corporation programs and services to clients.

In 1993/94 a total of 464 housing units were delivered throughout the Northwest Territories. A total of 270 were units delivered under the new homeownership programs which were implemented the previous year, and 194 were rental units.

Two new programs, the Forgivable Loan for New Home Construction Program and the Direct Lending Program, were introduced in 1993/94. The Division delivers a total of 13 homeownership programs and six assisted rental programs.

The highlight of the year was the implementation of the new homeownership programs that were developed in late 1992/93. The new programs generated a lot of excitement in the communities because of the increased number of options they present to people who want homeownership.

The Division expanded the Rent Supplement Program. Under this program, all new social (rental) housing is constructed by private contractors and leased to the Corporation. This has increased local business and employment opportunities.

The Division also developed a "one-stop shopping" type of delivery to make it easier for clients to access programs. Under this system, clients fill out only one application for homeownership programs.

Corporation staff in every district were

La Division des programmes et services communautaires est chargée d'élaborer les programmes de location et d'accession à la propriété ainsi que de fournir de la formation, des conseils et de l'aide au personnel de district responsable des programmes et des services offerts par la société à l'intention du public.

En 1993-1994, 464 logements ont été aménagés à l'échelle des Territoires du Nord-Ouest. Au total, 270 unités faisaient partie des nouveaux programmes d'accession à la propriété ayant été mis en oeuvre au cours de la dernière année par rapport à 194 logements à loyer.

Deux nouveaux programmes ont été mis en oeuvre en 1993-1994. Il s'agit du programme de prêts-subventions pour la construction de nouvelles habitations et du programme de prêts directs. La division administre 13 programmes d'accession à la propriété et six programmes d'aide à la location.

La mise en application des nouveaux programmes d'accession à la propriété

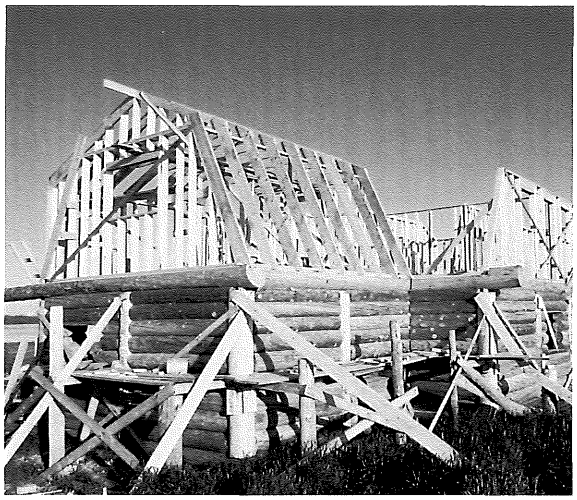


Photo: GNWT

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓕᕆᐊᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑏᑦᓗ ᐱᓕᕆᕝᕕᖓᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖅᑲᖅᐳᑦ ᐱᒋᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᓗᑎᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒧᑎᒋᔭᐅᔪᒃᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑎᓗᑎᒃ ᐃᑲᔪᕆᐊᕈᑎᓂᒡᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓗᑎᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐱᓕᕆᔨᓄᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖏᑦᑕ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑎᒋᔭᖏᑦᑕ ᐱᓕᕆᐊᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᑎᓪᓗᒋᑦ.

1993/94-ᒥ ᐅᓄᕐᓂᖅᑐᑦ 464-ᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᒧᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ. ᑲᑎᓪᓗᒋᑦ 270-ᖕᒍᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᓄᑖᒃᑯᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒧᑎᑖᖕᒍᕙᒃᑐᒃᑯᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᒃᑯᑦ ᐅᑭᐅᖕᒍᓚᐅᖅᑐᒥ, ᐊᒻᒪ 194-ᖕᒍᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᒐᒃᓴᐅᓚᐅᖅᐳᑦ. ᒪᕐᕈᒃ ᓄᑖᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᓕᓵᖅᑐᒃ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᖅᐳᒃ, ᕐᑯᔭ ᓈᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᑦ ᓄᑖᑦ ᓴᓇᔭᒃᓴᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᕐᑯᔭᓈᖅᑕᐅᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᐃᐅᑲᐅᑎᒋᔪᓐᓇᖅᑐᑦ 1993/94-ᒥ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ. ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ 13-ᖕᒍᔪᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒧᑎᑖᖕᒍᕙᒃᑐᑦᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᓇᔭᐅᕗᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᕕᓂᓖᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᑉᓗᑎᒃᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦ-ᑕᖅᑐᐃᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔾᔪᓯᖏᑦ.

ᐅᑭᐅᖕᒍᔪᒥ ᓴᖅᑭᔭᓛᖕᒍᔪᖅ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᒪᓐᓇᐅᕗᖅ ᓄᑖᖅ ᐃᒡᓗᕐᒧᑎᑖᖕᒍᕙᒃᑐᖅ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖏᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖕᒍᖅᑎᑕᐅᕐᓗᑎᒃ 1992/93-ᒥ. ᓄᑖᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᔪᒥᒋᔭᐅᒻᒪᓇᒃᑐᓂᒃ ᐊᒥᓲᓂᖅᓴᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒧᑎᑖᖅᐸᒃᑐᑦ ᐱᓕᕆᖕᐊᖑᔾᔪᓯᖏᓐᓂ ᓂᑭᐊᖅᑕᐅᓇᔭᖅᑐᓂᒃᓴᖅᑭᔭᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓂᖅᓴᐅᓕᕐᒪᑕ.

ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐱᓕᕆᐊᓇᔭᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐃᑲᔪᑕᐅᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᑎᒃ ᐃᓚᒋᐊᓚᐅᖅᐸᖕᒐᑦ. ᑖᒃᑯᑎᒍᓇ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒃᑯᑦ, ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᒧᑎᒋᔭᒃᑕᖏᑦ (ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ) ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᑲᓐᑐᕐᒃᑎᑦ ᓴᓇᔭᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ.

trained in the delivery of the programs and worked exceptionally hard to implement them. Staff in the field put in extra hours to ensure the smooth delivery of the new programs.

During the year, the Division also consulted with the districts on many housing issues and provided support to the field whenever possible.

The Intergovernmental Relations and Program Planning Section placed a major emphasis on preparing material on housing problems for the Minister Responsible for the NWT Housing Corporation, the Government Leader, the Advisory Committee on Social Housing and MPs to support lobby efforts to have Federal funding reinstated. Staff also attended many Federal/Provincial/Territorial meetings to address housing problems and ensure NWT interests were protected.

élaborés vers la fin de 1992 et au début de 1993 a été un fait saillant de l'exercice. Les nouveaux programmes ont suscité beaucoup d'enthousiasme dans les communautés en raison du nombre d'options qui s'offrent aux personnes souhaitant accéder à la propriété.

La division a élargi le programme de supplément au loyer. En vertu de ce programme, tous les nouveauxlogements sociaux sont construits par des entrepreneurs privés puis loués à la société. Cette démarche a permis d'accroître les occasions d'affaires et les emplois à l'échelle locale.

La division a en outre mis sur pied une fonction «multi-services» qui permet à ses clients d'accéder plus facilement aux programmes. En vertu de ce système, les clients remplissent une seule demande relativement aux programmesd'accession à la propriété.

Le personnel de la société dans chaque district est formé à la prestation des programmes et a déployé des efforts considérables pour assurer leur mise en application. Le personnel dans les régions a consacré des heures supplémentaires pour assurer la mise en oeuvre en douceur des nouveaux programmes.

Durant l'exercice, la division a entretenu des consultations avec les districts sur un grand nombre de questions d'habitation et a assuré au personnel des régions le plus grand appui possible.

La section des relationsintergouverne-

ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓚᑉᓕᖅᓯᒪᑎᑦᑎᐳᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊᒐᓇᔭ ᐅᔪᓂ ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᒃᓴᓄᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓄᑦ.

ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᕆᐳᑦ "ᐊᑕᐅᓯᕐᓗᑎᒃ ᓄᖅᑲᖅᕕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ" ᐱᓕᕆᕝᕕᒃᓴᓂᒃᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖑᔪᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᕐᓄᑦ ᐅᒃᑯᐃᖓᓂᖅᓴᓂᖅᓴᐅᕐᑯᑉᓗᒋᑦ. ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒃᑯᑦ.

ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᖅᑐᑦ ᐊᑕᐅᓯᑐᐃᓐᓇᕐᒥᒃ ᑎᑎᖅᑐᐃᒋᐊᖅᖅᑕᓕᖅᐳᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅᐃᒡᓗᕐᑎᑖᕐᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᖕᒋᓐᓂᒃ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐱᓕᕆᕝᕕᖕᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᖃᓄᖅ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᖅᑕᓇᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᒃᓱᕈᕐᓗᑎᒃ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᖅᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕐᑯᔨᑉᓗᑎᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ. ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᖕᓂ ᐱᓕᕆᐊᖃᒃᑲᓐᓂᖅᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᓄᑖᑦ ᐃᖏᕐᕋᓂᖅᑕᑎᐊᕐᑯᑉᓗᒋᑦ ᓴᓇᒃᑲᓐᓂᖅᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᑲᕐᕋᐃᑦ ᓴᓇᕝᒃᑕᖏᑦᑕ ᐅᖓᑖᓄᑦ.

ᐅᑭᐅᖑᔪᒥ, ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᖅᐅᖅᑲᖅᑎᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕆᐳᖅ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑎᑎᕋᕐᕕᖅᕕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᖅ ᐱᔾᔪᑎᒋᑉᓗᒍ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖅᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᑲᔪᕆᓂᖅᑎᐊᕐᑯᑉᓗᒋᑦ ᐊᔪᖏᓐᑕᓗᒃᑖᖏᓐᓂ ᐱᒋᐊᖅᖅᑕᓗᒃᑖᖏᓐᓂ.

ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᖏᑦᑕ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᓕᕆᖅᑎᒌᖅᑦᑕᕐᓂᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᖅᑦᑕᕐᓂᖏᑦ ᐃᑲᔫᑎᖅᒻᒪᕆᓚᐅᖅᐳᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᖅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖏᑦ ᓈᒻᒪᖏᑦᑐᑦ ᑐᓴᖅᑎᑕᐅᓂᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᒥᓂᔅᑕᒧᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ, ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᖓᓐᓄᑦ, ᐅᖅᑲᐅᔾᔨᒋᐊᖅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᓈᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐋᑐᕙᒥ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᓄᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᖅᖅᑐᓗᒃᑖᖑᓂᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ

Photo: NWT Housing Corporation

mentales et de la planification de programmes a concentré ses efforts sur la préparation de documents sur les problèmes d'habitation à soumettre au ministre responsable de la Société d'habitation des T.N.-O., au chef du gouvernement, au comité consultatif sur le logement social et aux députés afin d'appuyer les efforts de lobbying pour que le financement du gouvernement fédéral soit restauré. Le personnel de la division a, par ailleurs, assisté à de nombreuses réunions fédérales, provinciales et territoriales portant sur les problèmes d'habitation et assure la protection des intérêts des T.N.-O.

ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᒃᑲᓐᓂᕈᒪᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᑎᒃᓴᓄᑦ. ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᓇᕗᑦ ᐊᒥᓱᓂ ᑲᓇᑕᐅᑉ/ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖏᑦᑕ ᓄᓇᓖᑦ/ᓄᓇᑦᑎᐊᑉᓗ ᑲᑎᒪᓂᓇᔭᖏᓐᓂ ᐃᒡᓗᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᓈᒻᒪᖏᑦᑐᑦ ᑲᑎᒪᔾᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥᐅᑦ ᐱᔪᒪᔭᖏᑦ ᓴᐳᓐᓂᐊᖅᑕᐅᔾᔪᑕᐅᕐᑯᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ.

Remembering when...

Jane Haley ᓱᓐ *HΔᓕᑉ*

More than 10 years ago in 1983, Jane Haley started work as a Training Officer for the NWT Housing Corporation in Iqaluit. Her job was to work closely with the local housing organizations and Corporation staff.

Jane feels the growth in local housing organizations is one of the most significant changes she has witnessed during her time with the Corporation.

"Our community housing associations have developed tremendously and become quite independent in the management of the social housing portfolio," she says. "I've seen some associations get off and running and others become more self-sufficient."

The control over rental housing now rests at the community level where it belongs, Jane notes.

"Rental housing has to be at the community level," she says. "The people you serve won't be writing letters or sending faxes when they have problems. You have to be right there to see the problems and help solve them."

Jane now works in Yellowknife as Manager of the Rental Housing Unit for the Community and Program Services Division.

Voilà plus de dix ans, soit en 1983, Jane Haley a commencé à travailler à titre d'agente de formation pour la Société d'habitation des T.N.-O. à Iqaluit. Son travail consistait à maintenir une étroite collaboration avec les organisations de logement locales et le personnel de la Société.

Elle croit que la croissance des organisations de logement locales est l'un des changements les plus importants dont elle a été témoin depuis son arrivée avec la société.

«Les organisations de logement locales, mentionne-t-elle, se sont beaucoup développées et ont acquis une grande indépendance au niveau de la gestion de l'ensemble des logements sociaux. J'ai vu certaines organisations prendre un essor considérable et d'autres devenir davantage autosuffisante.»

Elle remarque que ce sont maintenant les communautés qui ont le contrôle des logements à loyer, et que c'est ainsi que ce doit être.

«Les logements à loyer doivent relever des communautés, soutient-elle. Ainsi, les gens qui ont des problèmes ne se trouvent pas dans l'obligation d'écrire des lettres ou d'envoyer des missives par télécopieur pour faire valoir leur point. Vous vous devez d'être sur place pour constater les problèmes de visu et aider à les résoudre.»

Elle travaille maintenant à Yellowknife à titre de directrice de la division des logements à loyer pour la Division des services et programmescommunautaires.

ᐅᑭᐅᑉ 10 ᐅᖓᑖᓄᑦ 1983-ᒥ, ᔭᐃᓐ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕆᐊᓕᐅᖅᐳᖅ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂ ᐃᖃᓗᖕᓂ. ᐱᓕᕆᐊᖃᕆᐊᖃᓚᐅᖅᐳᖅ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᕐᓗᓂ ᓄᓇᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᓂᒃ.

ᔨᓐ ᐃᓱᒪᔭᖅ ᐱᑭᖅᑮᓪᓕᖃᑕᐅᔪᓂ ᓄᓇᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᑭᖅᑮᓪᓕᕐᓂᐅᔪᑦ ᐊᖏᓛᒻᒪᕆᖕᒥᒃ ᐱᑭᖅᑮᓪᓕᕐᓗᓂ ᐊᓱᐊᓐᖓᕐᓂᐅᒋᐊᒃᓴᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᓱᒪᔭᖓᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᖏᓐᓂ.

"ᓄᓇᒋᔭᑦᑎᓐᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐱᑭᖅᑮᓪᓕᖅᓯᒪᒻᒪᕆᒃᐳᑦ ᐊᖏᔪᒻᒪᕆᐊᓗᖏᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔪᓐᓇᖅᓯᑉᓗᑎᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᕙᒃᑕᖏᑦᑕ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ," ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ. "ᑕᑯᓱᒪᔭᖓ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᓂᒃ ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖃᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᓂᖃᕈᓐᓇᖅᓯᔪᓂᒃ."

ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᕙᒃᑕᖏᑦᑕ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖏᑦ ᓄᓇᖕᓂ ᐱᓕᕆᐊᖑᓚᖅᐳᑦ ᑕᐃᑲᓃᑦᑕᕆᐊᖃᕐᒪᑕ, ᔭᐃᓐ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ.

"ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦᓄᓇᖕᓃᒋᐊᖃᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖏᑦ" ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᓕᓚᐅᖅᐳᖅ. "ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᔨᑦᑎᕐᕕᐅᔪᑦ ᓇᑭᖅᑐᒃᑯᑦ ᑎᑎᖃᓂᒃ ᐊᐅᓪᓚᖅᑎᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖏᒻᒪᑕ ᓈᒻᒪᒍᓐᓂᖅᑐᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᑎᑕᐅᓇᓱᒃᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑕᐃᑲᓃᒻᒪᓇᒃᓗᑎᑦ ᐱᒋᐊᖃᕐᕕᑦ ᓈᒻᒪᖏᑦᑐᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᔪᓐᓇᕐᑯᑉᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕈᒪᓗᒋᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᓇᓱᒃᑐᑦ."

ᔭᐃᓐ ᒫᓐᓇ ᔭᓗᓇᐃᕝᒥ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᐅᕐᖅᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᖓᓐᓂ ᐱᓕᕆᕝᕕᖕᒥ ᓄᓇᖕᓂ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐱᔨᑦᑎᕐᕋᐅᑕᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᕕᖓᓂ.

Policy and Planning Division
Division de l'orientation et de la planification
ᐊᑐᐊᒐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐸᖕᓇᖕᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᑭᓯᐅᔪᑦ

The Policy and Planning Division is responsible for strategic planning, communications, corporate relations and the development and co-ordination of Corporation policies.

Other responsibilities include providing advice and research support to the Directorate, conducting housing studies, co-ordinating public relations, operating a housing resource centre, representing the Corporation on GNWT policy initiatives and co-ordinating the Corporation's input into land claims negotiations.

Within the last year, the Division has taken on the responsibility for developing and co-ordinating a consultation process with the Corporation's many partners in housing.

In late 1993, a very ambitious community consultation process was launched. As part of this process, the corporation held public meetings in every community in the NWT to hear people's concerns about housing. This process will lead to improved housing programs and services.

La Division de l'orientation et de la planification est responsable de la planification stratégique, des communications, des relations générales ainsi que de l'élaboration et de la coordination des lignes de conduite de la Société.

La prestation de services et d'aide à la recherche à la direction générale, la réalisation d'études sur le logement, la coordination des relations publiques, l'exploitation d'un centre de ressources en matière d'habitation, la représentation de la société relativement aux projets de politique du gouvernement des T.N.-O. ainsi que la coordination de la participation de la société aux négociations sur les revendications foncières figurent également parmi les autresresponsabilités de la division.

Au cours de la dernière année, la division s'est chargée d'élaborer et de coordonner le processus de consultation avec les nombreux partenaires de la société dans le secteur de l'habitation.

Vers la fin de 1993, un processus de consultation communautaire très ambitieux a été mis en place. Dans le cadre de celui-ci, la société a tenu des réunions publiques dans chaque communauté des T.N.-O. afin de connaître les inquiétudes des gens du Nord en matière d'habitation. Ce processus de consultation permettra d'améliorer les programmes et les services de logement.

ᐊᑐᐊᒐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐸᖕᓇᖕᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᑭᓯᐅᔪᖅ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖃᖅᐳᖅ ᐸᖕᓇᒍᑎᖃᕐᓗᓂ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᓂᒃ, ᐅᖃᖃᑦᑕᐅᑎᓂᕐᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓗᓂ, ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᑐᐊᒐᖏᓐᓂᒃ.

ᐊᓯᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᐃᓚᖃᖅᐳᑦ ᐃᒪᓐᓈᖅᓯᓂᖅ ᐊᖑᔪᖅᑲᐅᑎᓂᒃ, ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᓂᒃ, ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖅ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖕᓂᕐᒥᒃ ᐅᖃᖃᑦᑕᐅᑎᓂᕐᒥᒃ, ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᕕᖕᒐᓐᓂᒃ, ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓂᖅ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᓐᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦᑕ ᐊᑐᐊᒐᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᒍᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖅ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᓄᓇᑖᕆᔭᖏᓐᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᔪᓄᑦ.

ᐅᑭᐅᖑᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᖅᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖃᓕᐅᖅᐳᖅ ᐅᖃᖃᑦᑕᐅᑎᓂᕐᒥᒃᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ.

1993 ᐊᑐᐊᓂᓛᓕᖅᑎᓪᓗᒍ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐅᖃᖃᑦᑕᐅᑎᔾᔪᓯᐅᔪᖅ ᐱᓕᕆᐊᖑᓚᐅᖅᐳᖅ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓕᕆᐊᖑᑎᓪᓗ, ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᑎᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᐃᓱᒪᔫᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑐᔅᔭᖅᑐᕐᓗᑎᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓕᕆᐊᖑᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᕆᓂᕐ ᒧᑦᑑᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᕙᓪᓕᕐᓂᐊᖅᐳᖅ.

Photo: C. Lupiano

Community Development Division
Division du développement communautaire
ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔨᒃᑯᑦ

The Community Development Division is responsible for developing and implementing strategies to transfer control of housing programs over to the community level including the Housing Corporation's participation in the GNWT Community Transfer Initiative.

During 1993/94, the Division continued to work on the comprehensive framework for the transfer of greater accountability and authority to communities. The highlight of the year was the successful negotiation of a Community Transfer Agreement with the Hamlet of Cape Dorset.

The Division also coordinated the development of a draft partnership agreement and a draft assessment framework, designed to develop a new, improved relationship between the Corporation and the communities. These drafts were sent to five local housing organizations, Pangnirtung, Fort McPherson, Fort Providence, Arviat and Yellowknife, for their review and input.

The Division is also actively involved with other Divisions in expanding community development opportunities. Among items under review are the funding formula, reporting requirements, and financial accountability.

The Division will continue to be active in discussions with local housing organizations, community governments and district offices on ways to strengthen our partnerships, so that community groups can gain more control over the housing programs that affect their communities.

La Division du développement communautaire est responsabled'élaborer et de mettre en application les stratégies visant à transférer le contrôle des programmes d'habitation aux communautés, y compris la participation de la Société d'habitation au programme de transferts communautaires du gouvernement des T.N.-O.

Tout au long de 1993-1994, la division a poursuivi ses travaux en vue d'établir le cadre général pour le transfert de responsabilités et d'autorité accrues aux communautés. Le haut fait de la dernière année a été la négociation fructueuse d'un accord de transfert communautaire avec la hameau de Cape Dorset.

La division a en outre coordonné l'élaboration d'un projet de contrat de société et d'un projet de cadred'évaluation conçus pour établir de nouvelles relations améliorées entre la société et les communautés. Ces documents ont été remis à cinq organisations de logement locales, soit Pangnirtung, Fort McPherson, Fort Providence, Arviat et Yellowknife, pour examen etcommentaires.

La division participe activement, de concert avec d'autres divisions, à l'enrichissement des occasions dedéveloppement communautaire. Parmi les points à l'étude, notons la formule de financement, les exigences deprésentation de l'information et laresponsabilisation financière.

La division continuera de jouer un rôle actif dans les discussions avec les organisations de logement locales, les administrations communautaires ainsi que les bureaux de district sur les façons de solidifier les partenariats de façon à permettre aux groupes communautaires de régir de plus près les programmes d'habitation qui influent sur la vie de leurs communautés.

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔨᒃᑯᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖅᑲᖅᐳᑦ ᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᒃᓴᓂᒃ ᓄᒃᑎᖅᑕᐅᔾᔪᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐃᓚᐅᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᓂᖅᕐᓂᖏᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦᑕ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᓄᒃᑎᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᓂᑦ.

1993/94-ᒥ ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᖅ ᑲᔪᓯᐅᒪᐃᓐᓇᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᒃᑎᖅᑕᐅᓂᐅᔪᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᕕᐅᔪᒥᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ. ᑕᑯᒃᓴᐅᓛᖕᒍᓚᐅᖅᑐᖅ ᓄᒃᑎᑕᐅᔪᓂ ᓄᒃᑎᖅᑕᐅᓂᕆᔭ ᐅᔪᖅ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᕆᔭᖕᒐᑦ ᐄᐊᒻᓚᒃᑯᖏᑦᑕ ᑭᓐᖕᒐᕐᒥᐅᑦ. ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐊᕕᒃᑐᖅᑕᐅᓂᕆᔭᖕᒐᑦ ᐅᔪᖅ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᕆᔭᖕᒐᑦ ᐄᐊᒻᓚᒃᑯᖏᑦᑕ ᑭᓐᖕᒐᕐᒥᐅᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐆᒃᑑᑎᓕᐊᖑᔪᑦ ᐊᐅᓪᓚᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᑲᐅᖅᑐᓄᑦ, ᐸᖕᓂᖅᑐᒧᑦ, ᕗᐊᑦ ᒪᒃᐱᐅᓴᓐᒧᑦ, ᕗᐊᑦ ᐳᕋᑕᓐᒧᑦ, ᐊᕐᕕᐊᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᔭᓗᓇᐃᕝᒧᑦ, ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐊᕐᒪᔾᔪᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᕐᕕᒃᓴᖃᕐᕕᒋᒃᐸᒋᑦ ᐅᖃᕐᕕᒋᓂᐊᕐᒪᒋᑦ.

ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᖅ ᐃᓚᐅᓂᖃᕆᕗᖅ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᓂ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᐃᓚᕝᑦᓕᐊᑎᑦᑎᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᓂᒃ. ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᓂ ᐃᓚᐅᕗᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᕈᓯᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᖏᑦ, ᐅᓂᒃᑳᖃᑦᑕᕈᓯᐅᔪᑦ, ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᒪᒋᔭᖃᕈᓐᓇᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᕙᓪᓕᐊᔾᔪᑕᐅᔪᑦ.

ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᖅ ᑲᔪᓯᐅᒪᐃᓐᓇᕐᓗᓂ ᐅᖃᖃᑎᖃᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᐳᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂᐃᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂᒃ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑎᑎᕋᕐᕕᖕᓂ ᖃᓄᖅ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᖕᒍᔪᑦ ᓴᓐᖏᒃᑎᐸᓪᓕᕈᓐᓇᕆᔭᖕᒋᓐᓂᒃ, ᓄᓇᑦᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔪᓐᓇᕐᓂᖅᓴᐅᓂᐊᕐᒪᑕ ᐃᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᓂᒃ ᓄᓇᒋᔭᖏᓐᓂ ᐃᒃᐱᒋᔭ ᖃᖅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ.

Corporate services
Services généraux
ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑎᖏᑦ

Corporate Services is responsible for materials acquisition and distribution, the contracting of labour for the Corporation's capital projects and providing support and training to district staff in the contract administration/tendering process.

Corporate Services has also taken the lead role, on behalf of the GNWT, in developing northern manufacturers. To encourage bids from northern manufacturers/suppliers, the Housing Corporation has broken down large material tender packages into smaller portions. In 1993/94, the Corporation purchased over $12 million in supplies from northern vendors.

The Housing Corporation, in conjunction with the Department of Public Works and Services advertised an "Expression of Interest" for the supply of northern manufactured building components. Proposals were requested from interested firms to supply bathtubs, interior and exterior doors, water and sewage tanks and windows, on a multi-year basis.

In addition, the Corporation has incorporated the requirements for the northern manufacture of screwjacks, fuel tanks and stands, cabinets and countertops and trusses, as a condition of acceptance for bids. Companies which bid on contracts involving these items must ensure they are manufactured in the North in order for their bids to be successful.

In an average year, the Corporate Services Group administers approximately $35 million in supply and labour contracts and moves about 200 steel containers and 5,300 tonnes of cargo to northern settlements.

La Division des services généraux est responsable d'acheter et de distribuer les matériaux, de conclure les contrats de main-d'oeuvre pour les projets d'immobilisations de la société ainsi que d'assurer le soutien et la formation du personnel des bureaux de district en matière d'administration de contrats et d'appels d'offres.

Au nom du gouvernement des T.N.-O., la Division des services généraux a en outre assumé un rôle de chef de file en vue d'assurer la présence de fabricants dans le Nord. Afin d'encourager les soumissions de fabricants et de fournisseurs du Nord, la Sociétéd'habitation a fragmenté en contrats plus petits les appels d'offres d'envergure pour du matériel. En 1993-1994, la société a acheté pour plus de 12 millions de dollars en approvisionnements auprès de fournisseurs du Nord.

En collaboration avec le ministère des Travaux et des services publics, la Société d'habitation a fait connaître son intérêt pour l'approvisionnement en éléments fonctionnels de construction fabriqués dans le Nord. Les entreprises intéressées ont été invitées à soumettre des propositions pour l'approvisionnement en baignoires, en portes intérieures et extérieures, en réservoirs d'eau fraîche et d'eaux usées et en fenêtres dans le cadre de contrats pluriannuels.

En outre, la société a intégré, comme condition d'acceptation des soumissions, que les vérins à vis, les réservoirs et les supports à carburant, les armoires, les revêtements de comptoir et les armatures de poutre soient fabriqués dans le Nord. Les entreprises qui soumissionnent pour des contrats faisant appel à ces articles doivent s'assurer que ceux-ci sont fabriqués dans le Nord pour que leur soumission soit retenue.

Dans une année courante, le groupe des services généraux administre près de 35 millions de dollars en contrats d'approvisionnement et de main-d'oeuvre et assure l'acheminement d'environ 200 conteneurs d'acier et 5 300 tonnes de marchandises aux agglomérations du Nord.

ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑎᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖃᖅᐳᑦ ᐱᕐᑎᑖᖅᑎᑦᑎᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᑐᓂᐅᖃᐃᓗᑎᒃ, ᑳᓐᑐᕌᑎᑦᑎᓗᑎᒃ ᓴᓇᔭᒃᓴᓄᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓗᑎᒃ ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᔾᔪᓯᐅᓂᐊᖅ ᑐᓂᒃᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦ-ᑎᔾᔪᓯᐅᔪᓪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔨᓄᑦ ᑳᓐᑐᕐᖕᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᒃᑯᑦ/ᑳᓐᑐᕐᑕᐅᔪᒃᓴᓪᓗ ᖃᓄᖅ ᐱᔭ ᐅᖃᑦᑕᕆᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔭᕆᐅᓴᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ.

ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑎᖏᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎ-ᐅᖃᑦᑕᕆᕗᑦ, ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᑉᓗᑎᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂ, ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᓂᒃᓴᖅ-ᑭᑦᑎᕙᓪᓕᐊᑉᓗᑎᒃ ᓴᓇᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᒃᓴᓂᒃ. ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᑳᓐᑐᕐᑕᒃᓴᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᑭᒪᑉᓗᒋᑦ/ᐊᒻᒪ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᕐᑯᑉᓗᒋᑦ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᖏᓂᖅᓴᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᑉᒍᐃᓚᐅᖅᐳᑦ ᒥᑭᓐᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑎᑦᑎᑉᓗᑎᒃ. 1993/94-ᒥ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᓂᐅᕕᓚᐅᖅᐳᑦ $12 ᒥᓕᔭᓐ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᓂᑦ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ, ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᑎᐱᑕᕙᔪᒃᑯᓐᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ "ᐱᔪᒥᒍᓱᒃᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᕕᒃᓴᖏᓐᓂᒃ" ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᓴᓇᔭᐅᓂᑯᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᓂᒃ. ᑐᒃᓯᕐᐅᑕᐅᔪᑦ ᑐᒃᓯᕐᐅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐱᔪᒥᒍᓱᒃᑐᓂᑦ ᑲᒻᐸᓂᐅᔪᓂᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᕐᑯᔭ ᐅᑉᓗᑎᒃ ᐃᕐᒥᒃᕕᒃᓴᓂᒃ, ᐅᒃᑯᐊᒃᓴᓂᒃ ᐃᓗᐊᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑉ ᓯᓚᑖᓂᓗ, ᐃᒪᖃᐅᓯᕝᕕᒃᓴᓂᒃ ᕐᑯᕐᕕᖕᓄᑦ ᐳᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᒐᓛᒃᓴᓂᒃ ᐅᑭᐅᓗᒃᑖᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᕐᑯᔭᐅᑉᓗᑎᒃ ᑐᒃᓯᕐᕕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᐃᑦ ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᑦᑐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᕝᑐᑦ.

ᐊᒻᒪᓗ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᓴᓇᖅᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᑐᒃᓯᕐᕕᖅᑕᖅᑦᑕᓕᕆᕗᑦ ᕿᑉᔭᓛᑦ ᕐᑯᒻᒧᒃᑕᐅᑏᑦ, ᐅᖅᓱᐊᓗᓯᕝᕕᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑐᓐᖓᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ, ᓂᕿᓄᑦ ᕐᑯᓕᕈᐊᒃᓴᓂᒃ ᐃᒐᕝᕕᖕᒥ ᐊᓪᓕᕐᐅᔭᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᕿᒥᕈᑏᑦ, ᑳᓐᑐᕐᑕᐅᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓐᓇᖅᓯᓚᐅᕆᕗᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ. ᑲᒻᐸᓂᐅᔪᑦ ᑳᓐᑐᕐᒍᒪᖅᑕᖅᑐᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᓴᓇᔭᐅᑎᑦᑎᖅᑦᑕᕆᐊᖅᖅᐳᑦ ᑳᓐᑐᕐᑕᖅᑭᓐᓇᕐᐳᑦ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᑭᓯᐊᓂ.

ᐅᑭᐅᒥ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᒪᓕᒃᓗᒋᑦ, ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᕐᑎᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᖃᓂᒋᔭᖓᓂ $35 ᒥᓕᔭᑖᓚᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᑳᓐᑐᕐᑕᖃᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᓄᑦᑎᖅᓯᖃᑦᑕᖅᐳᑦ 200 ᐳᒃᓴᐃᑦ ᖃᓂᒋᔭᖓᓂ ᐊᒻᒪ 5,300 ᑕᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᓄᑦ ᐊᐅᓪᓚᖅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᒃᑕᓇᖕᓂᖓᓂᒃ.

Finance
Finances
ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒃᑯᑦ

The Finance Division is responsible for the overall financial administration of the Corporation including the provision of Budgeting, Accounting Operations, and Mortgage Administration services and for developing and maintaining the Corporation's information systems.

The main focus of the Finance Division is providing customer service to local housing organizations, contractors, suppliers and Corporation staff.

Comptrollership is responsible for the coordination, consolidation, and monitoring of the Operations and Maintenance and Capital Budgets for 49 local housing organizations, six district offices and Yellowknife Office. Budgetary requirements are also developed by this Division as part of the corporate planning process.

During 1993/94, the Accounting Operations Section of the Division which is responsible for day-to-day financial operations processed 19,000 cheques to our local housing organizations, contractors, suppliers and Corporation staff and recorded 2,300 general receipts for amounts received by the Corporation.

The Loan Administration Section is responsible for ensuring that mortgage assets are safeguarded. During 1993/94, the division administered 1,065 mortgages and loans.

La Division des finances est responsable de l'administration financière de la société dans son ensemble, y compris l'établissement des budgets, la comptabilité et l'administration des hypothèques ainsi que la mise au point et le maintien de ses systèmes informatiques.

Les activités de la Division des finances portent principalement sur la prestation de services à la clientèle aux organisations de logement locales, aux entrepreneurs, aux fournisseurs et au personnel de la société.

La fonction du contrôle est chargée de coordonner, de consolider et de vérifier les budgets de fonctionnement et d'entretien et les budgets d'immobilisations de 49 organisations de logement locales, de six bureaux de district et du bureau de Yellowknife. La division est en outre chargée d'établir les exigences budgétaires dans le cadre du processus de planification générale.

Au cours de 1993-1994, la section des opérations comptables de la division, qui est chargée des opérations financières quotidiennes, a établi 19 000 chèques à nos organisations de logement locales, aux entrepreneurs, aux fournisseurs et au personnel de la Société et a consigné 2 300 reçus généraux pour les sommes reçues par la société.

La section d'administration des prêts est chargée d'assurer la bonne garde des avoirs hypothécaires. Durant 1993-1994, la division a administré 1 065 hypothèques et prêts.

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᖓᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖅᑐᖅ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᔾᔪᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᐸᒃᑕᖏᑦ ᐃᓚᐅᓗᒋᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑐᒃᓯᕋᐅᓯᑦ, ᓈᓴᐃᔾᔪᓯᑦ, ᐊᐅᓚᑕᐅᔾᔪᓯᖏᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᓯᖏᑦᑕ ᐊᒻᒪ ᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑕᐅᔾᔪᓯᖏᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᔭᐅᓂᖏᓪᓗ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑐᓴᒐᒃᓴᖏᑦᑕ ᐱᓕᕆᐊᖃᑭᓯᖏᑦ.

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᓗᐊᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐱᔨᑦᑎᕐᕌᑎᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ, ᑳᓐᑐᕐᒃᑎᓄᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᑉᒃᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᖏᓐᓄᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᐃᔨᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑐᒃᓴᐅᔭᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓗᑎᒃ, ᑲᑎᑦᑎᓗᑎᒃ, ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᑎᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᐃᓐᓇᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᒃᓴᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ 49-ᓄᑦ, ᐊᕐᕕᓂᖕᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑎᑎᕋᕐᕕᖕᓂ ᐊᒻᒪ ᔭᓗᓇᐃᓐ ᑎᑎᕋᕐᕕᖕᓐᓂ. ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᒋᐊᓖᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᖅᑕᐅᖃᑦᑕᕆᓗᑦ ᑖᒃᑯᓇᖕᒐᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᓂᑦ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᖃᑕᐅᔪᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᕕᐅᔪᒥᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭ ᐅᖃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ.

ᑕᐃᒪᖕᒐᓂᑦ 1993/94-ᒥ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᐅᓚᐅᑕᔾᔪᓯᖏᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᖕᒥ ᑲᒪᒋᔭᖅᑐᒃᓴᐅᔭᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᒃᓴᓕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ 19,000-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᓴᓂᒃ, ᑳᓐᑐᕐᒃᑎᓄᑦ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᑉᒃᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᖅᓯᒪᔪᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᑐᖅᐳᑦ 2,300-ᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦᐊᑭᓕᖅ-ᑐᖅᑕᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᓂᑯᕕᓂᕐᓂ.

ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᖕᒥ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖅᑐᖅ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦᐊᑭᓕᖅ-ᑐᖅᑕᐅᒋᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ. ᐅᑭᐅᖕᒍᔪᒥ 1993/94-ᒥ, ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐱᓕᕆᐊᖃᓚᐅᖅᐳᑦ 1,065-ᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑦᑎᑉᓗᑎᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᐅᔪᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᖅᖅᑐᓂᒃ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᓄᕐᓂᖅᖅᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᓚᐅᖅᐳᑦ.

Human Resources
Ressources humaines
ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᓕᕆᔨᒋᑯᒃᑕᖏᑦ

The Human Resources Division is responsible for personnel services and human resource planning and development. It administers all matters pertaining to the human resources of the Corporation and provides advice and assistance to local housing organizations through the district offices.

The Division evaluated human resources programs, services and systems such as the Orientation Program for New Employees, training and development programs and the Performance Development System, resulting in the expansion and introduction of new initiatives, such as skills assessment and various training programs.

The Corporation continues to support the Government's Affirmative Action Program.

La Division des ressources humaines est chargée des services du personnel ainsi que de la planification et du perfectionnement des ressources humaines. Elle administre toutes les questions ayant trait aux ressources humaines au sein de la société et offre des conseils et de l'aide aux organisations de logement locales par l'entremise des bureaux de district.

L'évaluation par la division des programmes, services et systèmes de ressources humaines comme le programme d'orientation à l'intention des nouveaux employés, les programmes de formation et de perfectionnement et le système d'accroissement du rendement a donné lieu à l'adoption de nouvelles initiatives, notamment des programmes d'évaluation des compétences et de formation.

La société continue d'adhérer au programme d'action positive du gouvernement.

ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᓕᕆᔨᒋᑯᒃᑕᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖅᑲᖅᐳᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᒃᓴᖅᓯᐅᖅᑎᒃᑯᓐᓂ ᐱᓕᕆᐊᓂ ᐊᒻᒪ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖏᑦᑕ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃᓗ. ᐊᐅᓚᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᑐᓗᒃᑖᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᒪᓐᓈᖅᓯᔾᔪᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒃᑯᓪᓗ ᑎᑎᕋᕐᕕᖕᒥᑦᑎᒍᑦ.

ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᐃᖃᑦᑕᖅᐳᖅᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂᒃ, ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᔪᓂᒃ ᓲᕐᓗ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᓯᖏᐅᑎᔾᔪᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓄᑦᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᓕᓵᖅᑐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᑭᑕᐅᓲᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᑉᓗᑎᒃᐱᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᖏᑦ ᖃᓄᖅ ᐃᖏᕐᕋᓂᖃᑦᑎᐊᖅᑎᒋᒋᐊᒃ ᓴᖏᓐᓂᒃ,ᓴᖅᑭᑦᑎᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᓚᒋᐊᑭᑕᐅᑉᓗᑎᒃ ᐋᒻᒪ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑲᔪᓯᐅᒪᐃᓐᓇᕐᓗᑎᒃ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᓚᐃᓐᓈᖅᑕᐃᓕᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ.

Photo: GNWT

District Reports
Rapports des districts
ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐅᓂᒃᑳᖅᑭᑦ ᓄᓇᓖᑦ

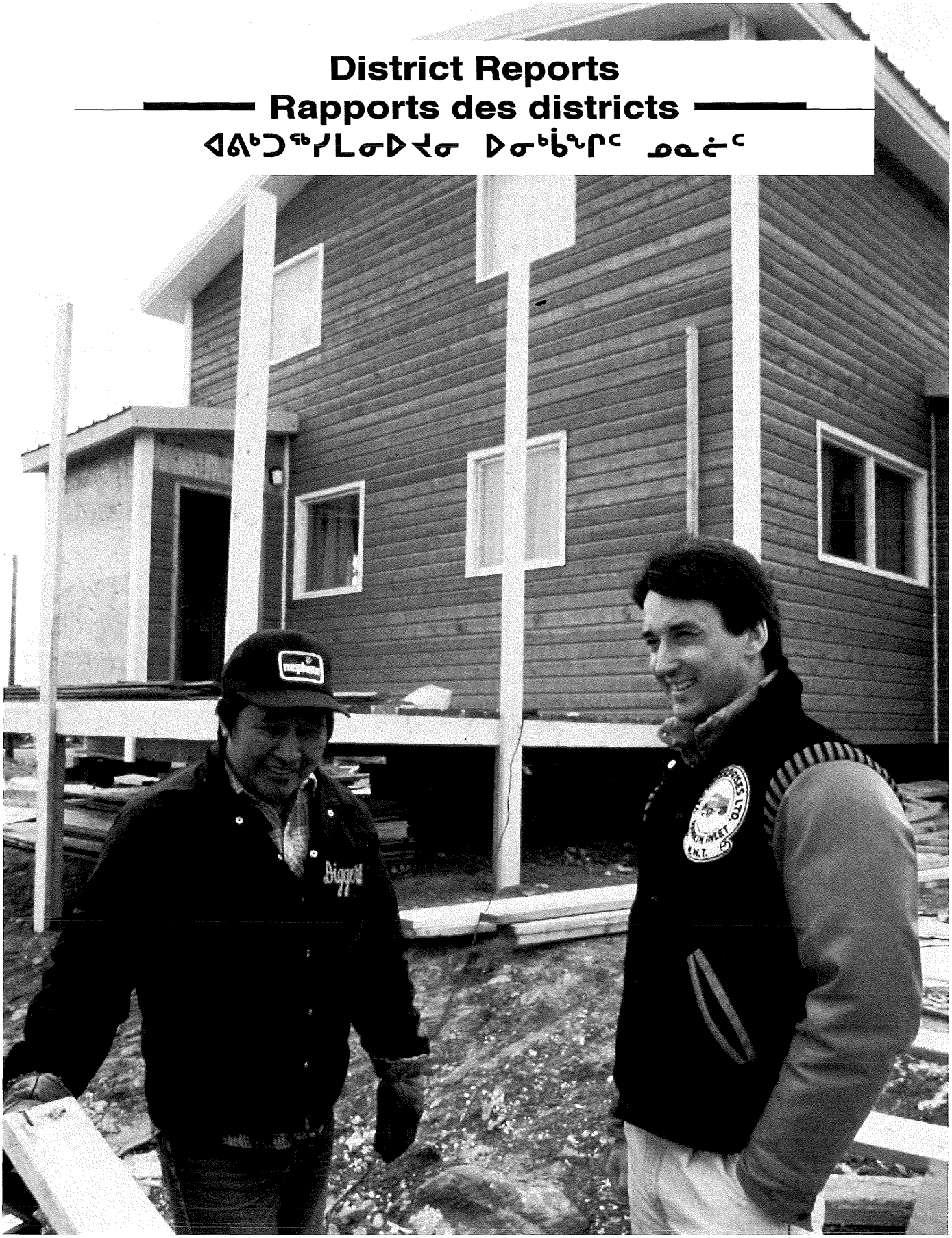


Photo: Tessa Macintosh, GNWT

Baffin District Report
Rapport du district de Baffin
ᕿᑭᖅᑖᓗᒃᒥ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐅᓂᒃᑳᖏᑦ

Arctic Bay, Broughton Island, Cape Dorset, Clyde River, Grise Fiord, Hall Beach, Igloolik, Iqaluit, Lake Harbour, Pangnirtung, Pond Inlet, Resolute Bay, Sanikiluaq

ᐃᒃᐱᐊᕐᔪᒃ, ᕿᑭᖅᑕᕐᔪᐊᖅ, ᑭᓐᖓᐃᑦ, ᑲᖏᖅᑐᒐᐱᒃ, ᐊᐅᓯᐃᑦᑐᖅ, ᓴᓂᕋᔭᒃ, ᐃᒡᓗᓕᒃ, ᐃᖃᓗᐃᑦ, ᑭᖑᒥᑭᖅ ᐸᖕᓂᖅᑐᖅ, ᒥᑦᑎᒪᑕᓕᒃ, ᖃᐅᓯᐃᑦᑐᖅ, ᓴᓂᑭᓗᐊᖅ

During 1993/94, District staff worked hard to deliver a wide variety of homeownership programs, and working in partnership with local housing organizations to deliver social (rental) programs.

Housing programs are focused on community involvement and direction. The new homeownership programs are centred on individual and family needs and a desire to be independent of social housing.

In a region where access to a community is limited to air transport or sealift, the Baffin District Office overcomes hurdles of transportation and communication in partnership with managers and staff of local housing organizations, tradespeople and community-based board members.

The Baffin District, in partnership with 11 housing associations, one housing committee and one housing authority, operates 1,757 social housing units.

En 1993-1994, le personnel du district a travaillé avec ardeur afin d'offrir différents programmes d'accession à la propriété et, en collaboration avec les organisations de logement locales, des programmes sociaux (de location).

Les programmes de logement sont davantage axés sur la participation de la communauté et sur la direction qu'elle désire y imprimer. Les nouveaux programmes d'accession à la propriété visent à répondre aux besoins personnels et familiaux et se veulent indépendants des logements sociaux.

Dans une région où l'accès aux communautés doit se faire par la voie des airs ou par la mer, le bureau régional de Baffin se voit confronté à certains obstacles de transport et de communication qu'il doit surmonter en association avec les directeurs et les membres du personnel des organisations de logement locales, les commerçants et les membres des conseils des communautés.

La région de Baffin, en association avec onze organisations de logement, un comité du logement et une commission du logement, exploite 1 757 logements sociaux.

En 1993-1994, 36 logements depropriété et 92 logements à loyer ont été construits dans la région.

Tout cela n'aurait pu être possible sans l'équipe de professionnels dévoués du district de Baffin et l'ensemble des communautés qu'il regroupe.

1993/94-ᒥ, ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐱᓕᕆᔨᐅᔪᑦ ᐊᒃᓱᕈᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᓴᑎᑖᖕᒍᕙᒃᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕐᓴᔨᑦᓗᑎᒃ, ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᒪᑉᓗᑎᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦᐃᒡᓗᕐᓴᑎᒋᕙᒃᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᕙᒃᑐᓂᒃ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓚᐅᑎᑦᑎᓇᓱᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪᐃᒪᓐᓈᖅᓯᕝᕕᖃᕋᓱᖃᑦᑕᖅᐳᑦ. ᓄᑖᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᓴᑎᒃᓴᓕᐊᖑᔪᑦ ᑐᕋᖓᑎᐅᑕᐅᕐᑦ ᐃᖕᒥᓂᒃ ᐊᔪᓐᖏᓐᓂᖅᓕᕈᒪᔪᓄᑦ ᓄᑕᕋᓇᓪᓗ ᐊᑐᓇᐊᖃᖅᑕᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓛᒃᑰᖓᔪᒪᔪᓄᑦ ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖃᖅᓗᑎᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᓴᑎᒋᖕᒋᑕᖏᓐᓂᒃ.

ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᑎᖕᒥᓲᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑭᓯᒥ ᑎᑭᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᕿᑭᖅᑖᔫᐸᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᕆᔭᖏᓐᓂ ᑎᑎᕋᕐᕕᖕᓂ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᓵᖓᔭᖃᐃᓐᓇᕐᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᖃᑦᑎᐊᖏᓐᓇᐅᔭᕐᓗᑎᒃᐃᖏᕐᕋᓂᖃᖅᑎᑦᑎᐊᖏᓐᓇᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᑎᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᖃᖃᑦᑕᐅᑎᓂᒃᑯᓪᓗ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᓄᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖏᓐᓇᐅᔭᖅᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᓂᒃ.

ᕿᑭᖅᑖᔫᐸ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓂ,ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ 11-ᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ, ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᓂᒃ, ᐊᐅᓚᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ 1,757-ᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ

Photo: Tom Koelbel, Above & Beyond

Remembering when...

Anne Gardener ᐊᓐ ᒐᑕᓄ

From her office in Grise Fiord, Anne Gardener reflects on her 13-year career with the Grise Fiord Housing Association.

There have been many changes, she says. "People now have running water, flush toilets and many other things for better housing.

"The Corporation is showing an interest in people who want to own their own homes," Anne says. "I'm glad to see the Corporation is working towards houses that people want."

But even though housing has improved, Anne adds, "there is still more to be done."

De son bureau à Grise Fiord, Anne Gardener se remémore sa carrière de treize années avec l'organisation de logement de Grise Fiord.

Elle mentionne que les changements ont été nombreux. «Par exemple, dit-elle, les gens profitent maintenant de l'eau courante, de toilettes avec chasse d'eau et de nombre d'autres avantages dans leur logement.

«La Société montre de l'intérêt pour ceux qui désirent devenir propriétaires de leurs propres logements. Je suis heureuse de constater que la société se dirige vers les maisons que les gens désirent vraiment.»

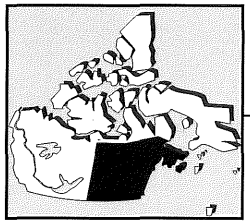
Toutefois, même si les conditions de logement se sont améliorées, «il reste encore beaucoup à faire», ajoute-t-elle.

ᑎᑎᕐᕕᖓᓂᑦ ᐊᐅᓯᐃᑦᑐᒥᑦ, ᐋᓐ ᒐᑕᓄ ᐅᖃᐅᓯᖅᖅᐳᖅ ᐅᑭᐅᓂᒃ 13-ᓂᒃᐱᓕᕆᐊᕆᓕᐅᖅᑕᖓᓂᒃ ᐊᐅᓯᐃᑦᑐᒥᑦ ᑎᑎᕐᕕᖓᓂᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂᑦ.

ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᐊᓗᐃᑦ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᓱᐊᓐᖑᖅᓯᒪᔭᑦ, ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᓕᓚᐅᖅᐳᖅ. "ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᑯᐱᔪᖅᐅᓕᖅᐳᑦ, ᑯᐱᔪᓂᒃ ᖁᕐᕕᖅᐅᓕᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᓂᖅᓴᓂᒃ ᓵᖓᔭᐅᓕᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑐᕋᖓᔪᓂᒃ.

"ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᔪᒥᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᐸᓪᓕᐊᕐᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᔪᒥᒍᓱᒃᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕐᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᖅᐸᓪᓕᐊᔾᔪᑕᐅᔪᖅᓴᖅᑭᑎᑕᐅᕐᖅ," ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐋᓐ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ. "ᖁᕐᕕᐊᓱᒃᐳᖓ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦᐱᓕᕆᖅᖅᐸᓪᓕᐊᖓᒪᑕ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃᐱᓕᕆᐊᖅᖅᐸᓪᓕᐊᑉᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᑯᔪᒪᔭᖏᓐᓂᒃᓴᖅᑭᑦᑎᔪᓪᓕᐊᑉᓗᑎᒃ."

ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐋᖅᑭᒃᐸᓪᓕᕐᓗᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐋᓐ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ, "ᓱᓕ ᑕᐃᒪᐅᒃᑲᓐᓂᕐᓂᖏᓐᓂᒃᐱᓕᕆᐊᖑᒋᐊᖅᖅᑐᑦ ᓱᓕ."



Keewatin District
District de Keewatin
ᑭᑯᓪᓕᕐᒥ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓂ ᐅᓂᒃᑳᖏᑦ

Arviat, Baker Lake, Chesterfield Inlet, Coral Harbour, Rankin Inlet, Repulse Bay, Whale Cove

ᐊᕐᕕᐊᑦ, ᖃᒪᓂᑦᑐᐊᖅ, ᐃᒡᓗᓕᒐᕐᔪᒃ, ᓴᓪᓕᖅ, ᑲᖏᕐᓗᓂᖅ, ᓇᐅᔨᑦ, ᑎᑭᕋᕐᔪᐊᖅ

The year 1993/94 was truly a year of change for the Keewatin District. In addition to the full implementation of the new homeownership programs and the rent supplement program, many new staff, as well as some old hands, came to the District to help out.

A total of 34 homeownership units and 35 rental units were constructed. The Keewatin District works in partnership with seven local housing associations, one in each community in the District.

Program efforts focused on delivering the homeownership programs. Over 80 applications were received. Other activities included conducting the rent scale

L'exercice 1993-1994 a été marqué par des changements considérables dans le district de Keewatin. En plus de la mise en oeuvre intégrale des nouveaux programmes d'accession à la propriété et du programme de supplément au loyer, nombre de nouveaux membres du personnel, ainsi que d'autres plus chevronnés, sont venus dans la région pour prêter main forte.

En tout, 34 logements de propriété et 35 logements à loyer ont été construits. Le district de Keewatin travaille en association avec sept organisations de logement locales, soit une dans chacune des communautés de la région.

L'accent a été mis sur l'offre des pro-

1993/94 ᐊᓯᐊᓐᖑᐃᔾᔪᑕᐅᒻᒪᕆᓚᐅᖅᐳᖅ ᑭᑯᓪᓕᕐᒧᑦ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᓕᓵᖅᑐᖅ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᑖᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᔪᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓗᒃᓯᓯᒪᑎᕐᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᔪᖅ ᑲᔪᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓗᓂ, ᓄᑖᑦ ᐊᒥᓱᓪᓗ ᓴᓇᔨᐅᓕᓵᓚᐅᖅᓗᑎᒃ, ᐃᓚᖏᓪᓗ ᓴᓇᔨᑐᖃᐅᔪᓗᑎᒃ, ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓄᑦ ᐃᑲᔪᕆᐊᖅᑐᓚᐅᖅᐳᑦ.

ᐅᓄᕐᓂᖃᖅᑐᑦ 34-ᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅᐃᒡᓗᕐᐊᑎᒃᓴᓕᐊᖑᔪᓂᒃ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ 35-ᖑᑦᓗᑎᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᒐᒃᓴᓂᒃ ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ. ᑭᑯᓪᓕᕐᒥ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ 7-ᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ, ᐊᑕᐅᓯᐅᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑭᑯᓪᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂᑲᑎᒪᔨᖃᕐᕕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ.

ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᑐᕌᖓᓗᐊᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᐊᑎᒃᓴᓕᐊᖑᔪᓄᑦ. ᐅᖓᑖᓄᑦ 80 ᑐᒃᓯᕋᓚᐅᖅᐳᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᐊᑎᑖᕈᒪᔪᑦ. ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ

Photo: NWT Housing Corporation

review and spearheading the community and district consultation meeting process.

Project staff focused on the construction of new homeownership units. District staff and design personnel modified a homeownership unit to accommodate a physically challenged client.

The year was also an active one for the District maintenance staff. In addition to ongoing maintenance activity, efforts focused on improving the Maintenance Management Records System (MMRS) and linking the housing associations to the district office by computer. Maintenance staff worked hard to enhance the skill level of local housing association staff through district workshops and outside courses.

In total, it has been an extremely busy and challenging year. In the next year we are looking forward to placing a heavier emphasis on maintenance and strengthening our partnerships with local housing organizations.

gramme d'accession à la propriété et plus de 80 demandes ont été reçues. En outre, l'échelle des loyers a été revue et le processus de consultation aux niveaux des communautés et de la région a été lancé.

Le personnel affecté aux projets a concentré ses efforts sur la construction de nouveaux logements de propriété. Le personnel régional et les concepteurs ont modifié un logement de propriété afin de répondre aux besoins particuliers d'un client aux prises avec des difficultés physiques.

Le personnel d'entretien du district a également été fort actif au cours de l'année. En plus des activités courantes, de nombreux efforts ont été consacrés à l'amélioration du système de dossiers de gestion de l'entretien et au raccord informatique des différentes organisations de logement avec le bureau régional. Le personnel d'entretien a en outre travaillé au rehaussement du degré de compétence du personnel des organisations de logement locales, grâce à des ateliers offerts au niveau régional et à des cours donnés à l'extérieur de la région.

Ce fut donc une année fort occupée au cours de laquelle les défis à relever n'ont pas manqué. Au cours de l'année à venir, l'accent sera mis sur le maintien et le renforcement des liens avec les organisations de logement locales.

ᐃᓚᖃᓚᐅᖅᐳᑦ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᕐᒥᒃᑯᑐᖅᑐ-ᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᔪᓯᑎᑦᑎᒋᐊᕐᔫᑎᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂᓗ ᐅᖃᖃᑦᑕᐅᑎᔾᔪᓯᐅᔪᓂ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᒃᓴᓂᒃ.

ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑐᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᑦᐱᓕᕆᐊᖃᓗ-ᐊᓚᐅᖅᐳᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᑖᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒧᑎᒃᓴᐃᑦ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ. ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᑦ ᐊᒻᒪ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑎᑦ ᓄᑖᖕᖓᓇᐊᖅᓯᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒥᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᖕᖓᔪᖅ ᑎᒥᒃᑯᑦ ᐊᔪᕈᑎᖃᖅᑐᖃᖅᑎᓪᓗᒍ ᓇᖕᒥᓂᑖᕐᓂᐊᖅᑐᒥᒃ.

ᑕᒡᕙᓂ ᐅᑭᐅᖕᒍᔪᒥᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᓗᐊᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒥᒃ ᐃᓱᒪᒋᔭᖃᕐᓂᖅᓴᐅᑉᓗᑎᒃ. ᐃᓚᐅᓗᒋᑦ ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᖕᒋᑦ, ᐱᓕᕆᐊᖃᓚᐅᕆᔭᑦ ᐋᖅᑭᒃᐸᓪᓕᖅᑎᑦᑎᓇᓱᒃᓗᑎᒃ ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᑎᑎᖃᐅᑕᐅᕙᒃᑐᓂᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑎᑎᕋᕐᕕᖕᓂ ᖃᕆᑕᖕᒍᐊᑎᒍᑦ ᐸᐸᐅᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒧᑦ ᐊᒃᑕᑕᖅᑎᑕᐅᔾᓗᑎᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᐅᓂᒃᑳᓯᕐᓄᑦ. ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᔨᑦ ᐱᓕᕆᔨᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᐃᓐᓇᓚᐅᖅᐳᑦ ᕐᒍᒃᑕᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔪᒪᔾᓗᑎᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᓂᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᑎᑕᐅᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᓯᓚᑖᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓂᖏᑦᑎᒍᑦ.

ᐊᒃᓱᐊᓗᒃ ᐱᔭᕆᐊᑐᔪᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓇᖅᑑᓚᐅᖅᐳᖅ ᐅᑭᐅᖕᒍᔪᒥ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᕐᓗᓂᓗ. ᐅᑭᐅᖕᒍᓂᐊᖅᑐᒥ ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᖅ ᐊᒃᓱᕈᑎᒋᒃᑲᓐᓂᕐᓂᐊᖅᐸᕐᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᓐᖏᒃᑎᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕐᓗᒋᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᒍᓯᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᒃᐳᑦ.

ᐊᖅᑕᓐᓂ ᑕᐸᖅᑎ ᓴᓇᒋᐊᖅᑎᓪᓗᒍ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨ-ᐅᓂᕐᒧᑦ ᓇᐅᔭᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓂ ᐅᑭᐅᑦ 8 ᐅᖓᑖᓐᓂᖅᐳᖅ, ᐃᖕᒥᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓᓗ ᒥᑭᑦᑐᑯᓗᖕᒥ ᑎᑎᕋᕐᕕᖕᒥᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᓚᐅᖅᐳᑦ.

"ᑕᐃᕐᓯᒪᓂ ᐃᓂᖅᑦᑎᐊᖏᒻᒪᕆᓚᐅᖅᐳᖅ," ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ. ᐅᑦᓗᒥ, ᐊᑕᓐᓂ ᐊᖏᔪᒥ ᐃᓂᑐᔪᒥᖅᑦᑕᓕᖅᐳᖅ ᐱᓕᕆᐊᕆᒋᐊᖅᑦᑕᖓ ᐱᓕᕆᐊᕆᑎᓪᓗᒍ ᓴᓇᔭᕆᔭᖓ. ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᑎᑎᕋᕐᕕᖓᓐᓂᑦ ᓯᕐᓗᐊᖃᕐᓗᓂ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᒃᑯᕈᑕᐅᓯᕝᕕᖃᕐᓗᓂ.

ᓄᓇᒋᔭᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦᑕᐅᓂᖅᓴᓂᒃ ᐱᖃᑦᑕᓕᕋᓗᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕈᒪᔪᑦ ᐊᑎᖏᑦ ᐊᒥᓱᓐᖓᖅᐸᓪᓕᐊᖏᓐᓇᐅᔭᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᑕᒫᑦ, ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᓕᓚᐅᖅᐳᖅ. ᐊᑕᓐᓂ ᑕᑯᒃᑲᓐᓂᕈᒪᔭᖅ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕ-ᐅᕈᑕᐅᒃᑲᓐᓂᕈᓐᓇᖅᑐᓂᒃ.

Remembering when...

Vitaline Taparti ᐊᑕᓐ ᑕᐸᖅᑎᐅᑉ

When Vitaline Taparti began her career as Manager of the Repulse Bay Housing Association more than eight years ago, she and her assistant worked in a very small rented office.

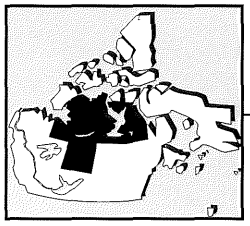
"There was not much space," she says. Today, Vitaline has a lot more space to do her job. The association operates out of its own office which has a warehouse and a garage.

Although the community is getting much better housing now than in the past, the waiting list for houses gets longer every year, she says. Vitaline would like to see more money provided to build more houses.

Lorsque Vitaline Taparti a entrepris sa carrière à titre de directrice de l'organisation de logement de Repulse Bay, il y a de cela plus de huit ans, elle travaillait en compagnie de son assistant dans un tout petit bureau loué.

«Il n'y avait vraiment pas beaucoup d'espace», souligne-t-elle. Aujourd'hui, les choses ont bien changé. L'organisation exploite ses propres bureaux et possède un entrepôt ainsi qu'un garage.

Même si la communauté offre de biens meilleurs logements maintenant que par le passé, elle dit que la liste d'attente pour l'obtention de maisons s'allonge chaque année. Elle aimerait que davantage d'argent soit disponible pour pouvoir construire plus de maisons.



Kitikmeot District
District de Kitikmeot
ᕿᑎᕐᒥᐅᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓂ ᐅᓂᒃᑳᖕᒋᑦ

Bathurst Inlet, Bay Chimo, Cambridge Bay, Coppermine, Gjoa Haven, Holman, Pelly Bay, Taloyoak

ᕿᖓᐅᖅ, ᐅᒥᒃᒪᒃᑐᖅ, ᐃᖃᓗᒃᑑᑦᑎᐊᖅ, ᖁᕐᓗᖅᑐᖅ, ᐅᖅᓱᖅᑐᖅ, ᐅᓗᒃᓴᖅᑐᖅ, ᐊᕐᕕᓕᒃᔪᐊᖅ, ᑕᓗᕐᔪᐊᖅ

In 1993/94, 30 homeownership and 23 rental units were constructed in the Kitikmeot District. The District has partnerships with six local housing organizations.

In November 1993, the Kitikmeot Region started the annual community meetings as part of the Community Consultation Process. All the community meetings within the region were completed by late February 1994. A total of 306 local residents attended the six public meetings held in the Kitikmeot Region.

Community concerns about housing that were raised at the public meetings held earlier this year were discussed. Recommendations from these meetings were forwarded to a meeting of community leaders for further discussion.

Over the last 20 years, both the Housing Corporation and the Local Housing Associations have seen changes in staff. Fortunately, both groups have been able to maintain a core group who have been involved in housing in the Kitikmeot region for quite some time.

En 1993-1994, 30 logements de propriété et 23 logements à loyer ont été construits dans le district de Kitikmeot qui a formé des associations avec six organisations de logement locales.

En novembre 1993, la région de Kitikmeot a commencé à tenir les réunions annuelles avec les communautés dans le cadre du processus de consultation. La dernière de ces réunions dans les communautés de la région a été tenue à la fin de février 1994. En tout,306 personnes des communautés visées ont assisté aux six réunions publiques tenues dans la région de Kitikmeot.

Les inquiétudes soulevées par les membres des communautés au sujet du logement lors des réunions publiques qui avaient été tenues plus tôt au cours de l'exercice ont ainsi pu faire l'objet de discussions. Les recommandations découlant de ces réunions ont été portées à l'intention des leaders descommunautés qui se sont réunis pour en discuter plus à fond.

Au cours des vingt dernières années, il y a eu une rotation de personnel au sein de la Société d'habitation et des organisations de logement locales. Les deux groupes ont heureusement été en mesure de conserver un noyau d'employés qui prennent une part active aux projets de logement dans la région de Kitikmeot depuis un bon moment.

1993/94-ᒥ, 30-ᖓᓚᐅᖅᐳᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒍᑎᒃᓴᓕᐊᖕᒍᔪᓂᒃ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ 23-ᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᒐᒃᓴᓂᒃ ᓴᓇᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᕿᑎᕐᒥᐅᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖕᒋᓐᓂ. ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᖅ ᐱᓕᕆᖅᑎᖅᖅᑕᖅᐳᖅ ᐊᕐᕕᓕᖕᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑎᒌᓂᒃ.

ᓄᑦᒪᐳᕆ 1993-ᒥ, ᕿᑎᕐᒥᐅᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᑦ ᐱᒋᐊᓕᓚᐅᖅᐳᖅ ᑲᑎᒪᑎᑦᑎᖅᑦᑕᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒪᖅ ᓄᓇᒋᔭᖕᒋᓐᓄ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐅᖅᖅᑦᑕᐅᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᑭᓯᕆᓪᓗᒍ. ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᓄᓇᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᑦ ᐱᐊᓂᒃᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᕕᐳᐊᕆ 1994-ᒥ. ᖃᓂᒋᔭᖕᒐᓂ 306-ᖓᔪᑦ ᓄᓇᖅᖅᑐᑐᖅᐃᑦ ᐊᕐᕕᓕᖕᓂ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᓂ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᑲᑎᒪᓂᕆᔭᖕᒋᓐᓂ ᐃᓚᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᑲᑎᒪᔪᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᑎᒪᔾᔪᑕᐅᔪᓂ.

ᓄᓇᑦ ᐃᓱᒪᔩᑎᒋᔭᖕᒋᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᓂ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᑲᑎᒪᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᑭᐅᖕᒍᔪᒥ. ᐊᑐᓕᕐᒍᔭᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᓇᖕᒐᑦ ᓴᖅᑭᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᑲᑎᒪᔪᓄᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᐅᔪᓄᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᑦᑎᓐᓂᐃᓱᒪᒃᓴᖅ-ᓯᐅᕈᐅᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓂᐊᕐᒪᑕ.

ᐅᑭᐅᑦ 20 ᐊᓂᒍᖅᑎᓪᓗᒍ, ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᑦ ᐊᓯᐊᓐᖕᒍᖅᑐᓂᒃ ᑕᑯᓯᒪᕗᑦ ᐱᓕᕆᔨᓂ. ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᔪᓐᓇᖅᓯᒪᕗᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᕿᑎᕐᒥᐅᓂ ᖃᐅᔨᒪᔪᓂᒃ ᐊᑯᓂ ᐃᓚᐅᑎᑎᖕᒪᑕ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑐᑭᓯᐅᒪᔪᓂᒃ.

1993/94-ᒥ, 30-ᖓᓚᐅᖅᐳᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᒍᑎᒃᓴᓕᐊᖕᒍᔪᓂᒃ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ 23-ᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᒐᒃᓴᓂᒃ ᓴᓇᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᕿᑎᕐᒥᐅᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖕᒋᓐᓂ. ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᖅ ᐱᓕᕆᖅᑎᖅᖅᑕᖅᐳᖅ ᐊᕐᕕᓕᖕᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑎᒌᓂᒃ.

ᓄᑦᒪᐳᕆ 1993-ᒥ, ᕿᑎᕐᒥᐅᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᑦ ᐱᒋᐊᓕᓚᐅᖅᐳᖅ ᑲᑎᒪᑎᑦᑎᖅᑦᑕᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒪᖅ ᓄᓇᒋᔭᖕᒋᓐᓄ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐅᖅᖅᑦᑕᐅᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᑭᓯᕆᓪᓗᒍ. ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᓄᓇᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᑦ ᐱᐊᓂᒃᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᕕᐳᐊᕆ 1994-ᒥ. ᖃᓂᒋᔭᖕᒐᓂ 306-ᖓᔪᑦ ᓄᓇᖅᖅᑐᑐᖅᐃᑦ ᐊᕐᕕᓕᖕᓂ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᓂ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᑲᑎᒪᓂᕆᔭᖕᒋᓐᓂ ᐃᓚᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᑲᑎᒪᔪᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᑎᒪᔾᔪᑕᐅᔪᓂ.

ᓄᓇᑦ ᐃᓱᒪᔩᑎᒋᔭᖕᒋᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᓂ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᑲᑎᒪᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᑭᐅᖕᒍᔪᒥ. ᐊᑐᓕᕐᒍᔭᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᓇᖕᒐᑦ ᓴᖅᑭᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᑲᑎᒪᔪᓄᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᐅᔪᓄᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᑦᑎᓐᓂᐃᓱᒪᒃᓴᖅ-ᓯᐅᕈᐅᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓂᐊᕐᒪᑕ.

ᐅᑭᐅᑦ 20 ᐊᓂᒍᖅᑎᓪᓗᒍ, ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᑦ ᐊᓯᐊᓐᖕᒍᖅᑐᓂᒃ ᑕᑯᓯᒪᕗᑦ ᐱᓕᕆᔨᓂ. ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᔪᓐᓇᖅᓯᒪᕗᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᕿᑎᕐᒥᐅᓂ ᖃᐅᔨᒪᔪᓂᒃ ᐊᑯᓂ ᐃᓚᐅᑎᑎᖕᒪᑕ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑐᑭᓯᐅᒪᔪᓂᒃ.

Photo: Tessa Macintosh, GNWT

North Slave District
District de North Slave
ᓄᐊᑦ ᓯᓕᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓂ ᐅᓂᒃᑳᖕᒋᑦ

Lac La Martre (Wha Ti), Rae Lakes, Snare Lake, Yellowknife, Rae-Edzo, N'Dilo, Dettah

ᓚᒃ ᓚ ᒫᑦ (ᑭᐃᑎ), ᕿᐃ ᓕᒃᓵ, ᓯᓂᐊ ᓘᒃ, ᔭᓗᓇᐃᒃ, ᕿᐃ-ᐃᐊᑦᔪ, ᑎᐊᑦᓘ, ᑎᐊᑕ

The North Slave District works in partnership with the Rae-Edzo Housing Authority, the Yellowknife Housing Authority and the Done Naawa Society, formed by the Yellowknives Dene Band to serve N'Dilo and Dettah.

New construction in North Slave communities during 1993/94 included 50 homeownership units and 10 rental units.

In an effort to get more local people involved in the construction of homes, contracts to build units were negotiated with local firms in Wha Ti, Rae Lakes and Snare Lake. In Rae, the Corporation provided project management services to supervise the labour crew provided by the Dogrib Rae Band to build the homes.

In an effort to help higher income people who could not obtain private financing to build their own homes on Band land, the District delivered the Direct Lending Program for the first time. Two families borrowed funds to build homes. Each chose their own design and contracted their own construction.

Le district de North Slave travaille en collaboration avec la commission du logement de Rae-Edzo, la commission du logement de Yellowknife et la société Done Naawa mise sur pied par la bande dénée de Yellowknife pour lescommunautés de N'Dilo et de Dettah.

Les nouvelles constructions dans les communautés de la région en 1993-1994 comprenaient 50 logements de propriété et 10 logements à loyer.

Dans le but d'inciter davantage de gens qui habitent sur place à prendre part à la construction de maisons, des contrats pour la construction de logements ont été négociés avec des entreprises locales à Wha Ti, Rae Lakes et Snare Lake. À Rae, la société a fourni des services de gestion de projet afin de superviser les travailleurs de la bande Dogrib de Rae affectés à la construction des logements.

Pour aider les personnes à revenu plus élevé qui n'étaient pas en mesure d'assurer, sur le marché privé, le financement nécessaire à la construction de leurs logements sur les terres de la bande, le district a offert pour la première fois le programme de prêt direct. Deux familles ont ainsi emprunté des sommes destinées à la construction de logements. Chacune a donc pu choisir le modèle qui lui convenait le mieux et offrir les travaux de construction à contrat.

ᓄᐊᑦ ᓯᓕᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓂ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᕕᐅᔪᖅ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᕿᐃ-ᐃᐊᑦᔫᑦᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓂᒃ, ᔭᓗᓇᐃᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑐᓂ ᓇᒃ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓂᒃ, ᐊᖅᑭᒃᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᔭ ᓗᓇᒥᑦ ᐃᖅᑭᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐱᔨᑦᑎᕿᑕᐅᕐᑯᔭ ᐅᑦᓗᑎᒃ ᑎᐊᑦᓘᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᑎᐊᑕᒧᑦ.

ᓄᑖᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᓯᐅᔪᖅ ᓄᐊᑦ ᓯᓕᒃᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ 1993/94-ᒥ ᐃᓚᖃᓚᐅᖅᐳᖅ ᓴᓇᔭ ᐅᔪᓂᒃ 50 ᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᑎᒃᓴᓕᐊᖑᔪᓂᒃ

Photo: Jake Ootes

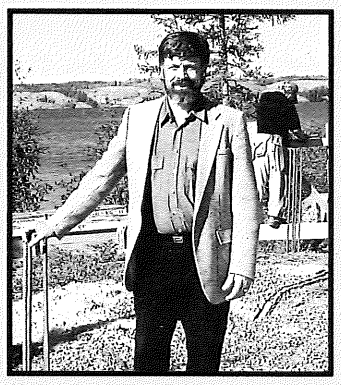
ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᕐᑯᓕᓂᒃ 10-ᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᒐᒃᓴᓂᒃ.

ᓄᓇᖃᖅᑐᑐᖃᐃᑦ ᐃᓚᐅᒃᑲᓐᓂᕐᑯᑉᓗᒋᑦ ᓴᓇᔭ ᐅᓂᖏᓐᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ, ᑳᓐᑐᕐᑲᑦᑕᒃᓴᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᓯᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᓘᒃ ᓚ ᒫᑦᒥ ᑭᐃᑎᒥ ᐊᒻᒪ ᓯᓂᐊ ᓘᒃᒥ. ᕿᐃᒥ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᐱᔨᑦᑎᕿᐅᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᔨᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᑕᒡᓇᑉᑯᑦ ᐃᖅᑭᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᓂᒃ ᕐᑯᒡᑭᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᓂᐅᔪᖅ ᕐᑯᒡᑭᖅᐸᓪᓕᐊᕐᑯᑉᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᕈᓐᓇᓚᐅᖏᑦᑐᓄᑦ ᐃᖕᒥᒃᑰᖅᑐᓂᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᑎᒋᓗᒋᑦ ᐃᖅᑭᓖᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑦᑎᑲᐅᑎᒋᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᓯᕗᓪᓕᕐᐸᒥᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ. ᒪᕐᕈᒃ ᓄᑕᕋᓇᒃ ᐃᓚᒋᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᓯᒪᓂᓇᕐᔭᖏᓐᓂᒃ ᓂᕈᐊᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᑳᓐᑐᕐᑲᑦᑕᐅᑎᑦᑎᐸᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᑕᐅᔫᓯᒃᓴᖏᓐᓂᒃ.

Remembering when...

Jim Fennell ᓯᒪ ᐱᓂᐊᑉ



Jim Fennell was hired by the NWT Housing Corporation in 1974 to set up the first Housing Corporation office in Cambridge Bay to serve the Kitikmeot Region (then known as the Central Arctic Region).

"I got an old matchbox house. That's what we used for our first office," Jim recalls. "I begged, borrowed and stole an old, pink desk from somebody. I got a telex machine and went travelling around to provide support to housing associations."

Two years later in 1976, Jim moved to Inuvik to manage the district office there. After another stint in Cambridge Bay and several years working in the Yellowknife Office, Jim took over as Manager for the North Slave District in 1989.

His 20-year career with the Corporation makes him the longest-serving employee.

The most significant change over the past 20 years has been the improvement in the quality and design of housing, he says.

"When I started, people lived in poorly-insulated houses with three-inch walls, old oil cookstoves, honeybuckets and no running water," he recalls. "Now we have well-insulated, well-constructed houses, with running water, in virtually every community in the North. The difference is like night and day."

Jim Fennell a été embauché par la Société d'habitation des T.N.-O. en 1974 afin de mettre sur pied le premier bureau de la Société à Cambridge Bay pour l'ensemble de la région de Kitikmeot (alors connue sous le nom de région du centre de l'Arctique).

«Notre premier bureau n'était autre chose qu'une vétuste maison avec simplement quatre murs, un plancher et un plafond, raconte-t-il. J'ai supplié, emprunté et volé un vieux bureau rose de quelqu'un. J'ai obtenu un télex et je me suis mis à parcourir la région dans tous les sens pour offrir notre soutien aux organisations de logement.»

Deux ans plus tard, soit en 1976, il a été muté à Inuvik pour y gérer le bureau de district. Après un autre court séjour à Cambridge Bay et plusieurs années à Yellowknife, il est devenu directeur pour la région de North Slave en 1989.

Avec ses vingt années de service, il est le doyen des employés de la Société à ce niveau.

Il mentionne que le changement le plus important survenu au cours des vingt dernières années est l'amélioration apportée à la qualité et à la conception des logements.

«Lorsque j'ai commencé, rappelle-t-il, les gens vivaient dans des maisons mal isolées avec des murs qui n'avaient que trois pouces d'épaisseur, de vieux poêles à l'huile, des seaux faisant office de toilettes et pas d'eau courante. De nos jours, nous avons des maisons bien isolées et biens construites, avec l'eau courante, dans presque toutes les communautés du Nord. La différence est visible comme si c'était le jour et la nuit.»

ᓯᑉ ᐱᓂᐊ ᓴᓇᓯᑖᖕᒍᓚᐅᖅᐳᖅ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ 1974-ᒥ ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᒥᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᓂᐊᕐᓗᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑎᑎᕋᕐᕕᒃᓴᖓᓂᒃ ᐃᖃᓗᒃᑑᑦᑎᐊᒥᐱᔨ-ᑦᑎᕋᐅᑕᐅᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᑐᖅ ᕿᑎᕐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ (ᑕᐃᑦᓯᒪᓂ ᑕᐃᔭᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᕿᑎᐊᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᑦ)

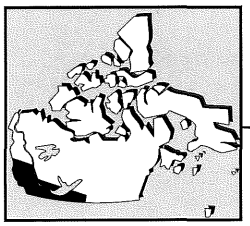
"ᓄᑕᐅᖏᑦᑐᒥᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑐᖃᖅᒥᒃ ᑭᐸᓇᒃᑐᒥᒃ ᐱᓚᐅᖅᐳᖓ. ᐊᑐᓚᐅᖅᐸᕐᑦ ᑎᑎᕋᕐᕕᒋᑉᓗᒍ," ᓯᑉ ᐊᐅᓚᔨᔭᒥᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᓚᐅᖅᐳᖅ, "ᒪᓂᒍᑎᑉᓗᖓ, ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓗᖓ ᐊᒻᒪ ᑎᒡᓕᒃᓗᖓ ᓄᑕᐅᖏᑦᑐᒥᒃ ᐊᐅᐸᔭᖅᑐᒥᒃ ᐊᓪᓕᕋᐅᔭᖅᑖᓚᐅᖅᐳᖓ ᓇᑭᒃᑭᐊᖅ. ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᑐᒃᑯᑦ ᑎᑭᑎᑦᑎᑯᓪᓕᐊᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᑎᐊᓚᒃᓯᒥᒃ ᐱᓚᐅᖅᐳᖓ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᖃᑦᑕᕐᓗᖓ ᐃᒪᓐᓈᖅᓯᔭᖅᑐᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᖓ."

ᐅᑭᐅᒃ ᒪᕐᕈᒃ ᐊᓂᒍᕐᒪᑎᒃ 1976-ᒥ, ᓯᒪ ᓄᑎᓚᐅᖅᐳᖅ ᐃᓄᕕᖕᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᐊᕐᓗᓂ ᑕᐃᑲᓂ ᑎᑎᕋᕐᕕᒋᔭᐅᔪᒥᒃ. ᑕᐃᑲᓃᓚᐅᓇᑉᓗᓂᐃᖃᓗᒃ-ᑑᑦᑎᐊᒥ ᐊᑯᓂᐅᖏᑦᑐᖅ ᐊᒻᒪ ᐅᑭᐅᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᓚᐅᐱᓪᓚᓚᐅᕐᓗᓂ ᔭᓗᓇᐃᕝ ᑎᑎᕋᕐᕕᖓᓂ, ᓯᒪ ᐱᓕᕆᐊᖃᓕᓚᐅᖅᐳᖅᐊ-ᐅᓚᑦᑎᔨᐅᑦᓗᓂ ᓄᐊᑦ ᓯᓕᕝ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᕆᔭ ᖓᓐᓂ 1989-ᒥ.

ᐅᑭᐅᓂᒃ 20-ᓂᒃ ᓴᓇᔭᕆᔭᖓ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓂ ᐊᑯᓂᐅᓛᒻᒪᕆᒃᓴᓇᔨᖅᐳᖅ ᓴᓇᔨᒋᔭᐅᖃᑦᑕᖅᑐᓂ ᑕᐃᑲᓂ.

ᐅᔾᔨᕆᔭᖃᓛᖕᒍᓚᐅᖅᐳᖅ ᐅᑭᐅᓂᒃ 20-ᓂᒃ ᑕᐃᑲᓃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒍ ᐋᖅᑭᒃᐸᓪᓕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭ ᖅᑕᐅᓯᒪᓂᐅᔪᓪᓗ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭ ᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑦ, ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ.

"ᐱᒋᐊᓕᕐᓵᖅᑎᓪᓗᖓ, ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᑭᐊᒃᓚᖃᐅᑦᑎᐊᖏᑦᑐᓂ 3 ᐃᓐᓯᑐᐃᓐᓇᕐᓂᒃ ᐃᑭᐊᕐᓚᖃᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ, ᓄᑕᐅᖏᑦᑐᑐᖃᕐᓂᒃ ᐅᖅᓱᐊᓗᖕᓄᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐃᒐᖃᖅᓗᑎᒃ, ᕐᑯᕐᕕᖕᓂᒃ ᑯᕕᔭᖅᑐᕆᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᕐᑯᕐᕕᖃᕐᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᑯᕕᔪᖃᖏᑦᑎᐊᕐᓗᑎᒃ," ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐊᐅᓚᔨᓚᐅᖅᐳᖅ. "ᒪᓐᓇ ᐃᑭᐊᕐᓚᖃᐅᑦᑎᐊᖅᑐᓂᓕᖅᐳᒍᑦ, ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖓᑦᑎᐊᖅᓯᒪᔪᓂ, ᐃᒪᕐᒥᒃ ᑯᕕᔪᖃᐅᖅᑐᓂ, ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᐊᔾᔨᒌᖏᓐᓂᓇᔭᖓ ᓱᕐᓗ ᐅᑉᓗᖅ ᐅᓐᓄᐊᕐᓗ."



South Slave District
District de South Slave
ᓴᐅᑦ ᓯᓕᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓂ ᐅᓂᒃᑳᖕᒋᑦ

Enterprise, Fort Liard, Fort Providence, Fort Resolution, Fort Simpson, Fort Smith, Hay River, Hay River Reserve, Jean Marie River, Kakisa, Lutsel K'e, Nahanni Butte, Trout Lake, Wrigley

ᐃᐊᓐᑐᐳᕋᐃᓯ, ᑭᐊᑦ ᓕᑰᑦ, ᑭᐊᑦ ᐳᕋᕝᑕᓐ, ᑭᐊᑦ ᕋᓗᓴᓐ, ᑭᐊᑦ ᓯᒻᓴᓐ, ᑭᐊᑦ ᓯᒥᑦ, ᐄᐃ ᓇᕝ, ᐄᐃ ᓇᕝᐅᑉ ᖃᓂᒋᔭᖓᓂ ᓄᓇ, ᓵᓐ ᒪᓇ ᓇᔭ, ᑲᑮᓴ, ᓗᑦᓯᑭ, ᓇᐄᐊᓂ ᐱᐅᑦ, ᑐᕋᐅᑦ ᓕᒃ, ᓇᒡᓕ

In 1993/94, a total of 62 homeownership units and 14 rental units were constructed in the District.

Along with other districts, a "one-stop shopping" type of program delivery was introduced in the South Slave District for homeownership programs. This approach has simplified the application process and made it easier for clients to get help. With this approach, a client has to fill out only one application to apply for any homeownership program. At an initial meeting, a Program Officer discusses the client's housing needs and helps the client fill out the application. The officer and the client then come up with an agreement on which program would best meet the client's housing needs.

En 1993-1994, un total de 62 logements de propriété et 14 logements à loyer ont été construits dans le district.

Comme dans les autres régions, un programme d'achat de type «sous un même toit» a été lancé dans le cadre des programmes d'accession à la propriété. Cette démarche a simplifié la mise en oeuvre de ces programmes et a permis aux clients d'obtenir de l'aide plus facilement car ils n'ont plus maintenant qu'à remplir une seule demande qui est valable pour tous les programmes d'accession. À une première réunion, un agent des programmes discute des besoins du client en matière de logement et l'aide à remplir la demande. L'agent et le client en viennent ensuite à une entente quant au programme qui répond le

1993/94-ᒥ, ᐅᓄᕐᓂᖅᑐᑦ 62-ᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᓯᒍᑎᒃᓴᐃᑦ ᐊᒻᒪ 14 ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᓴᓇᔭ ᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ.

ᐊᓯᖏᓐᓄ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐃᓚᖃᕐᓗᑎᒃ, "ᐊᑕᐅᓯᑐᐃᓐᓇᕐᒧᑦ ᓄᖅᑲᖅᕕᒃᓴᖃᕐᓗᑎᒃ " ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᔪᒥᒃ ᐅᒃᑯᐃᖓᑉᕕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᓴᐅᑦ ᓯᓕᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓂ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᓂᑏᑕᕈᓯᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔭᔪᓯᖏᑦ. ᑕᓐᓇᓇᓗᓇᕈᓐᓃᖅ-ᑎᑕᐅᕆᐊᓚᐅᖅᐳᖅ ᐊᑐᕈᒪᔪᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᔪᖏᓐᓂᖅᓴᐅᓕᓚᐅᖅᐳᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᔪᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐊᑐᖅᑐᐊᕈᒪᔪᖅ ᐊᑕᐅᓯᑐᐃᓐᓇᕐᒥᒃ ᑎᑎᕋᓇᐊᖃᖅᐳᖅ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᓂᑏᑕᕈᒪᓂᕐᒧᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᑕᐅᔪᒥ ᑎᑎᕋᕐᕕᒃᓴᒥᒃ. ᑲᑎᒪᓂᐅᓚᐅᖅᑐᒥ, ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑐᖅ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᖅᐳᖅ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᐊᑐᓇᐊᖃᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᖃᓄᖅ ᑎᑎᖅᑐᓇᐊᖃᖅᑐᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅᑖᖓᓂᐊᖅᑐᑦᑎᑎᖅᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᓇ-ᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃᑐᑭᓯᒋᐊᖅᑎᑦᑎᔾ-ᔪᑎᖃᓚᐅᖅᐳᖅ. ᐱᓕᕆᔨᐅᔪᖅ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕐᓂᐊᖅᑐᖅ

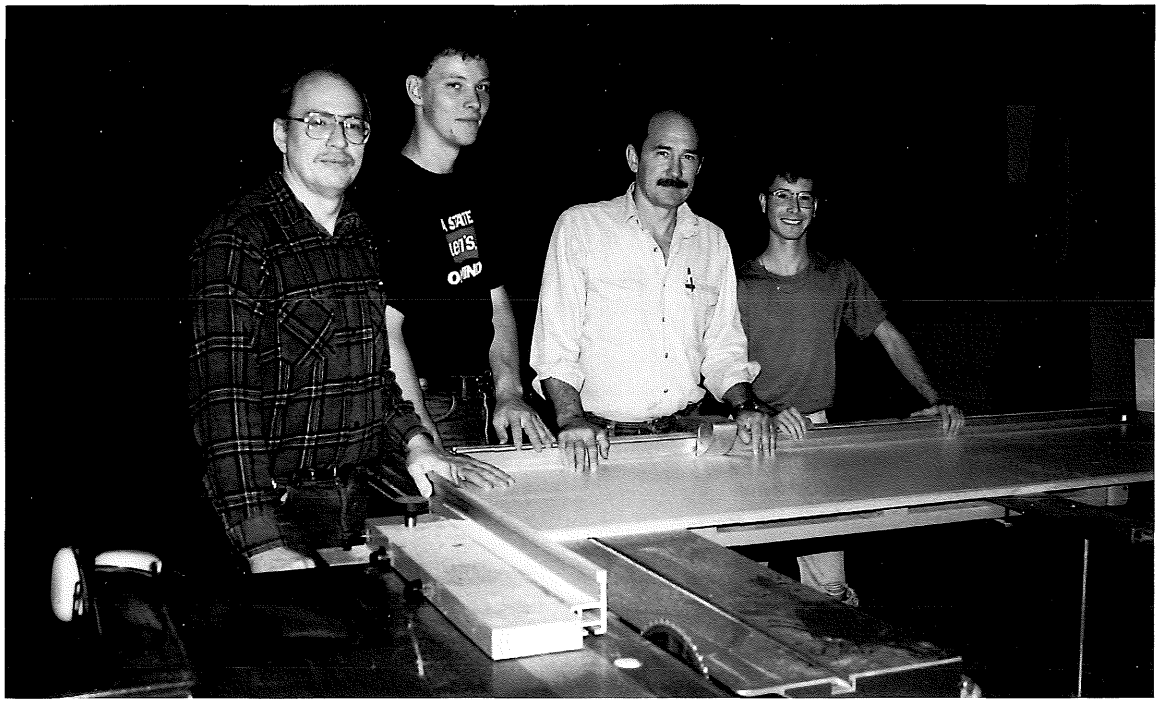


Photo: Jake Ootes

The District manages a total of 590 social units in partnership with six local housing organizations.

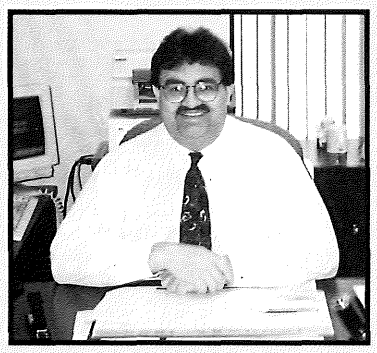
mieux à ces besoins.

Le district gère en tout 590 logements sociaux en association avec six organisations de logement locales.

ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓕᕆᐊᖑᐊᓂᒃᑎᓪᓗᒍ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕐᓂᐊᖅᑐᑉ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑐᑉ ᓈᒻᒪᒋᓛᓇᔭᖓᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ. ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐊᐅᓚᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐅᓄᕐᓂᖃᖅᑐᓂᒃ 590-ᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᑭᑐᐃᓐᓇᕐᓄᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᐊᕐᕕᓂᓕᖕᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᓂᒃ.

Remembering when...

Tom Beaulieu ᐸᐅᓕᔪᑉ ᐅᓂᒃᑳᖕᒐ



There were only seven people working at the South Slave District Office when Tom Beaulieu got a job there as a Program Assistant Trainee in October, 1977. Today the District employs 23 people and Tom is the District Manager.

"When I first started, we were delivering SSHAG (Small Settlement Housing Assistance Grant Program)," recalls Tom. Housing packages were delivered to remote communities and it was up to the clients to build the houses. Sometimes the houses were constructed, other times they were not.

Today, there are new houses in every community. "What is really apparent is when you look at the communities in this region, we have provided a lot of new housing for everyone," says Tom. "At least in the small communities, Nahanni Butte, Jean Marie River, Trout Lake and Kakisa, we've touched the lives of every family."

Tom became South Slave District Manager in 1984. He worked in Yellowknife as Senior District Manager responsible for all districts between 1990 and 1992. He successfully completed a diploma in Business Administration the following two years and returned to the position of South Slave District Manager early in 1994.

Il n'y avait que sept personnes qui travaillaient au bureau de district de South Slave lorsque Tom Beaulieu y est arrivé à titre de stagiaire adjoint aux programmes en octobre 1977. Aujourd'hui, il est le directeur de district et le bureau compte 23 employés.

«À mes débuts, raconte-t-il, nous offrions le programme de subventions d'aide au logement pour les petits centres.» Des maisons prêtes à construire étaient livrées aux communautés éloignées et il incombait aux clients de s'en occuper. Parfois les maisons étaient construites, parfois elles ne l'étaient pas.

Aujourd'hui, chaque communauté compte des maisons neuves. «En regardant dans les communautés de cette région, mentionne-t-il, il est facile de constater que nous avons fourni beaucoup de nouveaux logements à tout le monde. Dans les petites communautés comme Nahanni Butte, Jean Marie River, Trout Lake et Kakisa, nous sommes présents dans la vie de chacune des familles qui y vivent.»

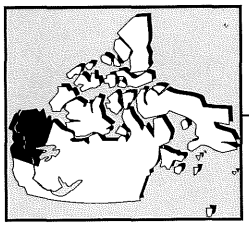
Il est devenu directeur pour le district de South Slave en 1984. Il a travaillé à Yellowknife à titre de directeur responsable de toutes les régions de 1990 à 1992. Au cours des deux années qui ont suivi, il a poursuivi avec succès des études pour l'obtention d'un diplôme en administration des affaires, et il est redevenu directeur pour le district de South Slave au début de 1994.

7-ᑐᐃᓐᓇᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᓴᓇᔪᑦ ᓴᐅᑦ ᓯᓕᕝ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓂ ᑎᑎᕋᕐᕕᖕᒥ ᓴᓇᔪᑦ ᑕᒪ ᐸᐅᓕᔪᑉ ᓴᓇᔭᖅᑖᖅᑎᓪᓗᒍ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᑦᓗᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᔪᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔨᒧᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᖕᒍᖅᑎᓪᓗᒍ 1977-ᒥ ᐊᒃᑐᐳᓇᒥ. ᐅᑉᓗᒥ ᐱᓕᕆᕝᕕᖕᒥ 23-ᖕᒍᖅᐳᑦ ᓴᓇᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᒻᒪ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐊᖓᔪᖅᑳᖕᒍᐅᖅ.

"ᐱᒋᐊᓕᕐᖅᑎᓪᓗᖕᒐ, ᐱᓕᕆᐊᖃᓚᐅᖅᐳᒍᑦ ᐳᒍᒍᒍᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᕐᑯᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᒐ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᖕᒍᕙᒃᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᖃᑦᑕᕐᓗᑕ ᐃᑲᔫᑎᒋᔭ ᐅᕙᒃᑐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ," ᑕᒻ ᐊᐅᓚᔨᕗᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᑦ ᑎᑭᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᑎᑭᑕᐅᑲᐅᖅᑐᕈᓐᓇᖏᑦᑐᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᓇᐊᖃᓚᐅᖅᐳᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᓴᓇᓗᒃ. ᐃᓛᓐᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᓴᓇᔭᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ, ᐃᓛᓐᓂ ᓴᓇᔭᐅᖃᑦᑕᖏᓪᓗᑎᒃ.

ᐅᑉᓗᒥ, ᓄᑖᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖃᓕᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᒐ ᑕᒪᐃᓐᓂ, "ᑕᑯᒃᓴᐅᑦᑎᐊᖅᐳᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᐅᔾᔨᕐᓇᑦᑎᐊᕐᓗᓂ ᑭᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᒋᔭᖏᑦ ᓄᓇᓕᖕᒐ ᑕᒡᔪᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᓴᖅᑭᑉᐸᓪᓕᖅᓯᒪᒻᒪᓇᖕᒪᑕ, ᓄᑖᓂᒃ ᐊᒥᓱᐊᓗᖕᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓯᒪᔭᒍᑦ ᑭᑐᐃᓐᓇᕐᓄᑦ," ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ ᑖᒻ. "ᐊᒃᓯᓪᓘᓐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᒐ ᒥᑭᓐᓂᖅᓴᓂᒃ, ᓇᕼᐊᓂ ᐱᐅᑦ, ᓴᓐ ᒪᓇ ᓇᕝ, ᑐᕋᐅᑦ ᓛᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᑭᓴᒥ, ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐊᒃᑐᖅᓯᓯᒪᒐᑉᑕ ᐃᓅᓯᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᓄᑕᕋᓇᓄᑦ ᐃᓚᒋᓄᑦ."

ᑕᒻᒪ ᓴᐅᑦ ᓯᓕᕝ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓄᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖕᒍᓚᐅᖅᐳᖅ 1984-ᒥ. ᐊᖓᔪᖅᑳᐅᑎᓂ ᐃᓚᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᐱᓕᕆᔨᐅᑉᓗᓂ ᔭᓗᓇᐃᕝᒥ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒧᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖕᒍᑉᓗᓂ ᑲᒪᒋᔭ ᖃᓚᐅᖅᐳᖅ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ 1990 ᐊᒻᒪ 1992. ᐃᓛᓐᓂᐊᑭᑎᖃᓂᓚᐅᖅᐳᖅ ᓄᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅᑖᕈᑎᒋᔪᓐᓇᖅᑕᖓᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᐅᑭᐅᖕᓂᒃ ᒪᕐᕈᖕᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᖃᕐᓗᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᒃᑲᒥ ᐅᑎᓚᐅᖅᐳᖅ ᓴᐅᑦ ᓯᓕᕝ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓄᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖕᒍᔭᖅᑐᕐᓂᓂ 1994 ᐊᑐᓇᐊᓕᕐᖅᑎᓪᓗᒍ.



Western Arctic District
District de l'Arctique de l'ouest
ᐅᐊᓕᓂᕐᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᑉ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᓂ

Aklavik, Tsiigehtchic (Arctic Red River), Colville Lake, Deline (Fort Franklin), Fort Good Hope, Fort McPherson, Fort Norman, Inuvik, Norman Wells, Paulatuk, Sachs Harbour, Tuktoyaktuk

ᐊᒃᓚᕕᒃ, ᓯᕼᐃᑎᒃ (ᐋᑎᒃ ᕿᐃᓐ ᓇᕐᒥ), ᑯᕕᐊ ᓖᒃ, ᑎᓕᓐ, ᕗᐊᑦ ᒍᑦ ᕼᐅᑉ, ᕗᐊᑦ ᒪᒃᐱᐅᔪᓐ, ᕗᐊᑦ ᓄᐊᒪᓐ, ᐃᓄᕕᒃ, ᓄᐊᒪᓐ ᕕᐅᔅ, ᐸᐅᓚᑐᖅ, ᐃᑲᕼᐅᒃ, ᑐᒃᑐᔭᖅᑐᖅ

In 1993/94, 56 homeownership units and 20 rental units were constructed across the Western Arctic.

Training continued to be stressed in 1993/94. A variety of workshops were held to further train staff and boards of local housing organizations on the Maintenance Management Records System (MMRS).

Training on construction projects was emphasized. The Building and Learning Strategy was initiated in Fort Good Hope and Aklavik in 1993. This program is being delivered in these two communities again in 1994.

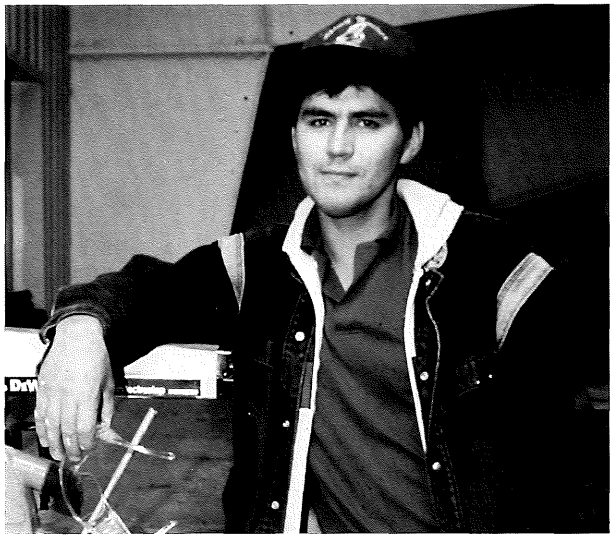


Photo: Tessa Macintosh, GNWT

Finance and programs workshops were also held. These workshops dealt with such areas as the Landlord and Tenant Act, contracts, financial statements, financial reporting requirements, and variance reports, just to name a few. Workshops were held with boards of directors, dealing with all aspects of the Corporation's programs and board responsibilities.

The District implemented the Community Consultation Process in the fall of 1993/94. It was an overwhelming success. Public meetings in each Western

En 1993-1994, 56 logements de propriété et 20 logements de location ont été construits dans l'ensemble du territoire de l'Arctique de l'ouest.

L'accent a continué d'être mis sur la formation. Différents ateliers ont été offerts pour mieux former le personnel et les conseils des organisations de logement locales par rapport au système de dossiers de gestion de l'entretien.

Une plus grande importance a été accordée à la formation sur les chantiers de construction. Une stratégie portant sur la construction et l'apprentissage a été mise en oeuvre à Fort Good Hope et Aklavik en 1993. Ce programme est de nouveau offert dans ces deux comm-unautés en 1994.

Des ateliers sur le financement et les programmes d'accession ont aussi été tenus. Ils ont porté sur des sujets comme la législation en matière de location immobilière, les contrats, les états financiers, les exigences de déclaration de l'in formationfinan-cière et les rapports sur les écarts. À l'intention des conseils d'administration, des ateliers ont porté sur les différents aspects des programmes de la société ainsi que sur les responsabilités des conseils.

À l'automne de 1993-1994, la région a lancé un processus de consultation auprès des communautés qui a remporté un succès spectaculaire. Les réunions publiques qui ont été tenues dans chacune des communautés de l'Arctique de l'ouest ont permis d'identifier les problèmes et les inquiétudes en matière de logement.

Plusieurs communautés ont démontré un intérêt pour la prise en charge des responsabilités liées au logement en

1993/94-ᒥ, 56 ᖃᒍᓚᐅᖅᐳᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒃᓗᕐᑎᒃᓴᓕᐊᖕᒍᔪᓂᒃ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᕐᑯᓕᓂᒃ 20-ᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᒐᒃᓴᓂᒃ ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᐅᐊᓕᓂᕐᒥ.

ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐊᒃᓱᕈᕈᑕᐅᖏᓐᓇᖅᐳᑦ 1993/94-ᒥ. ᑲᑎᒪᖅᑕᓚᐅᖅᐳᑦᐃᓕᓐᓂ-ᐊᖅᑎᑦᑎᒃᑲᓐᓂᕈᑕᐅᓇᓱᒃᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᔨᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂᐊᖅᑭᐅ-ᒪᑎᑦᑎᓂᖅ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᓗ ᑎᑎᖅᑲᐅᑎᓂᒃᐃᓕ-ᑕᐅᓂᖅᓴᐅᕐᑯᑉᓗᒍ.

ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐱᓕᕆᐊᖕᒍᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᕐᒧᑦ ᓴᖅᑭᒃᑲᓐᓂᕐᑯᔭᐅᓚᐅᖅᐳᑦ. ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᖅ ᐃᓕᑦᑎᑯᓐᓕᐊᔾᔪᑕᐅᓂᖕᒐᓗ ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᕐᐊᑦ ᒍᑦ ᕼᐅᑉᒥ ᐊᒻᒪ ᐊᒃᓚᕕᖕᒥ 1993-ᒥ. ᑖᓐᓇ ᐱᓕᕆᐊᔪᖅ ᐱᓕᕆᐊᖕᒍᐳᖅ ᒪᕿᖕᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓯᓕ 1994-ᒥ.

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᐊᖕᒍᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᓂᕆᔭᐅᖅᑕᐅᖅᑕᓚᐅᕆᕐᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᖅᓂᖅᓴᐅᖅᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑦᑎᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᓄᑦ ᒪᓕᒐᒃᓴᓂᒃ, ᑳᓐᑐᕐᖅᑕᒃᓴᓂᒃ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔾᔪᓯᖏᓐᓂᒃ, ᑮᓇᐅᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᑭᑐᓐᓄᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᐅᑭᐊᖅᑲᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᑦ, ᐱᓕᕆᐊᖕᒍᔪᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᖃᑦᓯᓐᓇᑯᓗᐃᑦ ᐃᓚᐅᑎᑉᐸᕐᑦ ᐅᓂᒃᑳᑦᑕᑦᑎᓐᓂ. ᑲᑎᒪᖅᑎᒋᔭ ᐅᖅᑕᓚᐅᖅᐳᕐ ᐊᖕᒐᔪᖅᑲᐅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ, ᐱᔾᔪᑎᖅᑲᕐᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᔾᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᑲᒪᒋᒋᐊᖅᑲᖅᑕᖏᓐᓂᒃ.

ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐅᖅᑲᑦᑕᐅᑎᔾᔪᓯᐅᔪᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᓯᕐᓂᒃ ᐅᑭᐊᒃᓴᒃᑯᑦ 1993/94-ᒥ. ᑕᒪᓐᓇᐃᖏᕐᕐᓂᖅᑕᓕ-ᑎᐊᖅᑐᒻᒪᓇᐊᓘᓚᐅᖅᐳᖅ. ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᑲᑎᒪᓂᕆᔭᖏᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐅᐊᓕᓂᕐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᖅᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᓈᒻᒪᖏᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓱᒪᓗᑎᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑐᕌᖓᔪᓂᒃ.

ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐅᖅᑲᓚᐅᖅᐳᑦ ᑲᒪᒋᔭ ᖅᖅᐸᓕᐊᔪᒪᓂᕐᕐᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦᑕ ᓄᒃᑎᖅᑕᐅᔾᔪᓯᖏᑦᑎᒍᑦ. ᑐᓴᒐᒃᓴᓂᒃ ᐊᒥᖅᑲᕈᑕᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᕈᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᒃᓚᕕᖕᒥ ᓯᕼᐃᑎᒥᓗ (ᐋᑎᒃ ᕿᐃ ᓇᕐᒥ), ᕗᐊᑦ ᒪᒃᐱᐅᔪᓐᒥ, ᓄᐊᒪᓐ ᕕᐅᔅᒥ ᐊᒻᒪ ᕗᐊᑦ ᒍᑦ ᕼᐅᑉᒥ.

ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᖅᑐᑦᐊᖏᖅᑲᑎᑦᒍᑎᖅᖅᐸᓕᐊᓕᓚᐅᖅᐳᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐱᓕᕆᖅᑎᒋᒍᓯᒃᓴᒥᒃ ᕗᐊᑦ ᒪᒃᐱᐅᔪᓐ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᓯᒃᓴᖓᓐᓂᒃ 1993ᐊᑐᐊᓂᒃᓴᓕᓛᖅ-ᑎᓪᓗᒍ. ᑖᓐᓇ ᐊᖏᕈᑕᐅᔪᖅ ᐃᓇᖕᑮᓇᔭᖅᐳᖅ ᒫᓐᓇ ᐊᖏᖅᑎᑮᒍᑕᐅᔪᒥᒃ ᒪᓕᒃᑕᐅᔪᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᒃ ᑲᒪᒋᔭ

Arctic community identified problems and concerns with housing.

Several communities stated an interest in taking over responsibility for housing under the GNWT's Community Transfer Initiative. Informational meetings were held in Aklavik, Tsiigehtchic (Arctic Red River), Fort McPherson, Norman Wells and Fort Good Hope.

The District began to negotiate a new partnership agreement with the Fort McPherson Housing Association in late 1993. This agreement would replace the current management agreement and offer the Association more responsibility, flexibility, accountability and a strengthened partnership with the Corporation.

vertu des projets de transfert à la faveur des communautés (???) du gouvernement des T.N.-O. Des réunions d'intérêt général ont été tenues à Aklavik, Tsiigehtchic (Arctic Red River), Fort McPherson, Norman Wells et Fort Good Hope.

Le district a entrepris la négociation d'un nouvel accord d'association avec l'organisation de logement de Fort McPherson à la fin de 1993. Cet accord vise à remplacer l'entente de gestion actuellement en vigueur et offre à l'association davantage de responsabilités et de souplesse, l'obligation de rendre compte est plus grande et son association avec la Société est plus étroite.

ᖃᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓂᖅᓴᐅᓕᕋᔅᓗᓂ,ᐃᓱᒪᒃᓴᕈᑕᐅ-ᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓗᓂ,ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᔅᐊᐅᔪᓐ-ᓇᔅᓂᖅᓴᐅᓕᔅᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔭᐅᓂᖏᑦ ᓴᓐᖏᒃᑎᓐᓂᖅᓴᐅᓗᑎᒃ.

Remembering when...

Rob Feagan ᐱᒐᓐ ᐅᓂᒃᑳᖕᒐ

"The greatest thing about being involved with housing in the Districts is getting to know the people," says Western Arctic District Manager Rob Feagan, as he reflects on his 12 years of employment with the Corporation.

"I have helped hammer nails on units, unload materials from aircraft and survey lots. I've babysat client's children while they went to get information for an application," he recalls. "I have even had one client chase me with her broom! We later sat and had tea together once she understood why I was visiting her."

Feagan remembers being posted to Cambridge Bay in 1983, shortly after the Homeownership Assistance Program (HAP) got underway.

"You could see the eagerness and pride as people quickly began to build their own houses throughout the Kitikmeot," he says. "It was quite rewarding to see our programs meet the needs of these people and to be a part of it."

«Ce qui est particulièrement bien lorsque vous participez aux projets de logement dans les régions, c'est que vous apprenez à connaître les gens», mentionne Rob Feagan, directeur du district de l'Arctique de l'ouest qui travaille pour la Société depuis douze ans.

«J'ai planté des clous pour la construction de logements, j'ai déchargé du matériel d'avions et j'ai arpenté des terrains, poursuit-il. J'ai gardé des enfants de clients alors qu'ils devaient aller se renseigner pour remplir une demande. Il y a même une cliente qui m'a chassé avec son balai! Plus tard, elle a compris la raison de ma visite, et nous nous sommes retrouvés autour d'une table avec un bon thé chaud.»

Il se souvient d'être passé à Cambridge Bay en 1983, peu de temps après l'entrée en vigueur du programme d'aide à l'accession à la propriété.

«Vous pouviez voir dans les yeux des gens leur désir et leur fierté alors qu'ils ont rapidement commencé à construire leurs propres maisons un peu partout dans la région de Kitikmeot, mentionne-t-il. Il était très encourageant et satisfaisant de constater que nos programmes répondaient à leurs besoins.»

"ᖁᕕᐊᒋᓛᓇᕐᕋ ᐃᒡᓗᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᒻᒪᓂᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦᖃᐅᔨ-ᕝᕕᐊᑦᓗᒋᑦ," ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ ᐅᐊᓕᓂᕐᒥ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᒥ ᐊᖑᔪᖅᑳᖅ ᕿᑦ ᐱᒐᓐ, ᐅᑭᐅᓂᒃ 12-ᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑕᓕᖅᑐᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᔾᔪᐊᒃᑯᓐᓂ ᐅᓂᒃᑳᕐᒥ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ.

"ᑲᐅᑕᐅᔭᖃᑕᐅᑉᓗᖕᒐ ᐃᒡᓗᔾᔪᐊᓕᐊᖑᔪᓂ ᐃᑲᔪᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔭᖕᒐ, ᓂᐅᕋᐃᖃᑕᐅᑉᓗ, ᑎᖕᒥᓲᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᐅᔨᓴᐃᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔭᒍᑦ ᐃᓂᒃᓴᓂᒃ. ᐸᐃᓇᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔭᖕᒐ ᐃᒡᓗᔾᔪᐊᖅᑖᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᓄᑕᖅᑲᖕᒋᓐᓂᒃ ᑐᓴᒐᒃᓴᖅᑖᕋᓱᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑎᑎᖅᑐᓇᐊᖃᖅᑕᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᔾᔪᐊᖅᑖᕐᓂ-ᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ," ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᖃᑦᑕᓚᐅᔾᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᐅᓚᔨᐅᖅᐳᖅ. "ᐊᑕᐅᓯᔾᔫᓐᓃᑦ ᓴᓂᐅᑎᒍᑦ ᐅᑦᒪᓄᑦ ᐊᓇᓗᓕᕋᓱᒻᒪᓇᒃᓯᒪᔪᖅ1 ᐅᐊᔾᑎᐊᕈᓐᖑᖅᑎᓪᓗᒍ ᑏᑐᑐᐃᓐᓇᓕᐅᐳᒍᒃ ᑐᑭᓯᖕᒪᑦ ᓲᖅ ᐃᒡᓗᔾᔪᐊᖕᒐᓂ ᐸᐃᓇᖕᒪᖔᔾᒪ."

ᐱᒐᓐ ᐊᐅᓚᔨᐅᖅ ᐃᖃᓗᒃᑑᑦᑎᐊᔾᔪᑦ ᓴᓇᔭ ᖃᑖᖅᑎᓪᓗᒍ 1983-ᒥ, ᐃᒡᓗᔾᖑᑎᑖᖕᒍᑯᒃᑐᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᑲᔫᑎᑎᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᖕᒍᑎᐊᓕᓴᖅᑎᓪᓗᒋᑦ.

"ᑕᑯᔪᓐᓇᖅᐸᓚᐅᖅᐳᒍᑦ ᐱᔪᒥᒍᓱᒃᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓴᓇᒪᓱᒃᑐᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦᐃᒃᓗᔾᔪᑦ-ᐊᓕᐅᖅᐸᓪᓕᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅᐃᒡᓗᔾᖑᑎᒋᓂ-ᐊᖅᑕᖕᒋᓐᓂ ᕿᑎᕐᒥᐅᓂ," ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ. "ᓴᓇᒪᓇᒪᓇᓚᐅᖅᐳᖅ ᐱᓕᕆᖕᒍᑎᖃᑦᑕᖅᑕᐅᑦ ᓴᖅᑭᑦᑎᔪᓐᓇᔾᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᐃᓄᖕᒐᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓚᐅᕝᕕᒋᑦᓗᒋᑦᓴᓇ-ᒪᓇᒃᑲᓂᓚᐅᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᖕᒍᖃᑦᑕᐅᑦᓗᒋᑦ."

Financial Report
États financiers
ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐅᓂᒃᑳᑦ

Photo: Jake Ootes

Management's responsibility for financial reporting

To the Minister Responsible for the Northwest Territories Housing Corporation

The accompanying financial statements have been prepared by management, which is responsible for the reliability, integrity and objectivity of the information provided. They have been prepared in accordance with generally accepted accounting principles. Where necessary the statements include amounts that are based on informed judgements and estimates by management, giving appropriate consideration to reasonable limits of materiality.

In discharging its responsibility for the integrity and fairness of the financial statements and for the accounting systems from which they are derived, management maintains the necessary system of internal controls designed to provide assurance that transactions are authorized, assets are safeguarded and proper records are maintained. These controls include quality standards in hiring and training employees, written policies and procedures manuals, and accountability for performance within appropriate and well-defined areas of responsibility. The Corporation's management recognizes its responsibility for conducting the Corporation's affairs in accordance with the requirements of applicable laws and sound business principles, and for maintaining standards of conduct that are appropriate to a Territorial Crown Corporation.

The Auditor General of Canada annually provides an independent, objective audit for the purpose of expressing his opinion on the financial statements in accordance with generally accepted auditing standards. The auditor also considers whether the transactions that come to his notice in the course of this audit are, in all significant respects, in accordance with specified legislation.

Responsabilité de la direction concernant l'information financiére

Ministre responsable de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest

Les états financiers ci-joints ont été préparés par la direction qui est responsable de la fiabilité de l'intégrité et de l'objectivité des renseignements fournis. Ils ont été dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus. Quand c'est nécessaire, les états financiers comprennent des montants qui sont fondés sur des jugements et des estimations de la direction qui détermine ces montants de façon raisonnable, à tous égards importants.

En s'acquittant de ses responsabilité en ce qui concerne l'intégrité et la fidélité des états financiers et des sytèmes de comptabilité dont ils sont issus, la direction tient un système de contrôle interne pour s'assurer que les opérations sont autorisées, que les biens sont protégés et que des registres comptables appropriés soient tenus. Ces contrôles comprennent des normes de qualité pour engager et former les employés, des politiques écrites et des manuels de procédure et une obligation de s'acquitter de ses tâches de façon appropriée dans certains domaines de responsabilité précis. La direction de la Société reconnaît la responsabilité qui lui incombe de diriger les activités de la Société conformément aux exigences des lois qui s'y appliquent et en vertu de sains principes d'affaires et de maintenir les normes de conduite qui conviennent à une société d'état territoriale.

Tous les ans, le vérificateur général du Canada fait une vérification impartiale et objective pour émettre son opinion sur les états financiers. De plus, il regarde si les opérations dont il prend connaissance au cours de sa vérification ont été effectuées, à tous égards importants, conformément aux lois qui s'appliquent.

ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᑦ ᑲᒪᒋᒋᐊᖅᑲᖅᑕᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ

ᒥᓂᔅᑕ ᑲᒪᒋᔭᖅᓇᐊᖅᖅᑐᖅ
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᔾᔪᓯᖏᑦᑕ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᖅᑕᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᒋᐊᖅᖅᐳᑦ ᑐᓴᒐᒃᓴᓂᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᑦᑎᐊᖅᑐᓂᒃ. ᐋᖅᑭᒃᓱᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ ᒪᓕᒃᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑕᐅᕙᒃᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ. ᐅᓄᕐᓂᓇᔭᖏᑦ ᐃᓚᖃᖅᐸᑕ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᒪᓕᒃᑕᖃᖅᑕᖅᐳᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᑯᐃᓂᕐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᓂᑦ, ᐃᓱᒪᒃᓴᖅᓯᐅᕈᑕᐅᑦᑎᐊᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᖃᐅᖅᐳᑦ.

ᑲᒪᒋᔭᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᒍᑎᓪᓗᒋᑦᑐᖅᑭ-ᐅᒪᑦᑎᐊᖅᑐᓂᒃᓗ ᓴᖅᑭᕐᑯᔨᑎᓪᓗᒋᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓈᓴᖅᑕᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᑦᑎᐊᕐᔪᓗᒋᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᑦᑎᐊᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂᒃᐊᑐᖅᑕ-ᐅᓂᑯᐃᓂᕐᓂᒃ ᒪᓕᒃᑕᖃᑦᑎᐊᖅᑐᑦ ᐃᓚᖃᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᔪᓯᒋᐊᕈᓐᓇᖅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑦᑎᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᓂᒃ ᑎᑎᖃᐅᑏᓪᓗ ᐸᐸᑕᐅᑦᑎᐊᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᖃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᕈᑕᐅᓗᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐸᐸᑕᐅᑦᑎᐊᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐃᓚᖃᖅᐳᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᓂᒃ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᑖᕈᓯᐅᔪᓂᒃ, ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᐅᒐᕐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᒃᓴᐃᑦ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᑲᒪᒋᔭᖅᓇᐊᖅᖅᑐᑦ ᓇᓚᐅᑕᐅᑦᑎᐊᕐᓗᑎᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᖅᑎᑕᐅᕐᑦ. ᐃᒡᓗᓕᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᕐᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᖏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᑎᐊᕐᓗᑎᒃ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕋᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᒍᑎᐊᖅᑐᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᖃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ, ᑮᓇᐅᔭᒪᕐᑯᑦᓗᒋᑦ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᑯᐊᐳᕆᓴᐅᓕᖅᓯᒪᔪᓂ.

ᓈᓴᐃᔨᕐᔪᐊᖑᔪᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᑯᒃᐳᖅ ᐊᕐᕋᒍᑕᒪᖅ ᓈᓴᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᒥᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᑉᓂ ᖃᐅᔨᓴᓚᐅᖅᑕᖑᓂᒃ ᒪᓕᒃᑕᖃᕐᓗᓂ ᓈᓴᐃᔨᑦ ᖃᐅᔨᓴᐃᑎᓪᓗᒋᑦ ᒪᓕᒃᐸᒃᑕᖏᓐᓂᒃ. ᖃᐅᔨᓴᐃᔨᐅᔪᖅ ᐃᓱᒪᒃᓴᖅᓯᐅᕈᑎᖃᖅᑕᓚᕆᕗᖅ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᖑᓂ, ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᔪᓂ ᓈᒻᒪᒃᑎᐊᖅᑐᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᓇᐊᒃᓴᖑᓂᒃ, ᒪᓕᒃᑕᐅᕆᐊᖃᖅᑐᓪᓗ ᒪᓕᒃᑕᐅᕆᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐃᖃᑦᑕᖅᐳᖅ.

Yellowknife, NWT
June 24, 1994
Yellowknife, T. N.-O.
Le 24 juin 1994
ᔭᓗᓇᐃᕝ, ᓄᓇᑦᑎᐊᖅ
ᔪᓐ 24, 1994

A. A. Menard
President
Le président,
ᐊ. ᐊ. ᒥᓇᕐᔨ. ᕐ. ᓂᐅᓴᓐ

J. F. Nelson
Vice President
Finance and Administration
Le vice-président,
Finances et services intégrés,
ᐊᖑᔪᖅᑳᖅᐊᖑᔪᖅᑳᑉ ᑐᒡᓕᖑ
ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒧᑦ

AUDITOR GENERAL OF CANADA

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

AUDITOR'S REPORT

To the Minister Responsible for the
Northwest Territories Housing Corporation

I have audited the balance sheet of the Northwest Territories Housing Corporation as at March 31, 1994 and the statements of operations, equity, and changes in financial position for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Corporation's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Corporation as at March 31, 1994 and the results of its operations and the changes in its financial position for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles. As required by the Financial Administration Act, I report that, in my opinion, these principles have been applied on a basis consistent with that of the preceding year.

I further report that, in my opinion, proper books of account have been kept by the Corporation, the financial statements are in agreement therewith and the transactions of the Corporation that have come to my notice during my audit of the financial statements have, in all significant respects, been in accordance with the Financial Administration Act and regulations, the Northwest Territories Housing Corporation Act and the by-laws of the Corporation.

Raymond Dubois, FCA
Deputy Auditor General
for the Auditor General of Canada

Ottawa, Canada
June 24, 1994

AUDITOR GENERAL OF CANADA

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

CANADA

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Au ministre responsable de la
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest

J'ai vérifié le bilan de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest au 31 mars 1994 et les états des résultats, de l'avoir et de l'évolution de la situation financière de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Société. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière de la Société au 31 mars 1994 ainsi que les résultats de son exploitation et l'évolution de sa situation financière pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus. Conformément aux exigences de la Loi sur la gestion des finances publiques, je déclare qu'à mon avis ces principes ont été appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

De plus, à mon avis, la Société a tenu des livres de comptabilité appropriés, les états financiers sont conformes à ces derniers et les opérations de la Société dont j'ai eu connaissance au cours de ma vérification des états financiers ont été effectuées, à tous égards importants, conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques et ses réglements, à la Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest et aux règlements administratifs de la Société.

Pour le vérificateur général du Canada

Raymond Dubois, FCA
sous-vérificateur général

Ottawa, Canada
le 24 juin 1994

AUDITOR GENERAL OF CANADA

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

CANADA

ᓈᓴᐃᓗᕐᔪᐊᑉ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᒃ

ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ
ᒥᓂᔅᑕᖓᓐᓄᑦ

ᖃᐅᔨᓴᐃᓚᐅᖅᐳᒍᑦ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᑭᒡᓕᖃᖅᓱᒋᑦ ᒫᑦᓯ 31, 1994-ᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᖃᐅᔨᓴᖃᑕᐅᓚᐅᖅᐸᕐᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ, ᐊᑐᖅᑕᐅᖏᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᐊᓐᖓᒍᖅᑐᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᓐᖓᒍᐊᓂ ᐃᓱᓕᑦᑐᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᓯᐊᓐᖓᒍᕐᓂᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᒃᓴᐅᑕᐅᕐᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖃᖅᐳᒍᑦ ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑦᑎᓗᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᕐᑦ ᐅᓂᒃᑳᕐᓗᒋᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᐃᑎᓪᓗᑕ ᖃᐅᔨᓴᐃᓚᐅᖅᐳᒍᑦ ᒪᓕᒃᓗᑕ ᓈᓴᐃᔨᑦ ᒪᓕᖃᑦᑕᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᓈᓴᐃᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᕐᑦ ᑎᓕᓯᓯᒪᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐸᕐᓇᕐᑯᐸᓗᑕ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐸᑎᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᕈᑕᐅᒋᐊᖃᖃᑦ ᑕᖅᐳᑦᑕᒻᒪᖅᓯᒪᔪᖃᖏᑦ-ᑕᕆᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ. ᓈᓴᐃᑎᓪᓗᑕ ᐃᓚᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᖅ, ᐆᒃᑑᑎᖃᕐᓗᓂ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᖅ, ᓴᖅᑭᑦᑎᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᔾᔪᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐅᓄᕐᓂᓚᔭᐅᔪᓄᑦ ᓴᖅᑭᑦᑎᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ. ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᖃᖃᑦᑕᕆᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔾᔪᓯᖓᑦ.

ᐃᓱᒪᔾᔪᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᑕᒻᒪᖅᓯᒪᔪᖃᐅᖏᓪᓗᑎᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓯᒪᖓᒪᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᑦ ᑭᒡᓕᖃᕐᓗᒋᑦ ᒫᑦᓯ 31, 1994-ᒥᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᓚᐅᖅᑕᖏᓪᓗ ᐅᑭᐅᒥ ᑭᒡᓕᒋᔭᖓᓂ ᒪᓕᒃᑕᖃᑦᑐᐊᓚᐅᖅᐳᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᓂᓚᔭᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᓕᓚᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᓚᐊᖓᔪᔾᔪᓯᐅᕙᒃᑐᓂᒃ. ᒪᓕᖅᔭᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᓚᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᕐᒥ ᒪᓕᒃᓗᒋᑦ ᒪᓕᒐᖅᑎᒍᑦ. ᐅᓂᒃᑳᖅᐳᖓ ᑖᒃᑯᐊ ᐅᕙᖓ ᐃᓱᒪᒋᔭᒃᑲ ᒪᓕᒃᓗᒋᑦ, ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᐃᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᓚᐊᖓᔪᖓᒪᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᑭᐅᖓᔪᓚᐅᖅᑐᒥ ᐊᑐᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᓂᒃᓴᓂᓕᖅᑎ-ᑕᐅᐸᓗᑎᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔭᑦ.

ᐅᓂᒃᑳᒃᑲᓐᓂᖅᐳᖓ, ᑎᑎᐅᑎᑦ ᐸᐸᑕᐅᑦᑎᐊᓚᐅᕐᒪᑕ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᐊᔾᔨᒋᔭᐅᔭᑦ ᖃᐅᔨᓴᐃᑎᓪᓗᖓ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᔭᖓ ᒪᓕᖃᑦᑕᕐᒪᑕ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᔾᔪᓯᖏᑦᑕ ᒪᓕᒐᖓᓐᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᖏᓐᓂᒡᓗ, ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᒪᓕᒐᖓᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᕐᓛᖏᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ.

ᕿᐃᒪᓐ ᑐᐳᐃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒻᒪᕆᒃ
ᑐᒡᓕᕆᔭᐅᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒻᒪᕆᖓᒍᑦ
ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ
ᐊᑐᕌ, ᑲᓇᑕ
ᔪᓐ 24, 1994

Balance Sheet as at March 31, 1994

Assets

Current	1993	1994
	(thousands of dollars)	
Cash	$22,921	$ 23,483
Accounts receivable		
Canada Mortgage and Housing Corporation	9,135	11,755
Government of the Northwest Territories	5,081	502
Other	3,256	2,793
Due from the Government of the Northwest Territories (Note 3)	383	-
	40,776	38,533
Investment in housing projects		
Land and buildings (Note 4)	161,720	144,894
Mortgages receivable (Note 5)	3,370	1,741
	165,090	146,635
Property and equipment (Note 6)	9,110	9,550
	$214,976	$194,718

Liabilities

Current	1993	1994
	(thousands of dollars)	
Accounts payable	$ 6,906	$ 6,794
Accrued interest	1,658	3,220
Due to the Government of the Northwest Territories (Note 3)	-	2,546
Unapplied capital contributions (Note 7)	24,915	19,276
Contractors' holdbacks	344	382
Current portion of long-term debt	1,063	365
Current portion of leave and termination benefits	585	620
	35,471	33,203
Long-term debt (Note 8)	94,739	94,805
Leave and termination benefits	963	747
	131,173	128,755
Commitments (Note 11)		
EQUITY		
Government of the Northwest Territories	83,803	65,963
	$214,976	$194,718

Bilan au 31 mars 1994

Actif

À court terme	1993	1994
	(en milliers de dollars)	
Encaisse	$22,921	$ 23,483
Débiteurs		
Société canadienne d'hypothèques et de logement	9,135	11,755
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	5,081	502
Autres	3,256	2,793
À recevoir du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (note 3)	383	-
	40,776	38,533
Placements dans des projets d'habitation		
Terrains et bâtimens (note 4)	161,720	144,894
Créances hypothécaires (note 5)	3,370	1,741
	165,090	146,635
Biens-fonds et matériel (note 6)	9,110	9,550
	$214,976	$194,718

Passif

À court terme	1993	1994
	(en milliers de dollars)	
Créditeurs	$ 6,906	$ 6,794
Intérêts courus	1,658	3,220
À payer au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (note 3)	-	2,546
Apport de capital non dépensé (note 7)	24,915	19,276
Retenues de garantie d'entrepreneurs	344	382
Tranche de la dette à long terme échéant à moins d'un an	1,063	365
Tranche des congés payés et des indemnités de cessation d'emploi échéant à moins d'un an	585	620
	35,471	33,203
Dette à long terme (note 8)	94,739	94,805
Congés et indemnités de cessation d'emploi	963	747
	131,173	128,755
Engagements (note 11)		
AVOIR		
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	83,803	65,963
	$214,976	$194,718

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᑭᒡᓕᖅᑲᕐᓗᑎᒃ ᒫᑦᓯ 31, 1994-ᒥᒃ

ᐱᖑᑎᒋᔭᐅᔪᑦ

ᒫᓐᓇ	1994	1993
	(ᑕᐅᓴᓐᑖᓇᓃᑦᑐᑦ)	
ᑮᓇᐅᔭᑦ	$ 22,921	$ 23,483
ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓯᒪᖏᑦᑐᑦ		
ᑲᓇᑕᒥ ᐃᒡᓗᓕᓇᓱᕐᔪᐊᒃᑯᑦ		
ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ	9,135	11,755
ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ		
ᐊᓯᖏᑦ	5,081	502
ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᓖᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ	3,256	2,793
ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ		
ᓄᓇᑦᑎᐊᖅᒥ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 3)	383	-
	40,776	38,533
ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖑᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖑᔪᓂᑦ		
ᓄᓇᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ4)	161,720	144,894
ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 5)	3,370	1,741
	165,090	146,635
ᐱᖑᑎᑦ ᓇᖕᒥᓂᓇᔭᐅᔪᓐᓗ (ᑎᑎᖅᑲᖅ6)	9,110	9,550
	$214,976	$194,718

ᐊᑭᓕᒃᓴᑦ

ᒫᓐᓇ	1993	1994
	(ᑕᐅᓴᓐᑖᓇᓃᑦᑐᑦ)	
ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᓖᑦ	$ 6,906	$ 6,794
ᕿᑐᕐᖏᐅᑏᑦ ᑲᑎᑦᑐᑦ	1,658	3,220
ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᓖᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 3)	-	2,546
ᐊᑭᑐᔪᑎᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᖏᑦᑐᑦ ᐃᑲᔫᑎᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 7)	24,915	19,276
ᑳᑦᑐᕐᖏᑎᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔾᔪᑎᓴᖏᑦ	344	382
ᖃᓄᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᓇᔭᐅᔪᑦ ᐊᑭᓂ ᐊᑮᑦᑐᑐᖅᑲᕐᓄᑦ	1,063	365
ᖃᓄᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᓇᔭᐅᔪᑦ ᓄᖅᑲᖑᔾᔪᑎᓄᑦ ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᓄᑦ	585	620
	35,471	33,203
ᐊᑯᓂ ᐊᑮᑦᑐᓇᔭᐅᔪᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 8)	94,739	94,805
ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᖅᑲᖑᔾᔪᑎᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᑦ	963	747
	131,173	128,755
ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 11)		
ᐱᖑᑎᒋᔭᐅᖅᑕᐅᔪᑦ		
ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ	83,803	65,963
	$214,976	$194,718

Approved by Management:
Approuvé par la direction :
ᐊᖏᕈᑕᐅᔪᖅ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᓂᑦ:

A.A. Menard
President
Le président,
ᐊᖑᔪᖅᑳᖅ

J.F. Nelson
Vice-President,
Finance and Administration
Le vice-président, Finances et services intégrés,
ᐊᖑᔪᖅᑳᑦ ᑐᒡᓕᖑ, ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᓂᕐᒧᑦ

Statement of Operations For the year ended March 31, 1994

Expenses	1993	1994
	(thousands of dollars)	
Contributions to local housing organizations	$ 74,967	$ 71,138
Administration (Schedule)	20,401	18,921
Repairs, maintenance, grants and other costs funded by capital contributions	12,928	26,291
Interest on long-term debt	11,336	12,928
Amortization	7,793	7,487
Workshops and studies	249	262
Settlement of construction claims	-	129
	127,674	137,156
Revenues and recoveries		
Contribution from the Government of the Northwest Territories (Note 3)	66,160	73,537
Recoveries from Canada Mortgage and Housing Corporation (Note 9)	50,700	52,553
Interest and other revenue	2,926	3,051
Recovery of prior year grants	128	179
Gain on disposal of land and buildings	119	29
	120,033	129,349
Excess of expenses over revenues and recoveries (Note 10)	$ 7,641	$ 7,807

État des résultats pour l'exercice terminé le 31 mars 1994

Dépenses	1993	1994
	(en milliers de dollars)	
Contributions à des organismes d'habitation locaux	$ 74,967	$ 71,138
Administration (tableau)	20,401	18,921
Réparations, entretien, subventions et autres dépenses financées par des apports de capital	12,928	26,291
Intérêt sur la dette à long terme	11,336	12,928
Amortissement	7,793	7,487
Ateliers et études	249	262
Règlement des réclamations de construction	-	129
	127,674	137,156
Revenus et recouvrements		
Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (note 3)	66,160	73,537
Recouvrements auprès de la Société canadienne d'hypothèques et de logement (note 9)	50,700	52,553
Intérêts et autres revenus	2,926	3,051
Recouvrement de subventions de l'exercice précédent	128	179
Gain à l'aliénation de terrains et de bâtiments	119	29
	120,033	129,349
Excédent des dépenses sur les revenus et les recouvrements (note 10)	$ 7,641	$ 7,807

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᓐᖑᐊᓄᑦ ᒫᑦᓯ 31, 1994-ᒧᑦ

ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ	1993	1994
	(ᑕᐅᔭᓐᑖᓚᓂᑦᑐᑦ)	
ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ	$ 74,967	$ 71,138
ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᑦ (ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑦᖠ)	20,401	18,921
ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔪᑦ, ᐋᖅᑭᐅᒪᔭᐅᔪᑦ, ᑐᓂᔾᔪᓯᐊᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐊᑭᑦ	12,928	26,291
ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᑎᒍᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᑯᑦ	11,336	12,928
ᕿᑐᕐᖏᐅᑎᑦ ᐊᑯᓂ ᐊᑮᑦᑐᑐᖅᑲᕐᓄᑦ ᐊᑭᓗᒃᓯᕙᓪᓕᐊᔪᓄᑦ	7,793	7,487
ᑲᑎᒪᓂᕐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᓄᓪᓗ	249	262
ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖑᔪᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᖏᓐᓄᑦ	-	129
	127,674	137,156
ᑭᓇᐅᔭᖑᑎᓕᒪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᔪᑦ		
ᐃᑲᔫᓯᐊᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 3)	66,160	73,537
ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ		
ᐊᒻᒪᓗ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 9)	50,700	52,553
ᕿᑐᕐᖏᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᑦ ᑭᓇᐅᔭᓕᐊᑦ	2,926	3,051
ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᑭᓇᐅᔭᓕᐊᖑᓚᐅᖅᑐᓂᑦ ᐃᑲᔫᑎᓂᑦ	128	179
ᓴᒃᑯᑕᐅᔪᓂᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅᑖᖑᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᓪᓗ	119	29
	120,033	129,349
ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ ᑭᓇᐅᔭᖑᑎᓕᒫᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᑐᖅᑕᐅᔪᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 10)	$ 7,641	$ 7,807

Statement of Equity For the year ended March 31, 1994

	1993	1994
	(thousands of dollars)	
Balance at beginning of the year	$ 65,963	$ 59,663
Excess of expenses over revenues and recoveries	(7,641)	(7,807)
	58,322	51,856
Contributions from the Government of the Northwest Territories		
Capital contributions used for capital expenditures (Note 7)	25,302	12,918
Other capital contributions	-	1,002
Operating contributions provided for loan principal repayments	179	187
	25,481	14,107
Balance at end of the year	$ 83,803	$ 65,963

ÉTAT DE L'AVOIR POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 1994

	1993	1994
	(en milliers de dollars)	
Solde au début de l'exercice	$ 65,963	$ 59,663
Excédent des dépenses sur les revenus et les recouvrements	(7,641)	(7,807)
	58,322	51,856
Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest		
Apports de capital utilisés pour fins de dépenses en capital (note 7)	25,302	12,918
Autres apports de capital	-	1,002
Apports à l'exploitation pour le remboursement du capital de la dette	179	187
	25,481	14,107
Solde à la fin de l'exercice	$ 83,803	$ 65,963

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐱᖁᑎᒋᔭᖏᑦᑕ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦᐅᑭᐅᑉ ᓄᓇᖑᐊᓄᑦ ᒫᑦᓯ 31, 1994-ᒥ

	1993	1994
	(ᑕᐅᔪᓐᑖᓚᓃᑦᑐᑦ)	
ᐅᓄᑦᓂᓇᔭᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᐱᒋᐊᕈᑕᐅᔪᑦ	$ 65,963	$ 59,663
ᐊᒥᐊᒃᑯᖁᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᓕᒫᒥᑦ ᐅᑎᖅᑐᓂᓪᓗ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ	(7,641)	(7,807)
	58,322	51,856
ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ		
ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓄᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 7)	25,302	12,918
ᐊᓯᖏᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᑦ ᐃᑲᔫᑎᖏᑦ	-	1,002
ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᑦ ᐃᑲᔫᑎᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ	179	187
	25,481	14,107
ᐅᓄᑦᓂᖏᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᓇᖑᐊᓂ	$ 83,803	$ 65,963

Statement of Changes in Financial Position For the year ended March 31, 1994

Cash provided by (used for):	1993	1994
	(thousands of dollars)	
Operating activities		
Excess of expenses over revenues and recoveries	$ (7,641)	$ (7,807)
Items not involving cash		
Amortization	7,793	7,487
Gain on disposal of land and buildings	(119)	(29)
Increase in leave and termination benefits	181	216
Changes in non-cash operating working capital	(1,200)	(6,019)
	(986)	(6,152)
Financing activities		
Contributions from the Government of the Northwest Territories credited to equity	25,481	14,107
Contributions from the Government of the Northwest Territories for Direct Lending	1,000	-
Repayment of long-term debt	(368)	(377)
	26,113	13,730
Investing activities		
Additions to investment in housing projects	(40,674)	(42,640)
Land and buildings	(3,018)	(1,317)
Mortgages receivable	(267)	(1,088)
Additions to property and equipment		
Recovery of capital costs from Canada Mortgage and Housing Corporation (Note 9)	15,167	30,157
Proceeds from disposal of land and buildings	1,714	338
Reduction of mortgages receivable	1,389	1,489
	(25,689)	(13,061)
Decrease in cash	(562)	(5,483)
Cash at beginning of the year	23,483	28,966
Cash at end of the year	$ 22,921	$ 23,483

ÉTAT DE L'ÉVOLUTION DE LA SITUATION FINANCIÈRE POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 1994

Fonds provenant des (utilisés pour les) :	1993	1994
	(en milliers de dollars)	
Activités d'exploitation		
Excédent des dépenses sur les revenus et les recouvrements	$ (7,641)	$ (7,807)
Éléments sans incidence sur l'encaisse		
Amortissement	7,793	7,487
Gain à l'aliénation de terrains et de bâtiments	(119)	(29)
Augmentation de la provision au titre des congés et des indemnités de cessation d'emploi	181	216
Variations dans les éléments hors caisse du fonds de roulement	(1,200)	(6,019)
	(986)	(6,152)
Activités de financement		
Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest portées au crédit de l'avoir	25,481	14,107
Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour prêt direct	1,000	-
Remboursement de la dette à long terme	(368)	(377)
	26,113	13,730
Activités de placement		
Acquisitions de placements dans des projets d'habitation		
Terrains et bâtiments	(40,674)	(42,640)
Créances hypothécaires	(3,018)	(1,317)
Acquisitions de biens-fonds et de matériel	(267)	(1,088)
Recouvrement de coûts en capital auprès de la Société canadienne d'hypothèques et de logement (note 9)	15,167	30,157
Produit tiré de l'aliénation de terrains et de bâtiments	1,714	338
Diminution des créances hypothécaires	1,389	1,489
	(25,689)	(13,061)
Diminution de l'encaisse	(562)	(5,483)
Encaisse au début de l'exercice	23,483	28,966
Encaisse à la fin de l'exercice	$ 22,921	$ 23,483

ᑲᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᑦ (ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ):	1993	1994
	(ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᑭ)	
ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᑭᓯᖏᑦ		
ᐊᒥᐊᒃᑯᖑᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᑲᓇᐅᔭᖑᑎᓕᒫᒥᑦ		
ᐅᑎᖅᑐᓂᓪᓗ	$ (7,641)	$ (7,807)
ᑲᓇᐅᔭᖃᕆᐊᖃᖏᑦᑐᑦ ᐱᖑᑎᑦ		
ᐊᑭᓗᒃᓯᕙᓪᓕᐊᔪᑦ ᓴᒃᑯᑕᐅᔪᓂᑦ ᑲᓇᐅᔭᖅᑖᖓᔪᑦ	7,793	7,487
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᓪᓗ		
ᐃᓚᒋᐊᕈᑕᐅᔪᑦ ᓄᖅᑲᖅᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪ	(119)	(29)
ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᓄᑦ		
ᐊᓯᐊᓐᖓᖅᑐᑦ ᑲᓇᐅᔭᖃᕆᐊᖃᖏᑦᑐᓂ	181	216
ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᓂ ᐊᑭᑐᔫᑎᓂ	(1,200)	(6,019)
	(986)	(6,152)
ᑲᓇᐅᔭ ᖃᖅᑎᑕᐅᔪᑦᐱᓕᕆᐊᖑᔾᔪᓯᖏᑦ		
ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᑦᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ		
ᐃᑲᔫᓯᐊᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᑲᔫᑎᓂᑦ	25,481	14,107
ᒐᑦᒪᒃᑯᓐᓂᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ		
ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᓂ	1,000	-
ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᐊᑯᓂ ᐊᑮᑦᑐᑐᖃᓇᔭ		
ᐅᔪᓄᑦ	(368)	(377)
	26,113	13,730
ᑲᓇᐅᔾᔭᒃᓴᐅᑕᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ		
ᐃᓚᒋᐊᕈᑕᐅᔪᑦ ᑲᓇᐅᔾᔭᒃᓴᕈᑕᐅᔪᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ	(40,674)	(42,640)
ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖏᓐᓂᑦ	(3,018)	(1,317)
ᓄᓇᒧᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᓪᓗ	(267)	(1,088)
ᐊᑭᓗᒃᓯᕙᓪᓕᐊᔪᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔾᔪᓯᖏᓐᓄᑦ		
ᐃᓚᒋᐊᕈᐅᑕᐅᔪᑦ ᐱᖑᑎᓄᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᓄᓪᓗ		
ᓴᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᑐᔫᓂᓂᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ		
ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ (ᑎᑎᖅᑲᖅ 9)	15,167	30,157
ᑲᓇᐅᔭᓕᐊᑦ ᓴᒃᑯᑕᐅᔪᓂᑦ ᓄᓇᓂᑦᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᓪᓗ		
ᐊᔭᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ	1,714	338
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐊᑮᑦ	1,389	1,489
	(25,689)	(13,061)
ᒥᒃᓵᒋᐊᖅᑐᑦ ᑲᓇᐅᔭᒻᒪᕆᒃᑎᒋᑦ	(562)	(5,483)
ᑲᓇᐅᔭᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᐱᒋᐊᕐᓂᕆᔭᖓᓂ	23,483	28,966
ᑲᓇᐅᔭᑦ ᐅᓄᕐᓂᕆᔭᖏᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᓐᖓᐊᓂ	$ 22,921	$ 23,483

Notes to Financial Statements March 31, 1994
Notes afférentes aux états financiers du 31 mars 1994
ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᕐᒥᑦ ᒫᑦᓯ 31, 1994

1. Authority, objective and operations

The Northwest Territories Housing Corporation is a Territorial Crown Corporation named in Schedule B to the Financial Administration Act and operates under the Northwest Territories Housing Corporation Act. Its principal objective is to develop, maintain and manage public housing programs in the Northwest Territories.

The Corporation participates in various public housing and homeownership programs which are cost-shared with Canada Mortgage and Housing Corporation in accordance with the National Housing Act (NHA). Canada Mortgage and Housing Corporation provides funds under cost-sharing agreements for a specified proportion of expenditures, subject to a maximum amount, on individual projects within each program.

The Corporation is dependent upon the Government of the Northwest Territories, either directly or indirectly through guarantees, for the funds required to finance the net cost of its operations.

1. Pouvoirs, objectifs et activités

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est une société d'État territoriale désignée à l'annexe B de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et fonctionne en vertu de la *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*. Son objectif principal est d'élaborer, de maintenir et d'administrer des programmes de logements sociaux dans les Territoires du Nord-Ouest.

La Société participe à divers programmes de logements sociaux et d'accession à la propriété dont les coûts sont partagés avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada). La SCHL accorde des fonds en vertu d'accords relatifs aux frais partagés pour une partie précise des dépenses, assujettie à un montant maximum pour des projets particuliers dans chaque programme.

La Société dépend, par la voie de garanties, soit directement, soit indirectement, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour les fonds dont elle a besoin pour financer le coût net de ses activités.

1. ᓴᓐᖑᓂᓇᔭᐅᔪᑦ, ᑐᕋᕐᐱᒋᔭᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᑦ

ᐃᒡᓗᓂᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᐊᑦᑕᓗᒃ ᑯᐊᐳᓇᓴᐅᕗᑦ ᑕᐃᔭᐅᔪᑦ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖓᓂ B-ᒥ ᑮᓇᐅᔭᓂᓇᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑦᐅᔪᓂ ᒪᓕᒐᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᒪᓕᒃᑐᒃ ᐃᒡᓗᓂᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᒪᓕᒐᕐᒥᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᑦᓗᒃ. ᑲᒪᒋᔭᒃᓴᖅᖅᐳᑦ ᐱᒋᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᑎᓗᒃ ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒥᒃ ᑭᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᒥᑎᑦᑕᕐᒥᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ.

ᐃᒡᓗᓂᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᔾᔨᒌᕐᑦᑐᓂ ᐱᓕᕆᐊᓂ ᐃᒡᓗᓂᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᓇᕝᕕᒃᑕᕐᒥᓐᓂ ᑭᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᒥᑎᑦᑕᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᕐᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅᑖᕐᒍᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᕐᒍᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᓇᖃᑦᑕᖅᐸᕐᒥᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᖃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒡᓗᓂᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᒪᓕᒃᑐᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒡᓗᓂᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᕐᒥᖃᑎᒌᒍᑕᐅᔪᒃᑯᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᖃᑎᒌᖕᓂᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᓴᑦ ᐊᕐᒋᕈᑎᒋᓯᒪᖃᑦᑕᖅᐸᕐᒥᑦ, ᐅᓇᕐᓂᕐᒥᑦ ᐊᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᑦᓗᒋᑦ, ᐱᓕᕆᐊᕐᒍᔪᓪᓗ ᐃᓛᒃᑰᓇᖅᑎᖅᓯᒪᑦᓗᒋᑦ.

ᐃᒡᓗᓂᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᓇᓂᐊᖅᑕᕐᒥᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ, ᐊᐅᓚᑕᐅᓪᓕᓇᕐᓗᑎᒃ ᐅᕝᕙᓗᓐᓂᑦ ᐱᓕᕆᐊᕐᒍᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᓯᒪᕙᖅᑐᒃᑯᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᓴᓂᕙᖅᑕᐅᓯᒪᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑦᐅᑕᐅᓗᑎᒃ.

2. Significant accounting policies

Investment in housing projects - land and buildings

Land and buildings constructed by the Corporation are stated at cost, less recoveries from Canada Mortgage and Housing Corporation. Northern rental housing, which has been transferred from the Government of the Northwest Territories, is stated at the transferred amount. Amortization is provided using the following methods and annual rates.

Public housing and senior citizen's housing	Declining balance	5%
Northern rental housing	Straight-line	5%

Investment in housing projects - mortgages Receivable

Mortgages receivable are stated at amounts advanced less discounts, repayments and the allowance for non-performing mortgages. Non-performing mortgages are those mortgages placed on a cash basis because there is reasonable doubt regarding the collectibility of principal or interest. A mortgage is considered non-performing whenever a payment is six months past due.

When a mortgage is classified as non-performing, any previously accrued but unpaid

2. Principales conventions comptables

Placement dans des projets d'habitation - terrains et bâtiments

Les terrains aménagés et les bâtiments construits par la Société sont comptabilisés au coût, moins les recouvrements auprès de la SCHL. Les logements locatifs du Nord, qui ont été virés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, sont comptabilisés au montant viré. L'amortissement est calculé au moyen des méthodes et des taux annuels suivants:

Logements sociaux et logements pour ainés		
Méthode de l'amortissement dégressif		5 %
Logements locatifs du Nord		
Méthode de l'amortissement linéaire		5 %

Placement dans des projets d'habitation - créances ypothécaires

Les créances hypothécaires sont comptabilisées aux montants versés par anticipation moins les escomptes, les remboursements et la provision pour prêts hypothécaires non productifs, soit ceux inscrits selon la comptabilité de caisse, parce qu'on a des doutes en ce qui concerne la possibilité de recouvrer le principal ou les intérêts. Un prêt hypothécaire est non productif quand les versements ont un retard de six mois et plus.

Quand un prêt hypothécaire est classé comme

2. ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᓈᓴᐃᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐊᑐᐊᒐᖏᑦ

ᑮᓇᐅᔭᓴᐅᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᑭᓯᖏᓐᓂ - ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂ ᓄᓇᓂᓗ

ᓄᓇ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐃᒡᓗᓂᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᐅᓇᕐᓂᖏᑦ ᐊᖅᑭᒃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᑦᓗᒃ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒡᓗᓂᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᐊᑭᓕᐅᑎᖏᑦ ᐄᖅᑕᐅᑦᓗᒃ. ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑐᖃᐃᑦ, ᓄᒃᑎᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᐃᒡᓗᓂᓇᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ, ᑕᐃᔭᐅᓯᒪᔭᑦ ᓄᒃᑎᖅᑕᐅᔪᓂ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ. ᐊᑭᓗᒃᓯᕝᕙᓪᓕᐊᔪᑦ ᐃᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ.

ᑭᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᒥᑎᑦᑕᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ
ᐃᒡᓗᕐᒥᑎᑦᑕᕐᒥᑦ ᐊᑭᓗᒃᓯᕝᕙᓪᓕᐊᔪᑦ 5 ᐳᓴᓐ
ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑐᖃᐃᑦ
ᓯᕐᒋᓯᖅᐸᓪᓕ ᐊᖏᑦᑐᑦ 5 ᐳᓴᓐ

ᑮᓇᐅᔭᓴᑭᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᓂᑦ - ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᓂᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓯᒪᔭᑦ

ᐅᓄᕐᓂᓇᔭᐅᔪᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᑦᓗᒃ ᐊᑭᓗᒃᓯᕝᕙᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᖏᓪᓗᒃ, ᐊᑭᓕᖅᑑᑕᐅᒃᑲᓂᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓂᖅᑐᓄᑦ. ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᖏᑦᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭ ᑎᒍᑦ ᓄᓗᓇᐃᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐃᓯᒪᖕᒪᑕ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᒃᑲᓂᕐᓂᕐᓂᕐ

interest is provided as a charge to income in the current year. Thereafter, interest income is recognized on a cash basis, but only after prior write-offs and specific provisions for non-performing mortgages have been recovered. Furthermore, the Corporation set up an allowance for non-performing mortgages calculated as the difference between the carrying value of the mortgage and the depreciated value of the property. The depreciated value of the property is determined using the declining balance method at an annual rate of 5%.

Property and equipment

Property and equipment are stated at cost. Amortization is provided using the following methods and annual rates:

Office furniture and equipment	Declining balance	20%
Warehouses, office buildings and staff housing	Straight-line	5%

Leasehold improvements are amortized on a straight-line basis over the terms of the leases.

Contributions from the Government of the Northwest Territories

Contributions from the Government of the Northwest Territories for operations and maintenance are credited to operations, except for those amounts provided for loan principal repayments which are credited to equity. Capital contributions are credited to equity if used for capital expenditures, or to operations if used for repairs, maintenance, grants and other costs.

Contributions received from the Government of the Northwest Territories for lending or financing purposes are accounted for as long-term debt since they are repayable to the Government of the Northwest Territories on expiration of these programs.

Contributions to local housing organizations

Houses owned by the Corporation are operated by local housing associations and authorities. The Corporation provides contributions for the annual operating requirements of these local housing organizations. These contributions are recorded on an accrual basis by the Corporation.

Recoveries from Canada Mortgage and Housing Corporation

The Corporation recovers from Canada Mortgage and Housing Corporation its share of the contributions to local housing organizations for the operating costs of public housing units built under the various NHA programs. The recovery is shown net of an allowance for administration expenses.

Pension contributions

The Corporation and its employees, who are deemed to be employees of the Government of the Northwest Territories, make contributions to the Public Service Superannuation Plan administered by the Government of Canada. Con-

non productif, une provision pour tous les intérêts courus et impayés est inscrite contre les revenus de l'exercice en cours. Par la suite, les intérêts créditeurs sont inscrits selon la comptabilité de caisse, mais seulement après le recouvrement des radiations antérieures et des provisions spécifiques pour les prêts hypothécaires non productifs. De plus, la Société a institué une provision pour les prêts hypothécaires non productifs calculée comme étant la différence entre la valeur comptable de l'hypothèque et la valeur après amortissement de la valeur de la propriété, laquelle est déterminée en utilisant la méthode de l'amortissement décroissant à un taux annuel de 5 %.

Biens-fonds et matériel

Les biens-fonds et le matériel sont comptabilisés au coût. L'amortissement est calculé au moyen des méthodes et des taux annuels suivants :

Mobilier et matériel de bureau	Méthode de l'amortissement dégressif	20%
Entrepêts, immeubles à bureaux et logements destinés au personnel	Méthode de l'amortissement linéaire	5%

Les améliorations locatives sont amorties selon la méthode linéaire sur la durée des baux.

Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Les contributions versées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour l'exploitation et pour l'entretien sont portées au crédit des résultats, sauf pour les montants versés pour le remboursement du capital de la dette qui est porté au crédit de l'avoir. Les apports de capital sont portés au crédit de l'avoir lorsqu'ils sont affectés à des dépenses en capital et, au crédit des résultats, s'ils servent à des réparations, à l'entretien, à des subventions ou à d'autres dépenses.

Les contributions reçues du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à des fins de prêts ou de financement sont comptabilisées comme une dette à long terme, car elles sont remboursées au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à l'expiration de ces programmes.

Contributions à des organismes d'habitation locaux

Les habitations dont la Société est propriétaire sont exploitées par les associations et les offices d'habitation locaux. La Société verse des contributions pour les besoins opérationnels annuels de ces organismes d'habitation locaux. La Société comptabilise ces contributions selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Recouvrements de la Société canadienne d'hypothèques e t de logement

La Société recouvre de la Société canadienne d'hypothèques et de logement la part de contributions de cette dernière aux organismes

ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒋᐊᕈᑎᒋᓗᒍ ᕿᑐᕐᖓᑭᑏᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑮᓇᐅᓪᓚᑦᑖᖑᖅᓯᒪᔪᑐᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᖁᔭᓈᖅᑕᐅᓚᐅᖏᓐᓂᖏᓐᓂ ᖁᔭᓈᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᒪᓕᖃᑦᑕᖅᐸᐳᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓂᖅᑐᓂ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓚᐅᖏᓐᓂᖏᓐᓂ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓂᖅᑐᑦ. ᐊᒻᒪᓗ, ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ ᐱᕝᕕᒃᓴᖃᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓂᖅᑐᓗᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐲᖅᑕᐅᐸᓗᑎᒃ ᐊᑭᓗᐊᕆᓇᔭᖅᑕᖏᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᒋᓇᔭᖅᑕᖏᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᕋᓂᒃᓯᒪᖏᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᓗᒃᓯᓯᕙᓪᓕᐊᔪᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᑦᑕᖅᐳᑦ. ᐊᑭᓗᒃᓯᓯᕙᓪᓕᐊᔪᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᒪᓕᒃᓗᑎᑦ ᐊᑯᓗᒃᓯᓯᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ 5 ᐳᓴᙵᔪᑦ.

ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᓇᕐᕈᑎᓄᑦ

ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᓇᕐᕈᑎᑦ ᐅᖃᖅᓯᒪᕗᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᑉᓗᑎᒃ. ᐊᑭᓗᒃᓯᕙᓪᓕᐊᒧᑦ ᐃᒪᓐᓇ ᒪᓕᒃᑕᐅᑉᓗᑎᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓯᒪᕗᑦ ᐅᑯᐊ ᐱᓕᓇᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ ᐅᓄᕐᓂᓇᔭᐅᑎᑕᐅᔪᑦ

ᑎᑎᕋᕐᐃᖕᒥ ᐱᖁᑎᓄᑦᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᕐᕈᑎᓄᑦ ᐊᑭᓗᒃᓯᕙᓪᓕᐊᔪᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ 20 ᐳᓴᓐ ᓯᕐᓗᐊᓄᑦ, ᑎᑎᕋᕐᐃᖕᓂ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖏᓐᓄᑦ ᓱᖁᓯᐊᖏᑦᑐᑦ 5 ᐳᓴᓐ

ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓗᒃᓯᕆᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᓱᖁᓯᐊᖏᑦᑐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᓂᐅᔪᑦ ᐅᓄᕐᓂᖓ ᓱᐃᑐᓂᖓ ᒪᓕᒃᓗᒍ. ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ

ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᓴᓄᑦ ᐊᖅᑭᐅᒪᐃᓐᓇᑎᒃᓴᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᓄᑦ ᐃᓕᔭᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ, ᐃᓚᐅᖏᑦᑐᑐᐊᖕᒍᑉᓗᑎᒃ ᐅᓄᕐᓂᓇᔭᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᓴᓂᕙᖅᑕᐅᔪᑦ. ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐃᓕᔭᐅᓯᒪᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔭ ᕐᖓᑕ, ᐅᕝᕙᓘᓐᓂᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐸᑕ, ᐋᖅᑭᐅᒪᐃᓐᓇᒋᑕᐅᒃᑕ, ᐃᑲᔫᑕᐅᑎᑕᐅᒃᑕ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᑦᑎᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᓄᑦ.

ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᑯᓂ ᐊᑮᑦᑐᓇᔭᐅᔪᑎᑐᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᓄᓇᑎᐊᑉᓗ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖃᒪᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓕᓇᕐᖑᔪᑦ ᐃᓱᓕᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᓇᔾᔪᒃᑯᓐᓄᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒋᓄᑦ

ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᓇᖕᒥᓂᓇᔭᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᓕᓇᔾᔪᒃᑯᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᑕᖅᑕᖅᐳᑦ ᓄᓇᑎᓂᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᓇᔾᔪᓄᑦ ᐊᖏᔪᓄᑦ ᒥᑭᔪᓄᓪᓗ. ᐃᒡᓗᓕᓇᔾᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᑦᒥᓄᑦ ᐃᒡᓗᓕᓂᕐᒧᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑲᑎᑉᐸᓪᓕᐊᓂᖏᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᑉᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᓕᓇᔾᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ.

ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᓇᔾᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ

ᐃᒡᓗᓕᓇᔾᔪᐊᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᓇᔾᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᐃᒡᓗᔫᐊᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᖃᑎᑦᑎᖃᑦᑕ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᐃᒡᓗᔫᐊᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᖃᑎᑦᑎᖃᑦᑕ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᖁᑎᒋᔭᖏᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᔫᐊᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒃᖓᑦᑎᒍᑦ ᐱᓕᓇᖑᔪᑦᓗᑎᒃ. ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᖏᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒪᔪᑦ ᑖᒃᓯᔭᖅᑕᐅᓯᒪᖏᓪᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒃᓴᓂᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓂᖏᑦ.

ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᒃᓴᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᓯᐅᔪᑦ ᐃᑲᔫᑎᖏᑦ

ᐃᒡᓗᓕᓇᔾᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᖏᑦ, ᓄᓇᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᐱᓕᓇᔾᔪᐅᔪᑦ, ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᓕᓇᕝᕕᒋᕙᑦᑕᖏᑦᑕ ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᒃᓴᖏᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᑕᖅᑐᖅᑐᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᓇᔾᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ.

tributions to the Plan are required from both the employees and the Corporation. These contributions represent the total liability of the Corporation and are recognized in the accounts on a current basis. The Corporation is not required under present legislation to make contributions with respect to actuarial deficiencies of the Public Service Superannuation Account.

Leave and termination benefits

The Corporation accrues in its accounts the estimated liabilities for severance pay, annual leave and overtime compensatory leave, which are payable to its employees under its collective agreements.

d'habitation locaux pour les coûts d'opération des logements sociaux construits dans le cadre de différents programmes d'habitation du Nord. Le recouvrement est exprimé au net d'une provision pour les dépenses d'administration.

Cotisations au régime de retraite

La Société et ses employés, qui sont réputés être des employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, versent des cotisations au régime de retraite de la Fonction publique administré par le gouvernement du Canada. Tant les employés que la Sociétésont tenus de cotiser au régime. Ces cotisations représentent l'obligation totale de la Société et sont inscrites dans les comptes au fur et à mesure qu'elles sont versées. D'après les lois actuelles, la Société n'est pas tenue de verser des cotisations pour les insuffisances actuarielles du compte de pension de retraite de la Fontion publique.

Congés payés et indemnités de cessation d'emploi

La Société enregistre dans ses comptes les dettes estimatives pour payer les indemnités de départ, les congés annuels et rémunérer les heures supplémentaires payables à ses employés en vertu des conventions collectives.

ᐃᑲᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑐᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᕝᕕᐅᕙᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᐅᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᒋᒋᐊᖃᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓯᒪᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᐅᓯᕝᕕᖅᓂ ᒫᓐᓇ ᐃᓕᖅᑯᓯᕆᔭᖏᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᑦᓗᑎᒃ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᖃᑦᑕᖏᓕᑦ ᒪᓐᓇ ᒪᓕᒐᖅᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᕐᑯᔭᐅᓗᑎᒃ ᐊᖅᑭᐅᒪᖏᓐᓂᐅᔪᓄᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᒃᓴᖏᑦᑕ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᖏᓐᓄᑦ.

ᓄᖅᑲᖅᑐᖅᓯᐅᑎᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᓈᓂᒃᑐᖅᓯᐅᑎᑦ ᐃᑲᔪᑎᑦ

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑭᓇᐅᔭᖃᐅᓯᕝᕕᖏᓐᓂ ᓴᓂᑯᖅᓯᒪᑎᑦᑎᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᒃᓴᓂᒃ ᓄᖅᑲᖅᑐᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓛᖅᑐᓂᒃ, ᐊᖅᕐᒍᑕᒪᖅ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔾᔪᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᕐᕕᐃᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᓴᓇᔭᖏᑦᑕ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ, ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᒪᓕᒃᓗᑦ ᐱᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᖏᕈᑎᓕᐊᓇᔭᖏᑦ ᒪᓕᒃᓗᑦ.

3. Due (from) to the Government of the Northwest Territories

3. À payer au (à recevoir du) gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

3. ᐊᑭᓕᐅᑎᑦᓴᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ

			1993 (thousands of dollars) (en milliers de dollars) (ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᑦ)	1994
Balance at beginning of the year	Solde au début de l'exercice	ᐱᒋᐊᕈᑎᒋᔭᖏᑦ ᐅᑭᐅᑦ ᐱᒋᐊᑦᓂᖓᓂ	$ 2,546	$ 8,482
Amounts applied to current year	Montants imputés à l'exercice en cours	ᐅᓄᑦᓂᖏᑦ ᐅᑭᐅᖑᔪᒧᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ	(558)	(925)
Repayments	Remboursements	ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ	-	(5,360)
			1,988	2,197
Operating contributions	Contributions stét frais d'exploitation	ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐃᑲᔪᑎᑦ	54,989	54,657
Operating contributions provided for loan principal repayments	Apports à l'exploitation pour le remboursement du capital de la dette	ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᐅᔪᑦ ᐃᑲᔪᑎᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒋᔭᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓕ ᐅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᒃᓴᑦ	(179)	(187)
Operating contributions provided for direct lending loans	Apports à l'exploitation pour des prêts directs	ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᖏᓐᓄᑦ	(1,000)	-
Capital contributions used for repairs, main tenance, grants and other cost	Apports de capital affectés à des réparations,à l'entretien, à des subventions et à d'autres dépenses	ᐊᑭᑐᔪᑎᓄᑦ ᐃᑲᔪᑎᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐊᖅᑭᒋᐊᖅᓯᓗᑎᒃ, ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓗᑎᒃ, ᐃᑲᔪᓯᐊᖅᑲᖅ ᑎᑦᑎᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ	9,979	19,416
			63,789	73,886
Cost of operations net of unfunded items	Coût de l'exploitation, déduction faite des éléments non provisionné	ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᓄᑦ ᑭᓇᐅᔭᖃᐅᖏᑦᑐᓄᑦ	66,160	73,537
			(2,371)	349
Balance at end of year	Solde à la fin de l'exercice	ᐅᓄᑦᓂᖏᑦ ᐅᑭᐅᑦ ᓄᓐᖑᐊᓂ	$ (383)	$ 2,546

4. Investment in housing projects - land and buildings

4. Placements dans des projets d'habitation - terrains et bétiments

4. ᑮᓇᐅᔾᔭᒃᓴᐅᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᓂᑦ - ᓄᓇᓂᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᖕᓗ

			1994 Cost Coét ᐊᑭᖅᑭᑦ	1994 Accumulated Amortization Amortissement cumulé ᑲᑎᖕᓂᑯᐃᑦ ᐊᑭᓗᒃᓯᕙᓪᓕᐊᔪᑦ	1994 Net Montant net ᐅᓄᕐᓂᖅᑭᑦ	1993 Net Montant net ᐅᓄᕐᓂᖅᑭᑦ
			(thousands of dollars)	(en milliers de dollars)		(ᑕᐅᓴᑦᑖᓚᓃᑦᑐᐃᑦ)
Land assembly	Regroupement de terrains	ᓄᓇᐅᑦ ᐊᖅᑭᒃᓱᖅᑕᐅᓂᖓᓄᑦ	$ 238	$ -	$ 238	$ 238
Public housing	Logement public	ᑭᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᒧᑎᓐᖏᓄᑦ	213,832	79,873	133,959	125,815
Northern rental housing	Logement locatif du Nord	ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑐᖃᕐᓄᑦ	3,106	3,086	20	79
Senior citizens' housing	Logement pour aînés	ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖏᓐᓄᑦ	5,134	1,285	3,849	2,353
Construction in progress	Construction en cours	ᓴᓇᔭᐅᔪᓕᐊᔪᓄᑦ	23,654	-	23,654	16,409
			$ 245,964	$ 84,244	$161,720	$144,894

5. Investment in housing projects - mortgages receivable

5. Placements dans des projets d'habitation - créances hypothécaires

5. ᑮᓇᐅᔾᔭᒃᓴᐅᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᖑᔪᓂ - ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᓂ ᐊᑭᓕᐅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᑦ

			1993	1994
			(thousands of dollars)	(en milliers de dollars)
				(ᑕᐅᓴᑦᑖᓚᓃᑦᑐᑦ)
First mortgages, rural and remote hous ing, bearing interest at rates varying between0% and 14.25% per annum, re payable over a maximum period of 25 years	Prêts en première hypothèque, pour l'habita tion dansles régions rurales et éloignées, portant intérêt à des taux variant entre 0 % et 14.25 % par année, remboursables sur une période maximale de 25 ans	ᓴᓇᔭᐅᔪᓕᐊᔪᓄᑦ ᓯᕗᓕᖅᐸᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ, ᑎᑭᑕᐅᑲᐅᖅᑐᑭᓐᓇᖏᑦᑐᓂᒃ ᐃᓐᓗᕐᔪᐊᓂ ᕿᑐᓐᖏᐅᑎᓛᑦ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ 0 ᐳᓴᓐᒥᑦ 14.25 ᐳᓴᓐᒧᑦ ᐊᕐᕋᒍᑕᒪᖅ, ᐊᑭᓕᐅᑕᐅ ᔪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᑦ 25 ᐊᓂᒍᖏᑎᓪᓗᒋᑦ.	$ 1,108	$ 1,104
Other mortgages, bearing interest at rates varying between 6% and 14.25% per annum,repayable over a maximum pe riod of 25 years	Autres prêts hypothécaires, portant intérêt à des taux variant entre 6 % et 14.25 % par année, remboursables sur une période maximale de 25 ans	ᐊᓯᖏᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ, ᕿᑐᓐᖏᐅᑎᖃᖅᑐᑦ ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ 6 ᐳᓴᓐ ᐊᒻᒪ 14.25 ᐳᓴᓐ ᐊᕐᕋᒍᑕᒪᖅᐅᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᑦ 25 ᐊᓂᒍᖏᑎᓪᓗᒋᑦ.	2,060	591
Interim financing, direct lending and land acquisition loans bearing interest at rates varying between 7.75% and 13.25% per annum, repayable over a maximum period of 25 years	Prêts au titre de préfinancement, de prêts di rects et d'acquisition de terrains, portant ntérêt à des taux variant entre 7.75 % et 13.25 % par année, remboursables sur une période maximale de 25 ans	ᑮᓇᐅᔾᔭᕐᑎᒋᔭᐅᑎᑕᐅᓚᐅᐱᓪᓚᒃᑐᑦ, ᐊᑐᖅᑐᐊ ᕐᕕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᐃᑦ ᐱᕐᑎᑖᖓᓂᖏᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦᕿᑐᓐᖏᐅᑎᖃᑦ ᐅᓄ ᕐᓂᖏᓐᓂᒃ 7.75 ᐳᓴᓐ ᐊᒻᒪ 13.25 ᐳᓴᓐ ᐊᕐᕋᒍᑕᒪᖅ,ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᑦ 25ᐊᓂᒍᖏᑎᓪᓗᒋᑦ.	824	405
			3,992	2,100
Allowance for non-performing mortgages	Provision pour prêts hypothécaires non productifs	ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ		
Accrued interest	Intérêts courus	ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓃᖅᑐᓄᑦ	230	188
Principal valuation	Dévaluation du capital	ᕿᑐᓐᖏᐅᑎᑦ ᑲᑎᑕᐅᔪᓕᐊᔪᑦ	392	171
			622	359
			$ 3,370	$ 1,741

6. Property and equipment | 6. Biens-fonds et matériel | 6. ᐱᖁᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᓇᖕᒥᓂᓇᔭᐅᔪᑦ

			1994 Cost Coét ᐊᑭᖕᒋᑦ	1994 Accumulated Amortization Amortissement cumulé ᑲᑎᖕᓂᑯᐃᑦ ᐊᑭᓗᒃᓯᕐᓚᓂᐊᔪᑦ	1994 Net Montant net ᐅᓄᕐᓂᖕᒋᑦ	1993 Net Montant net ᐅᓄᕐᓂᖕᒋᑦ
			(thousands of dollars) / (en milliers de dollars) / (ᑕᐅᓴᑦᑖᓚᓃᑦᑐᐃᑦ)			
Warehouses	Entrepôts	ᓯᕐᓗᐊᑦ	$ 11,837	$ 3,239	$ 8,598	$ 8,933
Office furniture and equipment	Mobilier et matériel de bureau	ᑎᑎᕋᖕᒐᑦ ᐃᓗᓂᖕᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᖁᑎᑦ	1,535	1,211	324	405
Staff housing	Logements du personnel	ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᓄᑦ	531	382	149	176
Office buildings	Immeubles à bureaux	ᑎᑎᕋᖕᒐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ	162	133	29	36
Construction in progress	Construction en cours	ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓐᓂᐊᔪᑦ	10	-	10	-
			$ 14,075	$ 4,965	$ 9,110	$ 9,550

7. Unapplied capital contributions | 7. Apports de capital non dépensés | 7. ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᖕᒋᑦᑐᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᑦ

			1993 (thousands of dollars) (en milliers de dollars) (ᑕᐅᓴᑦᑖᓚᓃᑦᑐᑦ)	1994
Balance at beginning of the year	Solde au début de l'exercice	ᐅᓄᕐᓂᖕᒋᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᐱᒋᐊᕐᓂᖕᒋᓂ	$ 19,276	$ 18,803
Capital contributions received	Apports de capital reçus	ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ	40,920	32,807
			60,196	51,610
Capital expenditures	Dépenses en capital	ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ	25,302	12,918
Capital contributions used for repairs, maintenance, grants and other costs	Apports de capital affectés à desrépa rations, à l'entretien, à des subven tions et à d'autres dépenses	ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔪᓄᑦ, ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ, ᐃᑲᔫᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖕᒋᓐᓄᑦ	9,979	19,416
			35,281	32,334
Balance at end of the year	Solde à la fin de l'exercice	ᐅᓄᕐᓂᖕᒋᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᓐᖑᐊᓂ	$ 24,915	$ 19,276
Representing unapplied capital contributions for:	Représentation des apports de capital non dépensés pour :	ᑭᒡᒐᕐᑐᕐᓗᒋᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᖕᒋᑦᑐᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ:		

1994	$ 19,972	$ -
1993	3,055	15,174
1992	1,888	3,259
1991	-	624
1990	-	219
	$ 24,915	$ 19,276

8. Long-term debt

8. Dette à long terme

8. ᐊᑯᓂ ᐊᑭᑦᑐᑐᖅᑲᓇᔭᐅᔪᑦ

			1993	1994
			(thousands of dollars)	(en milliers de dollars)
			(ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᑦ)	
NHA Section 82 loans from Canada Mortgage and Housing Corporation, repayable in annual instalments until the year 2033, bearing interest at an average weighted rate of 7.0% (1993 - 13.3%)	Article 82 de la Loi nationale sur l'habitation-Prêts de la SCHL, remboursables en versements annuels jusqu'en 2033, portant intérêt au taux moyen pondéré de 7.0 % (1993 - 13.3 %)	ᑲᓇᑕᒫᒥ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖅ ᐃᓚᖓᓂᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ 82 -ᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᔪᒋᓐᓂ, ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᖅ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᓗᑎᒃ ᐅᑭᐅᒧᑦ ᑎᑭᑦᑎᕐᓗᒍ 2033, ᕿᑐᓐᖓᑎᖓᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᑲᕐᓗᑎᒃ 7.0 (1993-ᒥ - 13.3 ᐳᓴᓐᖓᓚᐅᖅᐳᑦ)	$ 93,021	$ 93,352
NHA Section 81 loans from Canada Mortgage and Housing Corporation for use in financing costs of land development, repayable when land is removed from inventory, bearing interest at an average weighted rate of 10.5% (1993 - 10.4%)	Article 81 de la Loi nationale surl'habitation -Pr_ts de la SCHL, utilisés pour fins de financement de l'aménagement de ter rains, remboursables lorsque les ter rains sont retirés de l'inventaire, portant intérêt au taux moyen pondéré de 10.5 (1993 -10.4 %)	ᑲᓇᑕᒫᒥ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖅ ᐃᓚᖓᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ 81-ᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᔪᒋᓐᓂ, ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓗᑎᒃ ᓄᓇ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖓᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑑᑕᐅᔪᓐᓇᖅᐳᖅ ᓄᓇ ᐲᖅᑕᐅᒃᐸᑦ ᐱᕐᓂᑎᒋᔭ ᐅᔪᓂᑦ ᕿᑐᓐᖓᑎᖓᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᑲᕐᓗᑎᒃ 10.5(1993-ᒥ - 10.4 ᐳᓴᓐᖓᓚᐅᖅᐳᑦ)	115	115
NHA Section 26 loans from Canada Mortgage and Housing Corporation, re payable in monthly instalments until the year 2023, bearing interest at an average weighted rate of 7.9% (1993 - 7.9%)	Article 26 de la Loi nationale del'habitation-Prêts de la SCHL, remboursables en versements mensuels jusqu'en 2023, portant intérêt au taux moyen pondéré de 7.9 % (1993 - 7.9 %)	ᑲᓇᑕᒫᒥ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖅ ᐃᓚᖓᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ 26-ᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᔪᒋᓐᓂ, ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᑕᖅᑭᑕᒫᖅ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᓗᑎᒃ ᐅᑭᐅᒧᑦ ᑎᑭᑦᑎᕐᓗᒍ 2023, ᕿᑐᓐᖓᑎᖓᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᑲᕐᓗᑎᒃ 7.9 (1993-ᒥ - 7.9 ᐳᓴᓐᖓᓚᐅᖅᐳᑦ)	534	539
Loans from Canada, repayable in annual amounts through 1996, bearing interest at an average weighted rate of 8.9% (1993 - 8.4%)	Prêts du gouvernement du Canada, remboursables en ranches annuelles jusqu'à la fin de 1996, portant intérêt au taux moyen pondéré de 8.9 % (1993 8.4	ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᒥᑦ, ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᖅᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᓗᑎᒃ 1996-ᒥ, ᕿᑐᓐᖓᑎᖓᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᑲᕐᓗᑎᒃ 8.9 (1993-ᒥ 8.4ᐳᓴᓐᖓᓚᐅᖅᐳᑦ)	32	64
			93,702	94,070
Contributions from the Government of the Northwest Territories for the pro vision of Direct Lending Mort-π gages which is repayable when the program is terminated	Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au titre de la prestation de prêts directs aux hypothèques et remboursables quand le programme est terminé	ᐃᑲᔪᑎᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᔪᒋᓐᓂᐊᑐᖅᑐᐊᖅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᒃᓴᔪᒋᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑉᐃᐅᕐᑯᑉᓗᒋᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᖅ ᐱᐊᓂᒃᐸᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᒋᐊᖅᑲᕐᓂᐊᖅᑐᑦ	1,000	-
Contributions from the Government of the Northwest Territories for the provision of interim financing which is repayable when the program is terminated	Contributions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au titre des prestations de prêts de préfinancement et remboursables quand le programme est terminé	ᐃᑲᔪᑎᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᔪᒋᓐᓂᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᖃᕈᓐᓇᕐᑯᑉᓗᒋᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᓚᐅᐱᓪᓚᒃᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᖅ ᐱᐊᓂᒃᐸᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᒋᐊᖅᑲᕐᓂᐊᖅᑐᑦ	1,100	1,100
			95,802	95,170
Portion included in current liabilities	Tranche échéant à moins d'un an	ᐅᓄᕐᓂᓇᔭᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᒃᓴᓂ	1,063	365
			$ 94,739	$ 94,805
The loans are guaranteed by the Government of the Northwest Territories.	Les prêts sont garantis par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᒻᒪᓇᖅᓂ-ᐊᖅᓂᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔾᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᔪᒋᓐᓂᑦ.		
Principal repayments and interest requirements over the next five years on outstanding loans are as follows:	Les obligations quant au remboursement du capital et des intérêts sur les prêts non remboursés au cours des cinq prochains exercices sont les suivantes:	ᐅᑭᓗᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᕿᑐᓐᖓᑎᑏᑦ ᐅᑭᐅᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᖓᑎᐊᖅᑐᑦ ᐅᑯᓂᖓ ᐃᒪᓐᓇ:		

	Principal Capital ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᑎᐊᓪᓕᑦ	Interest Intérêts ᕿᑐᓐᖓᑎᑦ	Total Total ᑲᑎᓪᓗᒋᑦ
(thousands of dollars) / (en milliers de dollars)(ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᐃᑦ)			
1995	$ 1,063	$ 6,653	$ 7,716
1996	1,139	6,577	7,716
1997	1,201	6,496	7,697
1998	1,286	6,411	7,697
1999	1,377	6,320	7,697

9. Recoveries from Canada Mortgage and Housing Corporation

9. Recouvrements auprès de la Société canadienne d'hypothèques et de logement

9. ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᓕᓇᓱᔾᔪᐊᒃᑯᓐᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥᑦ

			1993	1994
			(thousands of dollars)	(en milliers de dollars)
Recoveries in respect of:	Recouvrements relatifs à:	ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐅᑯᐊ ᐃᒪᓐᓇ		(ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᑦ)
Operations and maintenance	Exploitation et entretien	ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑏᑦ ᐊᖅᑭᐅᒪᐃᓐᓇᕈᑏᑦ		
Contributions to local housing organizations including interest expense	Contributions à des organismesd'habitation ocaux, y compris les intérêts débiteurs	ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᓕᓇᓱᔾᔪᐊᒃᑯᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᓗᒋᑦ ᕿᑐᓐᖏᐅᑏᑦ ᐊᑐᖅᑕᖏᑦ	$ 47,409	$ 45,900
Repairs, maintenance, grants and other costs funded by capital contributions	Réparations, entretien, subventions et autres dépenses financées par des apports de capital	ᐊᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔪᑦ, ᐊᖅᑭᐅᒪᔭᐅᔪᑦ, ᐃᑲᔫᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᑎᒍᑦ	3,291	6,653
			$ 50,700	$ 52,553
Capital	Capital	ᐊᑭᑐᔫᑎᑦ		
Additions to land and buildings	Acquisitions de terrains et de bâtiments	ᐃᓚᓕᐅᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᓄᑦ ᐃᒡᓗᖅᔪᐊᓄᑦᓗ	$ 15,167	$ 30,157

10. Excess of expenses over revenues and recoveries

10. Excédent des dépenses sur les revenus et les recouvrements

10. ᐊᒥᐊᒃᑯᒋᔭᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᓕᒪᓂᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓂᓐᓗ

			1993	1994
			(thousands of dollars)	(en milliers de dollars)
The excess is represented by the following unfunded expenses:	Les dépenses suivantes non subventionnées représentent l'excédent :	ᐊᒥᐊᒃᑯᖅᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᐃᒪᓐᓇ ᓇᓗᓇᐃᖅ ᑕᐅᔾᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᖏᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ		(ᑕᐅᓴᓐᑖᓚᓃᑦᑐᑦ)
Amortization	Amortissement	ᐊᑭᓗᒃᓯᕐᓕᐊᔪᓂ	$ 7,793	$ 7,487
Principal portion on write-down of non-performing mortgages	Tranche du capital des prêts hypothécaires non productifs dévalués	ᐊᑭᓕᐅᑎᓂ ᐊᑭᓗᒃᓯᑎᑕᐅᔪᓂ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓃᖅᑐᓂ ᐊᑐᖅᑐᐊᓚᐅᖅᑐᓂ	221	171
Long-term portion of leave and termination benefits	Tranche à long terme de la provision au titre des congés et indemnités de cessation d'emploi	ᐊᑯᓂ ᓄᖅᑲᖏᔪᑦ ᓄᖅᑲᖅᑐᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᖏᑦ	216	136
Operations and maintenance items paid out of other capital contributions	Exploitation et entretien financés par d'autres apports de capital	ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᑦ ᐊᖅᑭᐅᒪᐃᓐᓇᕈᑏᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᓄᑦ	-	247
Gain on disposal of land and buildings	Gain à l'aliénation de terrains et bâtiments	ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᖏᒍᔪᑦ ᓄᓇᐃᑦ ᓴᒃᑯᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦᐃᒡᓗᖅᔪᐊᓚᓗ	(119)	(29)
Recovery of prior year grants	Recouvrement de subventions de l'exercice précé-dent	ᓴᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᖏᒍᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᑲᔫᑎᓂᑦ	(128)	(179)
Recovery of home improvement program grants	Recouvrement de subventions accordées à des fins de rénovations d'habitation	ᓴᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᖏᖅᖃᓗᔭᐅᔪᑦ ᐊᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᓂᑦ	(342)	(26)
			$ 7,641	$ 7,807

11. Commitments

(a) The Corporation leases office space and rent supplement public housing units under long-term operating lease agreements and is committed to basic rental payments over the next five years. The leases contain escalation clauses for operating costs and property taxes which may cause the payments to exceed the basic rental. Of this amount, Canada Mortgage and Housing Corporation will share in the costs of the rent supplement public housing units. The basic rental payments and cost sharing of those payments is as follows:

11. Engagements

(a) La Société loue des surfaces à bureaux et des logements sociaux du programme de supplément au loyer en vertu de baux à long terme et s'est engagée à verser les loyers de base pour les cinq prochains exercices. Les baux contiennent des clauses d'augmentation pour les coûts d'exploitation et les taxes foncières qui font en sorte que les paiements peuvent excéder le loyer de base. De ce montant, la Société canadienne d'hypothèques et de logement partage les coûts de logements sociaux du programme de supplément au loyer. Les paiements du loyer de base et les coûts partagés de ces paiements se font comme suit :

11. ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᑦ

(a) ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑎᑎᕋᕐᐃᔅᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᓗᒃᑯᒪᑎᑦᑎᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᒥᑎᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᕐᒥᑎᒋᔭᕐᓂ ᐊᑯᓂ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᕿᑎᓕᐊᔅᒍᒋᔪᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᒋᐊᖃᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᓂᒃ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔫᑐᓂᒃ. ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᖅᑭᒃᓯᒪᔭᕐᑦ ᐱᑕᖃᐅᖅᐳᑦ ᐅᖃᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᐊᑭᑦᑐᖅᐸᓪᓕᐊᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑖᒃᓯᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᓇᕐᒥᓂᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒋᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐅᖓᑖᖅᑯᑕᐅᓯᒪᔾᔪᑕᐅᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᖅᐳᖅ. ᑕᓪᕿᖓᑦ ᐅᓄᕐᓂᕆᔭ ᐅᔪᒥᑦ, ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᕐᒋᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᓂᐊᖅᐳᑦ ᐊᑭᓗᒃᓯᒋᐊᖅᑕᐅᓯᒪᖅᑕᖅᑐᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᐊᓂᒍᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᓚ ᐅᑭᐅᑦ ᑕᓪᓕᒪᑦ ᐃᓚᒋᐊᑭᑕᐅᒃᑲᓐᓂᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐅᓄᕐᓂᕆᔭᕐᒋᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᓄᑖᙵᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ.

b) ᒪᑦᓯ 31, 1994-ᒥ ᐅᓄᕐᓂᕐᒋᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐱᐊᓂᒍᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓄᑦ ᐅᓄᕐᓂᖃᓚᐅᖅᐳᑦ $5,091,000 ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᕐᒋᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐊᕐᕿᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᓄᕐᓂᖃᖅᑐᓂᒃ $3,341,000-ᓂᒃ.

12. Related party transactions

In addition to those related party transactions disclosed elsewhere in these financial statements, the Corporation is related in terms of common ownership to all Government of the Northwest Territories created departments, agencies and Crown corporations. The Corporation enters into transactions with these entities in the normal course of business.

12. Opérations entre apparentés

En plus des opérations entre apparentés décrites ailleurs dans les présents états financiers, la Société est reliée, en ce qui concerne la propriété commune à tous les ministères, agences et sociétés d'État du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. La Société effectue des opérations avec ces entités dans le cours normal des affaires.

12. ᐊᒃᑐᐊᓂᖃᖃᑕᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂ

ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᖃᑕᐅᓂᕐᖅᑕᐅᑦᓗᑎᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᑦ ᑕᓪᕿᓂ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᓇᕐᒥᓂᖃᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᕋᑎᐊᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᕐᒋᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᓚᐅᖅᐳᑦ, ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑯᐃᓐᒥᒃ ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᓂᒃ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᕐᕿᖃᑎᒌᒍᑎᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐃᕐᕿᕐᕋᓂᖃᕐᓗᑦᓗᒋᑦ ᓱᕋᓯᐅᒪᕐᕿᑦᑐᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓐᓇᕐᓗᑦᓗᒋᑦ.

77

13. Subsequent Event

Due to an overall strategy by Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC) to reduce expenses and become more efficient, CMHC has been reviewing the Territorial rent scale. On June 20, 1994 CMHC unilaterally determined that the Corporation's operating claims will be subject to an adjustment on the revenue claimed through operating contributions, and that this adjustment is to be retroactive to January 1, 1994. The change in adjustment affects the final three months of the fiscal year and reduces the revenues recovered from CMHC for Local Housing Organizations operating contributions by $627,000.

The Corporation has been in discussions with CMHC since December 1993 to determine an acceptable revenue adjustment under the rent scale. It is management's opinion that the outcome of this issue cannot be determined, and as such, the financial statements do not reflect CMHC's decision. If the outcome of the discussions result in a change to the revenue adjustment, an adjustment to operations for the difference will be reflected in the fiscal year in which the settlement occurs.

13. Événement postérieur à la date du bilan

En raison d'une stratégie globale de la Société canadienne d'hypothèques et de logement de réduire ses dépenses et de devenir plus efficace, cette dernière a étudié l'échelle des loyers dans les Territoires. Le 20 juin 1994, la SCHL a décidé unilatéralement que les réclamations de la Société concernant l'exploitation donneraient lieu à un ajustement du revenu réclamé au titre des contributions d'exploitation; cet ajustement est rétroactif au 1er janvier 1994. Cette décision entraîne des changements aux trois derniers mois du présent exercice et réduit d'un montant de $627,000 les revenus recouvrés auprès de la SCHL pour les contributions d'exploitation des organismes d'habitation locaux.

Depuis décembre 1993, la Societé est en pourparlers avec la SCHL pour s'entendre sur un ajustement acceptable des revenus selon l'échelle des loyers. La direction croit que le résultat de ces pourparlers ne peut être décidé et, par conséquent, les états financiers ne rendent pas compte de la décision de la SCHL. Si le résultat de cette discussion entraîne un changement des revenus, l'ajustement sera alors inscrit à l'exercice au cours duquel le règlement se fera.

13. ᐱᓕᕆᐊᖑᒍᖃᑕᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᑕᐅᓂᖏᑦ

ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂ ᒥᑭᓐᓂᖅᓴᒥᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᓐᓇᖅᓯᕐᑯᑉᓗᒋᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᓯᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖏᕐᕋᑦᑎᐊᕐᓂᖅᓴᐅᓕᕈᓐᓇᕐᑯᑉᓗᒋᑦ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐃᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔭᑦ. ᔪᓐ 20-ᒥ, 1994 ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓂᐊᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᖏᑦ ᐊᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᓂᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑉᐸᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᑎᑎᒍᑦ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐊᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᔪᖅ ᐱᒋᐊᕐᐃᖃᕐᓂᐊᕐᓗᓂ ᔭᓄᐊᓇ 1, 1994-ᒥ. ᐊᓯᐊᓐᖑᕐᓂᐅᔪᖅ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᐅᖅ ᑕᖅᑭᓂᒃ ᑭᖑᓪᓕᖅᐸᓂᒃ ᐅᑭᐅᖑᔪᒥ ᐊᒻᒪ ᒥᑭᓐᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑎᑦᑎᐅᖅ ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᖑᖃᑦᑕᖅᑐᓂᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒋᔭᖏᓐᓂ ᐅᓄᕐᓂᖅᖅᑐᒥᒃ $627,000-ᓂᒃ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐅᖃᖃᑎᖃᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔭᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓂᒃ ᑕᐃᒪᖑᓂᑦ ᑎᕝᕙᓂ 1993-ᒥᑦ ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᖃᓄᖅ ᓈᒻᒪᓛᖑᓇᔭᕐᒪᖑᑦ ᐊᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᒃᐸᑕ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑐᐊᕐᓂᕐᒧᑦ. ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᐅᔪᑦ ᐃᒪᓐᓇ ᐃᓱᒪᔭᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᔭ ᐅᔪᓐᓇᖏᒻᒪᑦ, ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᑎᓪᓗᒍ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓄᕐᓂᓇᔭ ᖏᑦᑕ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔭᖃᖏᓚᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᑦᑕ ᐃᓱᒪᓕᐊᓇᔭᖏᓐᓂᒃ. ᑲᑎᒪᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᓯᐊᓐᖑᐃᔾᔪᑕᐅᒃᑕᑦ, ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᐅᔪᓄᑦ ᐊᖅᑭᒋᐊᖅᓯᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᑦ ᐃᑲᔪᑎᑦ

Schedule of Administration Expenses For the year ended March 31, 1994

Tableau des frais d'administration pour l'exercice terminé le 31 mars 1994

ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᓯᐅᒧᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦᑭᒡᓕᖅᑮᓗᒋᑦ ᐅᑭᐅᑉ ᓄᖑᓐᓇᐊᓄᑦ ᒪᑦᓯ 31, 1994

Salaries and benefits	Salaires et avantages sociaux	ᐃᖏᕐᕋᓂᕐᒧᑦ ᓄᑦᑎᕐᓂᕐᒧᑦ	$ 13,515	$ 11,890
Travel and relocation	Déplacements et déménagements	ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐱᕐᑎᓄᑦ ᓴᓇᕈᑎᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓄᑦ	2,862	2,851
Building and equipment rentals	Location de bâtiments et de matériel	ᖃᐅᔨᒪᔨᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓯᐅᒐᔪᖏᑦᑐᓄᑦ ᐱᔨᑦᑎᕐᕋᑦᑕᐅᔪᓄᑦ	1,669	1,641
Professional and special services	Services professionnels et spéciaux	ᐱᕐᑯᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓱᓇᒃᑯᑕᓄᑦ	832	1,286
Materials and supplies	Approvisionnement et fournitures	ᐅᖃᖃᑦᑕᐅᑎᓂᕐᒧᑦ	656	443
Communications	Communications	ᖃᓇᑕᖕᖑᐊᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᔨᑦᑎᕐᕋᓂᕐᒧᑦ	469	470
Computer services	Services informatiques	ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑭᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦᓗ	234	205
Land title fees and expenses	Droits et dépenses des titres immobiliers	ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᑦᑕ	153	130
Miscellaneous	Divers	ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓄᑦ	11	5
			$ 20,401	$ 18,921

Photo: Tessa Macintosh

Northwest Territories
Housing Corporation

P.O. Box 2100, Yellowknife, NT X1A 2P6 Phone: (403) 873-7850 Fax (403) 920-8024

BUILDING FOR THE FUTURE